











Class  
1952



بسم الله الرحمن الرحيم

محی ملک وملت خلیفہ ذیشانز و شہر پار اقدس  
شوکتنا و مرحمتنا و امان  
ولی نعمت بی مدانی

✽ السلطان الغازی عبد الحمید خان ثانی ✽

افندمز حضرتلرینک زیور افزای اورنک خلافت کبری و پیرایه بخشای  
سلطنت عظمی اولدقلری روز سعادت بروز هایونلری

۱۲۹۳ سنه هجریه سی شعبان معظمنک اون برنجی پنجشنبه کونی

✽ ۱۲۹۲ سنه مالیه سی آغستوسک اون طقوزنجی پنجشنبه کونی ✽

۱۸۷۶ سنه افرنجیه سی آغستوسک اوتوز برنجی پنجشنبه کونی

✽ ولادت باهر السعادت ملوکانه لری ✽

۱۲۵۸ سنه هجریه سی شعبان شریفنک اون التنجی چهارشنبه کونی

ساعت اونبرده کهوار زیب وجود اولشاردر

✽ غازی عنوان ذیشانک احرازی ✽

فی ۴ جمادی اول سنه ۱۲۹۴ و فی ۵ مایس سنه ۱۲۹۳



## بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الواجب شكره على كل انسان في كل لسان . والصلاة والسلام  
على نحر الاكوان سيد ولد عدنان . سيدنا محمد صلى الله عليه وعلى آله  
 واصحابه وانصاره واحزابه ما تعاقب الملوان ( وبعده ) فيقول الفقير الى الله  
الغني « مصباح بن سليم البايدي » انه لما كانت لغة دولتنا العلية هي اللغة  
المعول عليها في البلاد العثمانية جمعت ما يحتاج اليه طالب هذه اللغة العلية  
في هذه الاوراق معتمداً بجمعها على اصح كتبها فاني بحمده تعالى كتابا  
جامعا لشواردها محتويا على فرائد فوائدها وسميته ( بالتحفة الحميدية في اللغة  
العثمانية ) حيث ان تأليفه كان في ايام خلافة حضرة ولي النعمة وصاحب  
المنة من اينعت بايامه افنان الفنون ورفعت بعصره اعلام العلوم سيدنا  
ومولانا السلطان الاعظم والخاقان الانجم السلطان ابن السلطان السلطان  
الغازي « عبد الحميد » خان الثاني ادام الله ايام خلافته مدى الدوران آمين  
وقد جعلت هذا الكتاب هدية للتلامذة المبتدئين وتذكرة للاساتذة  
الماهرين راجياً ممن اطلع عليه ان يسبل دون سقطاته زيل الغفران وان  
يقابل خطاءه بصواب الاحسان واسأل الله ان يهديني الى الصواب واليه  
المرجع والمآب

بنده

مصباح البايدي

## بسم الله الرحمن الرحيم

حمد و سپاس کونا کون منشی السنه و لغات حضرتلرینک بارکاه  
احدیت اکتناهنه . و صلوة و تسلیات اخلاص مقرون فخر کائنات افتد مزک  
روضه پاک قدسیتینا هیلرله آل و اصحاب کرام ذوی الاحترامک ارواح  
سرمدیه الاتپاهنه . با کمال تعظیم و اجلال رفع و تقدیم اولندقدنصرکه  
بو عبد فقیر « مصباح بن سلیم الباییدی » شو صورتله ناطقه پرداز عجز  
و تقصیر اولورکه هر کس نزدنده معلوم و مجزوم اولدیغی اوزره دولت ابد  
مدت علیه عثمانیه نلک لسان رسمیمی اولان زبان لطافترمان ترکی بالجمله  
ممالک محروسة المسالک شاهانه ده . رنجی درجده مطلوب و ملتزم و هرلساندن  
اهم و الرم بو عنق جهتیه انی تحصیل خواهشکر اولنره موجب یسر و سهولت  
اولق اوزره کتب ترکیه نلک اک صحیح و فائده لیسنه اعتماد و مراجعتله  
اشبو کتاب مستطاب جمع و تنظیم و روح جسم جهان ولی نعمت بی امننان  
السلطان ابن السلطان السلطان الغازی « عبد الحمید » خان ثانی افتد مز  
حضرتلرینک زمان فیض اقتران ملو کانه لرنده میدانه کلش بونمسیله  
( التحفة الحمیدیه فی اللغة العثمانیه ) نامیه یاد و توسیم اولنهرق مکاتب  
ابتدائییه شاگردانته هدیه ایدلش اولدیغندن ارباب هنر و معارف نزدنده  
مظهر نظر قبول و کوریه جک سهو و خطانک مستورد امن عفو مکارم شمول  
یورلمسی رجاسیله ختم کفتار ایلرم والله الموفق للصواب بنده

مصباح الباییدی



# بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## الباب الاول

﴿ في الحروف الهجائية ﴾

﴿ اعلم ﴾ ان الحروف الهجائية في اللغة العربية مركبة من ثمانية وعشرين حرفاً وهي ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن ه و لا ي ا  
وفي اللغة التركية تزيد خمسة حروف وهي (پ چ ژ گ ک گ)

﴿ دلالة ﴾

في كيفية تلفظ بعض الحروف الهجائية

١ | تارة تكون بالفتح نحو (آبدست) وضوء وتارة تكون بالكسر نحو (انجير) تين وتارة تكون مضمومة نحو (اوغلان) صبي وتارة تكتب ولا تلفظ نحو (خواجه) تلفظ خوجه  
پ تلفظ مفخمة فيخرج التلفظ بها بشدة من الشفتين نحو  
(ينجستنه) انخيس

ت تارة تلفظ طاءً نحو (اوتورمق) القعود تلفظ اوطورمق

ث دائماً تلفظ سيناً نحو ( ثلث ) تلفظ ساس

ج | تلفظ شيم بضم الاسنان مع فتح الشفتين نحو ( چهارشنبه ) الاربعاء

د غالباً تلفظ تاء نحو ( کاغد ) ورق تلفظ کاغت

ژ تلفظ كالجيم العربية او اشد منها نحو ( ژاندارمه ) تلفظ

جاندارمه

ض دائماً تلفظ ظاء نحو ( ضبطية ) تلفظ ظبطية

ط تارة تلفظ ضاداً نحو ( طارلق ) الزعل تلفظ ضارلق

ك تلفظ نوناً نحو ( دگزر ) بحر وتسمى في اللغة التركية صاغر كاف

اي كاف طرشاء

گ تلفظ كافاً مفخمة نحو ( گوندوز ) نهار وتلفظ ايضاً كاليا

نحو ( دگرمن ) طاحون تلفظ ديرمن

و هذه الواو تارة تكتب ولا تلفظ نحو ( خواندن ) من اللغة الفارسية

القراءة تلفظ خاندن

و تلفظ فاء مفخمة حال انطباق الاسنان العليا على الشفة السفلى

نحو ( ویرکو ) مال ميري





## الباب الثاني

### ﴿ في الحركات ﴾

ان الحركات في اللغة التركية ثلاثة ( اوستون ) فتحه -  
( اسره ) كسره - ( اوتره ) ضمه - وكل حركة من هذه الحركات  
اما خفيفة واما ثقيلة

مثال الفتحه الخفيفة ( ات . ال ) لحم . يد

مثال الفتحه الثقيله ( آل . آت ) خذ . حصان

مثال الكسره الخفيفة ( ايب . چيت ) حبل . شيت

مثال الكسره الثقيله ( قير . قيز ) اكسر . بنت

مثال الضمه الخفيفة ( اوز ) لب

مثال الضمه الثقيله ( اوت ) حشيش

وكل من الضمه الخفيفة والثقيله اما مبسوطه واما مقبوضه

مثال الضمه الخفيفة المبسوطه ( سوز ) كلام

مثال الضمه الثقيله المبسوطه ( صول ) شمال

مثال الضمه الخفيفة المقبوضه ( يوز ) وجه

مثال الضمه الثقيله المقبوضه ( اوينون ) لائق

## الباب الثالث

﴿ في المصدر ﴾

المصدر . هو الاسم الذي اشتق منه الفعل وصدر عنه  
وعلامته في اللغة التركية ان يكون آخره مختموماً بلفظة (مك) للتحفيف  
نحو ( بسلك ) الترية و ( مق ) للثقل نحو ( اكلامق ) الفهم  
واذا حذفت عن أداة المصدر تصير الكلمة مادة اصلية وهي الامر  
الحاضر نحو ( اكلا ) افهم واذا دخلت ادوات الافعال على المادة  
الاصلية تحول الى افعال وازمنة وسيتقدم معنا ان شاء الله تعالى

### القسم الاول

في بيان المصادر الخفيفة

﴿ حرف الالف ﴾

﴿ فارسي ﴾

﴿ تركي ﴾

﴿ عربي ﴾

ادادن

ويرمك

الاعطاء

خوردن

يمك

الاكل

فرستادن

كوندرمك

الارسال

اذيت ايتمك . اينجيمك رحمسن

لاذية

نالیدن

اتكلمك

الالين

مدد نمودن

يردم ايتك

الاعانة



الاخذ والعطاء	آیش ویریش ایتمک	خرید و فروخت کردن
الالتزام	التزام ایتمک	ملتزم شدن
الارائة	کوستورمک	نمودن
الارادة	استمک	خواستن
الانتخاب . التنقية	میچمک	گوزیدن
الانتفاخ . التورم	شیشمک	آماسیدن
الازباد . الرغبة	کیورمک	گف کردن
الاضطراب	دپرتمک	بهم خوردن
الاساءة	کوتولک ایتمک	بد کردن
الارضاع	امزرمک	شیردادن
الاشعال	شعله لندرمک	آفروختن
الاستحسان	بگنمک	پسندیدن
الانمام	بتورمک	تمام کردن
الارتعاش	دترمک	لرزیدن
الانطفاء	سوتنمک	خاموشیدن
الاشتراء للبهائم	گوش کتیرمک	نشقار کردن
الازواج	چفتامک	چفتها دن
الاخفاء	کیزلنمک	پنهان شدن

پنهان شدن	کِزَمَلْک	الاخفاء
پیوستن	بِتَشْمَک	الاتصال
پایستن	بِکَلْمَک	الانتظار
ظاهر کردن	بَلّی ایتَمَک	الاظهار
پذیرای شدن	استقبال ایتَمَک	الاستقبال . الملاقاة
اصابت کردن	اصابت ایتَمَک	الاصابة
حاضر شدن	حاضر ایتَمَک	الاحضار
توانستن	بِجَرْمَک	الاقتدار * المهارة
کراهت کردن	نِتْسِنِمَک	الاستکراه
بر لشمک . اتفاق ایتَمَک متفق شدن	بر لشمک . اتفاق ایتَمَک	الاتحاد * الاتفاق
آوردن	کتیرمک	الاتیان * الجلب

✽ حرف الباء ✽

مژده دادن	مژده لَمَک	البشارة
پوف کردن	پوسکرَمَک	البخ
سیریدن	چوق سَوینَمَک	البطر
سفتن	دَلَمَک	البنخش . الثقب
چاپیدن	اوشومَک	البرَد . التصقع
صوهان کردن	اگه لَمَک	البرود للحديد وغيره

البول	ایشه مک	شاشیدن
البوس . الثقیل	اوپمک	بوسیدن
البصق	توگورمک	کف شدن
* حرف التاء *		
التعلم	اوکرنمک	آموختن
التعليم	اوکرتمک	آموختن
التقية . الانتخاب	سچمک . انتخاب ایتمک	گوزیدن
التدشي	گگرمک	آروق زدن
التعظيم	یوجه ملک . تعظیم ایتمک	مهمانی کردن
التكيف	کیفلنمک	نشاد کردن
التأوب	اسنمک	خیمازه کشیدن
التنزيل	ایندیرمک	فرود آوردن
التبيين	بللی ایتمک	بیدا کردن
التغير . التبديل	دگشدرمک	عوض نمودن
التأني . الصبر	اکلندر مک . صبر ایتمک	هیر کردن
التصفية	سوزمک	پالودن
الثقيل . البوس	اوپمک	بوسیدن
التجربة	تجربه ایتمک	ازمودن

دود کردن	توتسولمک	التبخیر
باریک کردن	اینجه ایتمک	الترقیق
پهن کردن	اکلی ایتمک	التعریض
دُرُشت کردن	قالین ایتمک	التخین
سَبَک کردن	خفیفلتمک	التخفیف
تَنک کردن	طار ایتمک	التضییق
پرداختن	دوزلمک	التساوی
پروردن	بسلمک	الترویة
دلداریدن	اگلنمک	التسلية
بنیان کردن	تملنمک	التأسس
واگذاریدن. امیدواریدن	کوژنمک	التوکل . الثقة
مخصوص کردن	پی ویرمک	التخصیص
چِرَک کردن	گیرلتمک	التوسیع
جاسوسی کردن	تحقیق ایتمک	التحقیق
فکر نمودن	دوشنمک	التفکر
شبیهِ کردن	بگزتمک	التشبیه
فراز کردن	یوکسک ایتمک	التعلية
پست کردن	الچق ایتمک	التوطية



التصغير	کوچک ایتمک	تخفیر کردن
التبشير	تبشیر ایتمک	مژده دادن
التدثي	گگزیمک	آروغ کردن
التكبير	بیولک ایتمک	بزرگ نمودن
التطويل	اوزون ایتمک	دراز کردن
النقصير	قیصه ایتمک	کوتاه نمودن
التفسيح	سیر ایتمک	معتدل کردن
الترويق	اصاف ایتمک	صاف نمودن
التروس	سورمک	باریک کردن
التسليم	تسلیم ایتمک	سپردن
الترضيع	امزرمک	سپردادن
التبشم للسمار	پرجینلمک	پرچین نمودن
التفصيل	بیجمک	جداثیدن
التنظيف	تمیزلمک	تمیز نمودن
التوسيط	اورطه ایتمک	میانہ کردن
التزيين	تزین ایتمک	آراستن
التذويب	اریتمک	گداختن
التنزه . الكزدره	کزیمک	سیاحت نمودن

الترخي	کوشتمک	سوستی شدن
التنظيم . التصليح	دوزتمک	پرداختن
الثقيل	چویرمک	گردانیدن
التكذيب	تکدیب ایتمک	ادروغ کردن
التفرج	تماشا ایتمک	مشاطا کردن
التصادف	تصادف ایتمک	روبرو شدن
التسطير	چیزمک	خط کشیدن
التحسين	کوزل ایتمک	مشاطا کردن
التمني	دبلاه مک . تمنی ایتمک	تمنی کردن
التغطية . الستر	اورتمک	یوشیدن
التأخر	کجکمک	دیر کردن
التأؤب	اسنمک	آه کشیدن
التخاصم الجدال	چکشتمک	تاییدن
التأخير	کجکدرمک	دیر نکیدن
التصافح	اللتسمک	دست دادن

✽ حرف التاء ✽

الثناء	ثنا ایتمک . ایوا ایتمک	ستودن
الثبات	ثبات ایتمک	ایاییدن

الثقة . التوكل	اكوثمك	واكذاردن . امیدواریدن
الثقب . البنخش	دلك	اسفتن

﴿ حرف الجیم ﴾

الجر . السحب . الشد	چكمك	كشیدن
الجدال . التخاصم	چكشمك	تاییدن
الجفل	اورمك	رمیدن
الجلي	جلاویرمك	زدودن
الجلب . الاتیان	كثیرمك	آوردن
الجرجرة .	زوركلمك	كشیدن
الجفاء	جفا ایتمك	جفا كردن
ال جذب	جذبه كلك	شوریدن
الجدل	اورمك	تنیدن

﴿ حرف الحاء ﴾

الحفظ	ازیرمك	یاد داشتن
الحلاقة	تراش ایتمك	تراشیدن
الحرب	جنگ ایتمك	حرب كردن
الحلم بالنوم	رویا كورمك	ا خواب دیدن
الحش	اوت بچمك	درویدن

کُشادن	چوزمک	الحل
خمیدن	اگمک	الحني
سرکشیدن	کوسمک	الحرد . الاغنياظ
رنجشیدن	کدرلنمک	الحزن . الکدر
لغزیدن	سوزومک	الحف . الجرّ
درویدن	یچمک	الحصد
کفتن	سویلمک . لقردی اتمک	الحکی
پاسبانیدن	بکچیلک ایتمک	الحراسة
سویکد خوردن	یمین ایتمک	الحلف . اليمين . القسم
شوریدن	حرکت ایتمک	الحركة

✽ حرف الحاء ✽

مهر زدق	مهرلّمک	الختم
سوراخ کردن	دلّمک	الخرق . البخش
دوختن	دیکمک	الخطاظة
خدمتکاری کردن	خدمت ایتمک	الخدمة
تمام شدن	ایتمک . توکنمک	الخلاص . التفاد
جنکیدن	غوغا ایتمک	الحناق



الخسارة	زيان ايتمك	ازيان كردن
الخطاء	خطا ايتمك	ذنب كردن
* حرف الدال *		
الدخول	كبرمك	وارد شدن
الدفن	گومك . دفن ايتمك	بنجاك سپردن
الدحراج	تكرملك	غلطيدن
الدهن	سوزمك	مالیدن
الدين	بوروج ايتمك	وام گرفتن
الدحش	د'كمك	فرو كردن
الدوران . التنزه	كزمك	كرديدن
الدق	دوگمك	كوفتن
الدبدبة - الزحف	سورنمك	احهار دست و قدم برداشتن
* حرف الدال *		
الذهاب . الرحيل	كيتمك	رفتن
الذوب	اريمك	كداختن
الذم	فناسويلك	ملامت كردن
* حرف الراء *		
الركوب	بينمك	سوار شدن

الرجوة . الازباد	کپورمک	گف کردن
الرج	کارایتمک	نفع برداشتن
الرجف	دترمک	لوزیدن
الرجوع . العودة	دونمک . کپورودونمک	کردیدن
الرعء الهدير	کورلدَمک	غزیدن
الرتي	اورمک	تیدن
الرش	سرپمک	پاشیدن
الراحة . السكون	دکنمک . راحت ایتمک	آرامیدن . آسودن
الرحيل . الذهاب	کیتَمک	رفتن
الرؤية	کورمک	دیدن
الرضاعة	اممک	مکیدن
الرد	دوندُرمک . ردایتمک	ستادن

✽ حرف الای ✽

الزوع	اکین اممک	کاشتن
الزواج . التأهل	اولنمک	عروسی کردن
الزيارة	زیارت ایتمک	دیدار کردن
الزجر . المنع	منع ایتمک	منع کردن
الزحف . الدبدبة	سورنمک	باچه اردست و قدم برداشتن

## \* حرف السين \*

شنیدن	ایشتمک	السمع
سلفه کردن	او کسرمک	السعال
ستم آغاز کردن	سوگمک	السب • الشتم
پوشانیدن	اورتمک	الستر • التغطية
آرامیدن	دکلنمک	السكون • الراحة
قرض دادن	پشین ویرمک	السلف
بختیدن	عفو ایتمک	السماح • العفو
تیز کردن	یله مک	السن
افتادن	دوشمک	السقوط • الوقوع
راه رفتن	یورومک	السير • المشي
شنا کردن	یوزمک	السباحة • العوم
تاراج کردن	یغما ایتمک	السلب
کشیدن	چکمک	السحب • الجر • الشد
تیز کردن	یله مک	السحن
آبیاری کردن	صوویرمک	السقي

## \* حرف الشين \*

افروختن	علولندرمک	الشعشة
---------	-----------	--------

دشنام دادن	سوگمک	الشتم . السب
کار کردن	ایشلمک	الشغل
کشیدن	الجر چمک	الشد . السحب
بایستن	گرنمک	الشدۃ . التمثی
اشامیدن	ایچمک	الشرب
التماس کردن	دیلیمک	الشفاعة
متایستن	شکرا یتمک	الشکر
نوازشتن	مرحمت یتمک	الشفقة
مشتاق شدن	آرزو یتمک	الشوق
گدایی کردن	دیلنمک	الشحادة

✽ حرف الصاد ✽

ریختن	دوومک	الصب . الک
بر خوردن	راست کلمک	الصدقة
شکبیدن	صبرا یتمک	الصبر
آرا کردن	کشیمک	الصهيل للخیل
از بر کردن	حفظ یتمک	الصيانة
ترتیب کردن	دوزماک	الصف



## \* حرف الضاد \*

الضحك	كولك	لخندیدن
الضيافة	ضیافت ایتمك	مهمانیدن
الضياع . الغيب	غائب ایتمك	باختن
الضمان . الالتزام	التزام ایتمك	ملتزم شدن

## \* حرف الطاء \*

الطلب . الارادة	استمك	خواستن
الطبخ	پشرمك	پختن
الطحن	اوگوتمك	ستودن
الطي	طی ایتمك . دوشرمك	نوردیدن

## \* حرف الطاء \*

الظن	ظن ایتمك	پنداستن . انكاشتن
------	----------	-------------------

## \* حرف العين \*

العودة . الرجوع	دونمك . كبرودنمك	كرديدن
العجلة	عجله ایتمك	شتافتن
العوام . السباحة	یوزمك	شنا کردن
العرق	ترمك	خوی کردن
العلم	یلمك	دانستن

خاپیدن	چینمک	العلک . المضغ
تیدن	اورمک . حاولق	العواء . النبیح
نالیدن	اکلمک	العین
کردن	ایلمک . ایتمک	العمل . الفعل
ستودن	بگنمک	العجب
دادن	ویرمک	الطاء
کندیدن	کوفلنمک	العفوة
بی دادن	بی ویرمک	العربون
امر زیدن	عفو ایتمک	العفو . السماح
فرسودن	آسکمک	العتق

## \* حرف الغین \*

سرکشیدن	غضبلنمک	الغضب
پوشیدن	اورتمک	الغطاء
خشم کردن	اوفکه لنمک . قیزمق	الغیظ
اندوچ کشیدن	غصه لنمک	الغم
ذوبردن	اغاج دیکمک	الغرس للشجر
باختن	یکمک	الغلب
راشتن	ایلاک اگریمک	الغزل

الغيب . الضياع | غايب ايتمك | باختن

✽ حرف الفاء ✽

العمل . العمل	ايلمك . ايتمك	کردن
الفرش	دوشه مك	كستردن
الفتق	سومك	شكاقتن
القتل	بومك	پيچيدن
الفرج	سونمك	مسرور شدن
القطس	گبرمك	خفا کردن

✽ حرف القاف ✽

القول	ديمك	كُفتن
القسم	قسم ايتمك	قسم شدن
القرف	اگرنمك . ييقمق	دل بهم خوردن
القبول	قبول ايتمك	پذيرفتن
القص بالاسنان	كمرمك	كوتاه کردن
القنوط . اليأس	اميد كسمك	اميد بريدن
القلب	چويرمك	کردانیدن
القهر	قهر ايتمك	اقذب کردن

القساوة	قساوت ایتمک	پیروم بودن
القرص	چمید کلمک	وام گرفتن
القتل	اولدرمک	کشتن
القطع . القص	کشمک	بریدن
* حرف الکاف *		
الکلام	سویلکم	گفتگو کردن
الکنس	سپورمک	چاروب کردن
الکراهة	کراحت ایتمک	نقوت کردن
الکبر	بیومک	بزرگ نمودن
الکب . الصب	دومک	ریختن
الکذب	یلان سویلمک	دروغ گفتن
الکیل	اولچمک	پیمودن
الکتّم	گیزلمک	نهفتن
التکاسل . الکسل	تبللک ایتمک . او شتمک	تبللک کردن
الکی ( للملبوسات )	اوتولمک	راغ کردن
* حرف اللام *		
اللبس	کیمک	پوشیدن
اللبط	دبمک	بامال کردن



المس	الملك	بر میچیدن
اللطيم	مصادمه ایتمک	رو برو شدن
	* حرف المیم *	
المور	کیچمک	گذشتن
المضغ . العلك	چینمک	خاپیدن
المص	اممک	مکیدن
المراقبة	بکلمک	منتظر شدن
المغط	گرمک	کششتن
الملاحقة	تعجیز ایتمک . الحاح ایتمک	تعجیز کردن
المداخلة	گیر شمک	داخل شدن
الميلان	اکیلیمک	زدک شدن
المعس . الهرس	ازمک	کوفتن
المجئ	کلمک	آمدن
المصادقة	راست کلمک	راست آمدن
المزايدة	مزایده ایتمک	افزودن
المخط	سومکرمک	دماغ کرفتن
المهارة . الاقتدار	بجرمک	توانستن
المسح	اسیلیمک	امحو کردن

المقت	اگر نمک	دل خور شدن
المشابهة	بگزمک	مانند کردن
المزج	لطیفه ایتک	لطیفه کردن
المعيشة	کچنمک	عیشه کردن
الموت	اولک	مردن
المقاتلة	دو کشمک	دعوا کردن
المضايقة	صقندی چکمک	تک بودن
الملاقاة . الاستقبال	استقبال ایتک	پذیرای شدن
المواصلة	ایر شتمک	رسیدن
المسابقة	کچشتمک	پیشی کردن
المشى	یورومک	قدم برداشتن
المراهنة	بخت ایتک	کرو کردن
المواظبة	ادمان ایتک	ورزیدن
المحبة	سومک	دوست گرفتن
المدح	مدح ایتک . ثنا ایتک	استودن
المخاطبة . المنازعة	غوغا ایتک	دعوا کردن
المد . النشر	سرمک	فرش کردن
المعاشرة	کچشمک	عشرت کردن

المعارضة	ایلتشمک	کار راستن
المقابلة . المواجهة	گورشمک	دیدار کردن
المحادثة	سویلشمک	بحث کردن
المسخرة . الهزل	ذوقلشمک	استهزا کردن
* حرف النون *		
النزول	ایتمک	فُرود آمدن
النشر . المد	سَرمک	فروش کردن
التفخ	اوفورمک	دمیدن
النفاذ . الخلاص	توکشمک . بتمک	تمام شدن
النفي	سورمک . نفی ایتمک	راندن
النخل	اله مک	بینختن
النقصان	اکسلیمک	کاستن
النهب	یغما ایتمک	غادن کردن
النهبة	دپه لَمک	نفس کشیدن
النصيحة	نصیحت ایتمک	نصیحت کردن
النظم	دیزمک	نظم دادن
النصب	نصب ایتمک	کماشتن
النبت	تمک	رو عیدن

النبيح . العواء	اورمك . حاولق	تيدن
النضج . الاستواء	بچمك . يتشمك	نخنه شدن
النقش	نقش ايتمك	انكاريدن
* حرف الواو *		
الوصول	ايرشمك	رسيدن
الوشوشة	فسلمك	آسرار كردن
الوقاية	آسركمك	واقه شدن
الوقوع . السقوط	دوشمك	افتادن
الوفاء ( للدين )	اوده مك	بجا آوردن
الورم	شيشمك	اماسيدن
الوعظ	وعظ ايتمك	وعظ كردن
* حرف الهاء *		
الهدير . الرعد	كورلدَمَك	غريدن
الهزل . المسخرة	ذوقلنمك	استهزا كردن
الهرس . المعس	ازمك	كوفتن
الهبوب	آسمك	وزيدن
الهداية	ارشاد ايتمك	ارشاد شدن



الهلاك	گبرمك	تلف شدن
الهجوم	هجوم ايتمك	تاختن
الهدية	هديه ايتمك	تحفه شدن
الهري للاواعي	جورتمك	ژنده شدن
الهضم (للطعام)	سگرمك	هضم نمودن
الهرولة . الهتل	يلمك	جلنك زدن

✽ حرف الياء ✽

اليمين	يمين ايتمك	سو كند خوردن
اليأس . القنوط	اميد كسمك	أُميد بُریدن

القسم الثاني

في بيان المصادر القليلة

✽ حرف الالف ✽

✽ عرى ✽	✽ تركى ✽	✽ فارسى ✽
الابتداء	باشلامق	از سر كرفتن
الاضافة	قامق	زياد كردن

قناعت کردن	قامق	الاقتناع . الارتواء
بیدار کردن	او یانمق	الاستیقاظ
شول شدن	صار قتمق	الإرخاء
مالش کردن	دو ییق	الانشعار . الحس
خبر در آمدن	اگاه اولق	الاطلاع
فرمان بودن	اُویق	الاطاعة المواءمة . الامتثال
توانستن	قادر اولق	الاقتدار
سلفه کردن	بایلمق	الاعفاء . الغشيان
ختم کردن	قود ورمق	الاغیاط . الاسکلاب
سیر شدن	اشکلا شلق	الاستفهام
فرمودن	بیورمق	الامر
بکاره داشتن	قوللانمق	الاستعمال
خاریدن	قاشنمق	الاحتكاك
آمیختن	قارشدیرمق	الاختلاط
آسوده شدن	راحسانمق	الاستراحة
خستود شدن	فرحانمق	الانبساط
مشتعل شدن	طوشتمق	الالتهاب
شکستن	قیرلوق	الانكسار

البناء	بنایا یمق	نعمیر کردن
البيع	صاتمق	فروختن
البعء	اوزاتمق	دور بودن
البعج	یارمق	فرو کردن
البوخ . الجرد	صولق	خوشیدن
البكاء	اغلامق	گریستن
البصم . الدعس . الكبس	باصمق	کوبیدن
البلع	یونمق	قرو بردن
البسط . التمهيد	یایلماق	آرایش کردن
البري للقلم	یونتمق	تراشیدن
البدار . الحصد	صاچماق	افشاندن

※ حرف التاء ※

التوصية	آصمرلمق	سفارش کردن
التعب	یورلمق	زحمت کشیدن
التألم	اجیمق	درد کردن
التقوير	اومیق	حوا بیدن
التشمير	صیوامق	اندودن
التعذير	آزارلمق	آزار کردن

کرم کردن	قیز درمق	التسخين . التحمئة
خندیدن	صيرمق	التبسم
بچیدن	قوشاتمق	التحزيم
تلاکاری کردن	بالد زلمق	التذهيب
آویختن	آصمق	التعليق
رهانیدن . رستن	قور تالمق	التخلص
رهانیدن . رستن	قور تارمق	التخليص
افسردن	طوگمق	التجالد . التجمد
باور کردن	ایناتمق	التصديق
پاک شدن	پاک قيلمق	التعذيل . التنظيف
قسمت کردن	طاغمق	التفريق . التقسيم . التوزيع
آغب آمدن	صایمق	التحيد
سرخ کردن	قزارمق	التحمير
دراز کردن	اوزاتمق	التطويل
کوتاه نمودن	قصه لثمق	التقصير
چریدن	قاوړلمق	التحميص
ترشی شدن	اکشتمک	التحميض . التملیح
ششم هم گذاردن	یوممق	التغميض



عریان شدن	صویق	النقشیر . التشلیح
مالیدن	قایق	الترحلق . الزلق
پوستی کردن	الشمق	التخاوز
جمع کردن	یغملق	التکوم
آماده کردن	حاضریق	التحضیر
سارزدن	زورناجالق	الترمیر
آرایش کردن	یایللق	التمهید . البسط
قالفال کردن	بولاندرمق	التعکیر
قالفال کردن	بولانلق	التعکر
سر کردن	صوغوتق	التبرید
آراستن	دوباتلق	التزین
بیون کردن	اتسلمق	الطعم للحدی او للتحری
سیلی زدن	القستلق	التصفیق
شانه کردن	طرامق	التمشیط
تلف کردن	بوزمق	التبطل . التلف
عریان شدن	صوینمق	التعری
جستن	ارامق	التفتیش
اصلاح کردن	طایردامق	التصایح

وصاله کردن	یالمق	الترفیع
ریختن	سقطلمق	التسقیط
تمام شدن	تماملمق	التتمیم
یاره نمودن	پاره لمق	التقطیع
عادت کردن	آلتشمق	التعود
نزدك شدن	یناشمق	التقرب
بیدار شدن	اویانمق	التیقظ
دو بروشدن	قارشولشمق	التقابل
خالی کردن	بوشا لشمق	التفریغ
گذشتن	براقمق	الترك . الرخی
حفظ کردن	صاقلامق	التخبئة
آلودن	بولاشمق	التوسخ
آلودن	بولاشدیرمق	التوسیخ
پشیمان شدن	یشیمان اولمق	التدم
جلبیدن	قملد انمق	التحرك
خشکانیدن	قورتمق	التنشیف
آزمودن	صنامق . تجربه الیتمك	التجربة
خود کشیدن	پاترادمق	التدبدب

یاور نمودن	یا نلَمَق	التکذیب
کر آمدن	طو پلانمق	التجمع
تقدیم آمدن	اشمق	التقدم . التجاوز
قلقلی شدن	قیجقلمق	التزکک . الدغدغة
* حرف الاء *		
کران بودن	آغرا ولق	التقل
خوبی کردن	قاتلامق	الثنی
* حرف الحیم *		
گرد کردن	طو پلامق	الجمع .
یرداخت کردن	جلالمق	الجلي
کروسنه شدن	اجبتمق	الجوع
کردن	قیلمق	الجعل
خوشتک شدن	قورومق	الجفاف . الییس
شوریدن	چلدی رmq	المجذب
جریان کردن	اقمق	الجریان . السیل
نشستن	اوتورمق	الجلوس
زخب شدن	یاره لمق	الجرح
خوشیدن	صولمق	الجرد . البوخ

الجري	قوشمق	دویدن
* حرف الحاء *		
الحياء . الخجل	اوتانمق	شرم کردن
الحذق	هچقمرمق	سکته کردن
الحس . الانشعار	دویمق	مالش کردن
الحش . الرعي	اوتلامق	چریدن
الحيرة	شاشیرمق	آوراه نمودن
الحلب	صاغمق	دوشیدن
الحبجز	آلیقویمق	حصار کردن
الحذر	صاقنمق	نگاه داشتن
الحك	قاشمق	خاریدن
الحقد . الحسد	کین طوتمق	رشتک بردن
الحماقة	احمق اولمق	احمق بودن
الحدوث	واقع اولمق	افتادن
الحرق	یانمق . یاقمق	سوختن
الحفر	قازیمق	ستردن
الحمو	قزمق	بوسیدن
الحياة	باشامق	زیستن



افشاندن	صاچمق	الحصاد . البدار
نهادن	قویق	الخط الوضع
باقتن	طوقومق	الحیاكة . النسج

❖ حرف الحاء ❖

بیرون آمدن	چقیمق	الخروج . الطلوع
رستن . رهانیدن	قورتارمق	الخلاص
خراشیدن	طر مَلَمَق	الخربشة
فریفتن	الدامق	الخداع
رَبودن	قابمق	الخطف
مالیخولیا کردن	بونامق	الخرف
آفریدن	یارامق	الخلق
جنبانیدن	جالقلامق	الخص
آمیختن	قارشدیرمق	الخالط
هراسیدن	قورقمق	الخوف
خفه کردن	بوغمق	الخنق
شرم کردن	اوتانمق	الحياء . الخجل
ادریدن	یرتمق	الخنزق . الشرط

## \* حرف الدال \*

الدمع . الدلف . الرشخ	طاملامق . صيزمق	چكيدن
الدعس . البصم . الكبس	باصمق	كويدن
الدراية . الادراك	دويمق	دَرَكَ شدن
الدعك	اوغمق	مالیدن
الدهن . الطلي	ياغلامق	اندودن
الدنو	يقين اولق	نزدك شدن
الدق	چالمق	كويدن
الدَّوْخَانُ	بونالمق	كيج شدن
الدين	بوروج المق	نسيه كردن
الدحرجة	يوارلمق	غلطیدن
الدردرة . الرش	صاچمق	افشاندن
الدغدغة . التزكوك	قيچمق	قلقلی شدن
الدلال	نازلنمق	نازیدن

## \* حرف الذال \*

الذكر	آنمق	ياد كردن
الذوق	طاتمق	چشیدن
الذبح	بوغازلمق	مربريدن

## \* حرف الراء \*

الرجا	بالوازمق	پورش کردن
الركض	قوشمق	دویدن
الرفع	قالديرمق	انگیختن . برداشتن
الرقص	اوينامق	رقصیدن
الرمي	آتمق	انداختن
الروخي . الترك	براقمق	گذاشتن
الرضا	راضي اولمق	نزوردادن
الرعي . الحش	اوتلامق	چریدن
الرشح . الدلف . الدمع	طاملامق . صيزمق	چکیدن
الرقاد . الاضطجاع	ياتمق	خوابیدن
الربط	باغلامق	بستن
الرهن	رهن براقمق	کروگذاردن
الرج	صرصتمق	زرنک کردن
الرش . الدردرة	صاچمق	افشاندن
الراحة	راحت آلمق	آسودن

## \* حرف الراي \*

الزيادة	آرتمق	افزودن
---------	-------	--------

مالیدن	قایمق	الزلق • التزحلق
پای داری نبودن	صاومق	الزوال
رنجیدن	طارلمق	الزعل
* حرف السين *		
پرسیدن	صورمق	السؤال
جوشانیدن	خشلمق	السلق
بستن	طیقامق	السد
رم نزدن	صوصمق	السكوت
دباغی کردن	صویمق	السلخ
تافتن	قزمق	السخونة
سهو کردن	یا اگلمق	السهو • الغلط
دزدی کردن	چالمق	السرقة
آب دادن • خوشیدن	صووارمق • صولامق	السقي
زاری بودن	اوصانمق	السامة
جریان کردن	اقمق	السیل • الجریان
* حرف الشین *		
خریدن	اصاتون المق	الشرأ
در خواب صدا کردن	خرلدامق	الشخیر



کندن	صوینمق	الشلح
خلیدن	صاپلنمق	الشك . الغرز
سیر شدن	طویق	الشبع
بوئیدن	قوقلامق	الشم
دریدن	یرتمق	الشرط . الخزق
پاره کردن	یارمق	الشق

✽ حرف الصاد ✽

روزه کردن	اوروج طوتمق	الصيام
غریدن	حایقیرمق	الصراخ . الصباح
رنك کردن	بویامق	الصبغ
زنك زدن	پاسلانمق	الصداء
آشتی کردن	بارشمق	الصلح
شدن . بودن	اولق	الصيرورة
شکار کردن	آولمق	الصيد
طپیدن	چاریمق	الصفق . اللطم
روبرو شدن	طوقونمق	الصدم
دهنکزه کردن	فجر داتمق	الصرير تصويت الاسنان
نماز کردن	نماز قیلیمق	الصلاة

شکفتن	اچیلماق	الصحو
* حرف الصاد *		
زدن	اورماق	الضرب
بعل کردن	قوجاقلماق	الضم العناق
ضامن شدن	کفیل اولماق	الضمانه
زاری بودن	اوصانماق	الضمير
دروغ گفتن	آزمق	الضلال
لاغر شدن	زبون اولماق	الضعف . النحول
گزیدن	ایصرماق	الضراط
کم شدن	غائب اولماق	الضياع
* حرف الطاء *		
بر آمدن	چیقماق	الطلوع . الخروج
یاک شدن	پاک اولماق	الطهارة
پرواز نمودن	اوچماق	الطيران
طلاق دادن	بوشاماق	الطلاق
کوبیدن	باصماق	الطبع
اندودن	یاغلاماق	الطلي . الدهن
طمع داشتن	طمعکار اولماق	الطمع

الطرش	قوصمق	فی کردن
الطرد	قوغمق	بیرون کردن
الطوف	طاشمق	کردیدن
الطواف	طولاتمق	کردیدن
الطاق القفوع الفرقة	یاتلامق	جهانیدن

✽ حرف الطاء ✽

الظفر . العلب	غالب اواق	فیروز یافتن
الظهور	بللی اواق	دمیدن
الظماء . العطش	صوصامق	نشته شدن

✽ حرف العين ✽

العمل . الفعل	یایمق	کردن
العداوة	بولاشمق	دشمنی کردن
العد	صایمق	شمردن
العصر	صیقمق	فُشردن
العرج	طویاللامق . اقسَمق	لنکیدن
العتق	آزادمق	آزاد کردن
العوج	اگری اواق	چوله شدن
العطش . الظماء	صوصامق	نشته شدن

الحواء • النباح	حاولق	لا پیدن
العجز	عاجز قالمق	درماندن
العطاس	آغسرمق	عطسه کردن
الغشم	او ممق	کله کردن
العیاط	باعرمق	صدا کردن
العدول	جایق	عدالت کردن
العص	ایصرمق	گزیدن
العقص	صومق	گریدن
العاق • الضم	قوجاقلامق	بغل کردن
العبادة	طایمق	پرستیدن
العجن	ایوغورمق	خمیر شمردن
* حرف الغین *		
الغطس	طالمق	غوطه کردن
الغش	الدائمق	افریفتن
الغشیان • الاعاء	ایلیمق	سلفه کردن
الغلط • السهو	یا کلیمق	سهو کردن
الغيرة	قیصقمق	حمیت کردن
العاء	ترکی جاعرمق	سرودن



الغريبة	صاورمق	پيختن
الغمض	يومق	تششم هم كذاردن
الغلب . الظفر	غالب اولق	فيروز يافتن
العمز	كوز قاي مق	چشمه زدن
الغرق	باتمق	غرق شدن
الغبين للاواعي	قاصمق	سجاف كردن
الغسل	يقامق	شستن
الغيظ . الزعل	طارلق	پستوه آمدن
الغليان . الفور	قيامق	جوتيدن
الغلق . القفل	قيامق	ربودن
الغرز . الشك	صاپلنمق	خليدن

✽ حرف الغاء ✽

الفتح	اچمق	كشادن
الفعل . العمل	يايمق	كردن . ساختن
الفرم	قيمق	خوردن
الفلق . الفسخ	يارمق	تكافتن
الفهم	اكلامق	افهميدن
الفراغ	بوش اولق	خالی بودن

الفرار . الهروب	قاچمق	کریختن
الغوران . الغلیان	قینامق	جوشیدن
الفرقة . الفقوع . الطق	پاتلامق	جهایندن
الفت . الهرم	دوغرمق	قطع کردن
الفرك	اوغمق	مالیدن
* حرف القاف *		
القناعة	قائمق	قناعت کردن
القلق	اویانمق	همه کردن
العود	اوتورمق	نشستن
القيام	قالقمق	برخواستن
القلع . القطف	قوپارمق	کندن
القحط	قیتلمق	لیسیدن
القلة . النقصان	آزالمق	کم شدن
القسمه	قسمت ایتک	قسمت کردن
القبح	فنا اولمق	نکوهیدن
القيء . الاستفراغ	قوصمق	بالا آوردن
لقشط	صیرمق	شل شدن
لقراءة	اوقومق	خواندن

ربودن	قیامق	القفل . الغلق
نزدك شدن	یاقلشمنق	القرب
جهانیدن	آتلامق	القفز . القمز
نبنك آمدن	یقمق	القرف
تواستن	مقندر اولق	القدرة
كرفتن	آوجلماق	القبض
* حرف الكاف *		
نویستن	یازمق	الكتابة
کوییدن	باصمق	الكبس . الدّمس . البصم
غلطیدن	یوارلامق	الكروج
داغ کردن	داغلامق	الكي . الوسم
شكستن . كسیختن	قیرمق	الكسر
دروغ گفتن	یلا نلماق	الكذب
ضامن شدن	كفیل اولق	الكفالة
زیاد شدن	چوغالمق	الكثرة
اندوختن	قزائمق	الكسب
* حرف اللام *		
بازیدن	اوینامق	اللعب

الليان	يوشامق	نرم بودن
اللزوم	لازم اولق	بايستن
اللياقة	ياقشيق	شاايستن
اللطم . الصفق	چار بمق	طيدن
اللقط	يرون قالدير مق	برداشتن
اللف	صار مق	پيچيدن
الالصق	ياپشديرمق	چسبانيدن
اللحس	يلاق	ليسيدن
اللمس	طوقونق	چسبيدن
اللمع . البرق	پارلق	تايدن
اللمعان	پارلاق	تايدن
* حرف الميم *		
المسابقة	يارشيق	بيشي کردن
المسك	طونق	داشتن
الملء	طولديرمق	آ كندن . پر کردن
المطر	ياغمق	باريدن
المشط	طرامق	شانه کردن
الموافقة . الامتثال	أومق	ا فرمان بودن



المشاورة	طانشمق . دانشمق	مصیحت کردن
المعرفة	طایمق	شناختن
الملاحقة	قوالمق	پیوستن
المعائقة	جاقلمق	کشتی گرفتن
الملاعبة	اویناشمق	عشرت کردن
الموارد	طاقلمق	آمدورفت کردن
المس	اوقشامق	نواختن
المضى . الانصراف	صاوشمق	گذشتن
المرج	قامق	باهم آمیختن
المصاحبة	دوستلشمق	صحبت کردن
المنازعة	بوزشمق	نزاع کردن
المحادثة . المخاطبة	قونشمق	گفتگو کردن
المغص	صانجیامق	مدد کردن
الملاقاة	قاوشمق	رسیدن
الملاطفة	اوخشامق	انواختن
المصالحة	بارشمق	آشتی کردن
* حرف النون *		
النظر	باقمق	نگریستن

پا کیزه کردن	تمیز اولق	النظافة
فراموش کردن	اونوتمق	النسيان
تالان کردن	ينغالمق	النهب
خوشك شدن	قورومق	النشوفة
لا پیدن	حاولق	النباح . العواء
صدا کردن	چاغرمق	النداء
جستن	صچرامق	الخط
نفع کردن	يرامق	النفع
خوابیدن	او يومق	النوم
باقتن	طوقومق	النسيج . الحياكة
بيختن	قالپورلق	النفس
لاغر شدن	زبون اولق	النحول . الضعف
چلتاغ کردن	طولندرمق	النصب
تراویدن	صيزمق	النشر
چیدن	ايولق	النتف

✽ حرف الواو ✽

نماز گرفتن	آبدست آلق	الوضوء
تاختن	صالدرمق	الوثوب . الهجوم

الوجدان	بولق	ياقتن
الوقوف	طورمق	ايستادن
الون • الوزوزة	وزلدامق	نبت شدن
الوزن	طارتمق	سنبجیدن
الولادة	طوغورمق	زاپیدن
الوطن	مقيم اولق	ساکن شدن
الوجع	اغرمق	درد گرفتن
الوضع	قويمق	نهادن
الوصول	اوارمق	رسیدن

✽ حرف الهاء ✽

الهبة	باغشلامق	بخشیدن
الهروب • الفرار	قاچمق	گریختن
الهز	صاللامق	خرامیدن
الهدس	صايقلماق	مالیخولیا کردن
الهدم	پقامق	خراب کردن
الهری للاواعی	ایپراتمق	پوسیده شدن

✽ حرف الباء ✽

اللباس • الجفاف	قورومق	خوشك شدن
-----------------	--------	----------

## الباب الثالث

في المفردات

﴿ فصل في اسماء تتعلق بالامور الدينية ﴾

الله	الله تكري . خدا الخالق	ياراديجي
الايمان	ايمان	حواريون
الامام	امام	بيرام
الملائكة	فرشته لر	بيغمير
العبادة	عبادت	صباح
المسجد	مسجد	اويلن . اوكله
الجامع	جامع	ايكندي
المحراب	محراب	اقتسام
المأذنه	مناره	ياتسو
المسلم	مسلمان	قوشلق
الشريعة	شريعة	جنت
الصداقة	طوغريلق	جهنم
الظهر	ياكلك	جنسلك
المحاسة	بيسللك	جهنملك
الدائم	اورحلي	جنازة
الوضوء	آندست	بيرام نمازي
الصلاة	نماز	جمعه نمازي
مسحمة	تسبيح	اذان
لحان	سنت	قامت
الجمعة	جمعه	امساك
		الامساك
		صلاة العيد
		صلاة الجمعة
		الاذان
		الاقامة
		الامساك



الاولياء	اوليا	الدعاء	دعاء
الثواب	ثواب	الذنب	صوچ . ذنب
الخسوف	خسوف	الصحابة	صحابت
الكسوف	كسوف	القبلة	قبلت
الجماعة	جماعت	القرآن الشريف	كلام قديم
الخطيب	خطيب	حديث النبي صلى الله عليه وسلم	حديث شريف

### ❖ اسماء تتعلق بالملل غير الاسلامية ❖

النصراني	خرستيان	الصليب	خاچ
اليهودي	موسوى	الناقوس	چاك
الوثني	يتبرست	الصنم	پت
الهاخام	خاخام	عيد الفصح	پاسقاليا
الخوري . الكاهن . القسيس	ياپاس	القطاعة	پرهيز
المطران	مطران	كنيس اليهود	حاوره
البابا	يايا	قداس	ليتوريا
الاسقف	يسقفوس	عيد النصارى	يورتى
الشماس	دياقوس	الدجال	دجال
الكنيسة	كليسا	يوم الزفر	ياغلى كوفى
الدير	مناستر	المسيح	مسيح

### ❖ اعضاء الانسان ❖

الانسان	آدم	الأبط	قولتق
الاصبع	يارمق	الاثر	ايز
الانف	برون	الايهام	باش يارمق

الاذن	قولاق	الحلق	بوغاز
الاعصاب	سكرلر	الحاجب	قاش
الاضلاع	ايگو كيكلى	الحلقة	ممه باشى . امجك
البدن	وجود	الحنك	آورد
البطن	قارن	الحضن	قوجاق
البرز . الثدي	ممه	الخد	يناق
البصاق	توكرك	الخاصرة	بوكر
البول	ايشه	الخنصر	سرجه پارمغى
بين الكتفين	چرت	الخصية	طشاق
البنصر	آدمز يارمغى	الخطوة	آديم
بطن القدم	طبان	الحرشوم	سمكر
بو بوه العين	كوز يىكى	الدم	قان
ثنايا	اوكت ديشلر	دمع العين	كوز باشى
الجسد . الجسم	گوده	داخل الاذن	قولاق ايجي
الجهة	آكن	الدماغ	بين
جوزة الحلق	غرتلاق	الذراع	قول
جفن العين	كر پك	الذقن	آكك
الجنب	يان	الرأس	باش
المجمعة	باش كميكى	الروح	جان
الجلد	درى	الركبة	ديز
الجوانب الاربعة	دوت يان	الرقبة	بو يون
الجوع	آجلق	الرجل	آدم
الجعد	بوكلوم	الرئة	آق جكر
الحلقوم	غرتلاق	الريق	ساليار

الردف	قباآت	الصحة	ايولك
الرجل	اياق	الضرس	ازى ديش
راحة اليد	ال آيه مى	الصلع	قبورغه كيكى
الزند	آرش	الطحال	طلاق
السن	ديش	الطره	زلف
الساق	يجاق	الظهر	ارقه
السره	گوبك	الطفر	طرباق
سقف الحلق	دماغ	العنق	يون
الساعد	يلك	العلاقة	بوغم
السيما، الطلعه	جهره	العرق	طمر
السهر	اويانقلق	عماص العين	جياق
الشعر	صاچ	العصب	سگر
السر	قارش	العاته	قاسق
الشوطة، التقطية	برجم	العجز	فيج
الشكل	بکز	العظم	كميك
التارب	ييق	العين	كوز
التفة	دوداق	العمر	ياش
شعر البدن	قيل	العقدة	بوغوم
الشاهد	شهادت يارمغى	غسأ	زار
الشامة	بك	غطيظ	خرلدامه
التحم	اييج ياغى	غضون	بروشقلاقلر
الصدر	كوگس	غضروف	قافر داق
الصوت	مس	الفم	آغز
الصدغ	طولون	الفخذ	اويلق

الفك	چكه	المرفق . الكوع	ديرسك
الفتر	سره	المخاط	سوموك
القبضة	آوج	المفصل	بوغوم
ربلة الساق	بالدر	المنخار . الاق	بورون
التامة	بوى	النفس	صولوق
القفا	اكسه	تقرة الاذن	قولاق توزى
القلب	كوكل - يورك	نخاع الرأس	يبنى
الكتف	اوموز	نخاع العظم	ايليك
الكعب . العقب	او كچه	نهد البر	ممه اوجى
الكرش	ايتسكنبه	تقرة الرقبة	اكسه
الكلوة	بوبرك	الوسط	بل
الكبد	قره - جگر	الورك	اوجه
اللحم	ات	الوجه	يوز
اللسان	دل	الوسطى	اورته يارمق
اللثة	دیش اقی	الظهر	صرت
اللحية	صقال	وسخ الاذن	قولاق ييسى
الكمة . القبضة	يومرق	هضم	سينمك
اللون	ربك	هدب	گريك
لون الوجه	بکز	هيئة	قيلق
المعدة	معدہ	اليد	أل
المرارة	اود	اليد اليمنى	صاغ ال
مخ العظم	اويلك	اليد اليسرى	صول ال
المصران	باغر ساق	اليقظة	او ياتلق



❖ اقارب الانسان وما يتعلق بها ❖

الاب	پدر - پاپا	الجد	داده
الام	انا	الجدّة	بيوك انا
الابن	اوغل - زاده	الجار	قومشو
الابنة	كريمه	الجارية	خلايق
الاخت	همشيره	الحما	قاين انا
الاخ	برادر	الحمو	قاين پدر
ابن الاخ	برادر زاده	الحدریه	يری
ابن الاخت	همشيره زاده	الحفيد • ولد الولد	طورون
الاخ في الرضاع	سود برادر	الخال	داپی
ابن العم	عموجه زاده	الخاله	تيزه
ابن الخال	• داپی زاده	الخادم	اوشاق
الاقارب	اقربا	الخادمة	بسمه
الاولاد	چوجقلر	الريب	اوکی اوغل
الایتام	یتیملر	الرفیق	ارفداس
امراة الخال	ينكس	الزوج	ار • قوجه
امراة الاب	اوکی انا	الزوجة	قاری
الاعذب	بكار	زوج الاخت	انشته
اخت الزوج	كريمه	زوج الام	بابا لق
الارملة	طول	السلفة	ينكه
انثي الحيوان	دیشی	السمي	اداش
البنث	قیز	الشخص	كشی
التوأم	اکیز	الصاحب	دوست

الصهر	داماد - انشته	العديل	باجناق
العم	عموجه	العديلة	يالدز
العرس	دوكون	المرأة	قادين
العروس	كلين	المخطوبة	نشانلى
العريس	كوه كى	المرضة	سود آتا
العمة	خاله	المربي	لالا
العائلة	فامليا	النفساء	لغوسه
العدو	دشمن	النسيب	خضم
العبد - مملوك	كوله	الولد	چوجق

### ✽ ملبوسات الانسان ✽

الالبسة	البسه	الثياب	اثواب - روبا
الاساور	بلازك	الجوكنه	جاكت - بالظه
اواعي النوم	كيجه لك	الجديد	يكنى
الابرة	ايكنه	الجزمة	جزمه
البنطلون	بانطالون	حلقة الاذن	كوپه
البكلة	قويچه	الحنة	قنه
البطانة	استار	الحاتم	يوزك
البابوج	يايوش	الخف	جيديك
البدلة	اوز با	الدكة	اويقور
البرنيطة	شابقه	الدبوس	طويوايكنه
التنورة	قفتان	ذيل البدلة	اتك
التاج	تاج	الرقعة	يما

الربطة	باغ	العلبة	قروطو
ربطة الرقبة	يون باغي	العويسية	بجاق - موس
الزر	دوگمه	العمامة	صارق
الزئار	قوشاق	عقدة الرقبة	كدانلق
الساعة	ساعت	العقيق	اسكى
السجنيان	مشين	العباءة	عبا
السترة	سترى	الغنياز	اتتارى
الشرابة	يوسكول	الغسيل	چماحور
الشروال	شلوار	الفروة	كوزك
الشيث	چيت	الفرجية	خراسه
الشاش	دلبند	القميمص	كوملاك
الشمسية	شمسيه	القبة	يقه
الصدريه	يلاك	القماش	بز
الصرمايه	يمنى	القبقاب	نعلين
الصيغه	بزگو	قماش الحرير	جنفس
الطربوش	فس	القلنسوة	شابه
الطرة	يوسكل	الكم	يك
العرقية	طاقيه - عرقجين	الكلسات	چوراب
العدوة	ايليك	الكندرة	فوندره
العوينات	كوزلك	الكر باج	قامجى
العنبر كيز	ياشسته	الكستاك	كوستك
العصا	دگك	الكحل	سورمه
العكازة	باستون	الكبكوب	كومه
العقده	بوغوم - رو كوم	الكبوت	بغومورلق

الكفوف	الديون	المحرمة	منديل
اللفة	صارق	المروحة	يلبازه
اللباس	طون	المفتاح	انختار
الستيك	بوتين	المشط	طراق
لغة الطفل	قنداق	المئزر	يشتحان
المتيان	متنان	موس الحلاقة	اوستره
المحلة	سورمه دان	النظارة	دور بين
المزد	مست	النعل	چارق
المهموز	مهموز	جمعية	انجمن

### ✽ صفات الانسان ✽

الارملة	طول	الاقرع	كل
الاحدب	قانبور	الاعذب	بكار
الاعوج	اگرى	النجيل	جمرى
الاشل	جولاق	البارد	صوغوق
الاخرس	دلسر	البابت	بيات
الاعمى	كور	البعيد	اوزاق
الاعرج	طويال	بنوش الوجه	كولج يوزلو
الاطرش	صاغر	التعبان	يورغون
الالتى	ديشى	التقيل	آغر
الاحمق	شاسقن . احمق	التخين	قالن
الاصلع	طازلق	الجيد	ابى
الانسان	كسى	الجائع	آج



الجميل	كوزل — دلبر	الرفيق	اورقداش
الجسور	مربست	الرفيع	اينجه
الجار	قومشو	الرطب	ياش
الجريج	ياره لى	رقيق المزاج	نازك
الحلو	طاتلى	الزعلان	طارغين
الحبيب	دوست	السارق	خرمز
حسن الطوية	صافدرون	مىء البخت	بدبخت
الحزين	طاسه لى	السائل	دلنجى
الحبلى	كبه	السكران	سرخوش
الحقود	كينلو	السالم	صاغ
الحرامي	خرمز	السمين	سميز
الحامض	اكشي	السريع	چابك
الخالى	بوش	السهل	قولاي
الخالى عن الذمة	قيوسز	السخن	صيقاق
الخفيف	خفيف	الشجاع	بهادر
الخشن	يوغن	الشاب	كنج
خبير بالشيء	آشنا	الشبعان	طوق
الذنى	الچق	الصغير	كوچك
الدليل	رهنا	الصحيح	طوغرى
الذكر	اركك	الصاحب	دوست
رخو	گوشك	الصبي	اوغلان
الرحيص	اوجوز	الصعب	كوچ
الراغب	استكلو	الضيق	طار
الردى	كوتو — فنا	الضحك	كولكن

الضخم	شيشمان	القوي	قوتلى
الضعيف	ضعيف	قليل الادب	اديسر
الطويل	اوزون	القيح	جركين
الطيب	ايو	القاسي	سرت
الطفل	چوجق	الكويج	كوسه
الطفران	زو كر دلى	الكبير	يوك
الطمع	طمعكار	الكسلان	تنبل
طري • لين	بومشاق	الكريم	جومر
الظريف • اللطيف	كوزل	الكذاب	يلانجى
العريض	اكلو	المداع	الدايجى
العاقل	عقللو	رخو	كوشك
العدو	دوتين	اللمع	يارلق
العالى	يوكسك	الم	آجى
العميق	درين	المالح	طوزلو
الغالى	بهالى	المالآن	طولو
الغنى	زنكين • ثروتلى	المستقيم	طوغرى
الغريب	ييانجى	المسرور • المبسوط	خشنود
الغضبان • الزعلان	طارغين	المتزوج	اوئلى
الغيور	قسقانج	المشثوم • المنحوس	اوغورمز
غامض اللون	قوى	المجتهد	چالشقان
الفتى	دلى قازلو	المريض	خسته
فارغ	بوش	متمرد	ازغون
فاتر	ايلىجق	المدهوش	مرم
القصير	قيصه	المصروع	طوتراقلى

المدب	كُنهكار	البجس	مُردار
المولع	هوَسكار	الهب	يعما
المتساوي	دور	ني	جيك
المروس	سورى	الناقص	اكسيك
المهاود	اويعون	الوسح	كيرلي
المختور. المروك	صقي	الواسع	ككش
المدور	يوارلق	ولد الرا	بيج
المتشع	يلدرعان	الهرب. الحيف	ارن
المتكلم	دلار	الهرم	قوجه
المسوح	جوجه	اليتيم	او كسر
الناعم	يومشاق	الياس	قورو
المطيف	تمير	عبوس الوحه	قاني يورلي

### ✽ الخواس الخمس ✽

السمع	شيدس	ايستمك	الدوق	جيتيدس	طامق
(الطر	نكريس	ناقمق	الشم	بوتيدس	قوفلامق
(الصر	ديدس	كورمل	المس	حسايدس	طوقمق

### ✽ الاكل والشرب وما يتعلق به ✽

الاكل. الطعام	يمك	الوطه	طولدرمه
الادام	قاتق	الارمجان	ياطلجان
الارر المطوح	يلاو	اللمح	حورمه
التوتون	توتون	القله	سميراوت
ارصي شوكة	انكار	المصل	صوغان

البطيخ الاحمر	قار نور	الحس	مارول
البطيخ الاصفر	قاوون	الحيار	حيار
القدوس	مقدوس	الحميرة	مايه
البيض	بمورطه	الحشاف	حوشاف
البطاطه	ياتانس	الدهس	بكر
البندوره	طومانس	الدهس	باع
الماميه	ماميه	الرشاد	اعجه تره مبي
القوم	صارمساو	الزمان	نار
الحس	يدر	الرعرور	الكبح
الحور	حور	الريت	ريون ياغي
الحرر	هاوح	الريون	ريتون
الحامض	اكتي	الريدة	تره ياعي
الحليب	سود	الريب	قوري اوروم
الحصرم	فورق	السمس	ساده ياع
احمام	كوكرحين	السكر	شكر
الحله	بوي اوتي	الساق	ياري
الحلو	طانلي	الساح	اسباع
الحردل	حردل	السمك	نالق
الحماره	اه كومي	السموسك	بورل
الحوج	اريك	السرحل	ايوا
الحبر	اتمك	التورما	حورما
الحصرة	سدروات	التمدر	يابحار
الحل	مركه	الساى	حاي
الحروب	كجي ويورى	الشمه	ايح ياعي



الطحين	اون	الكذبرة	كشش
الطعمة . الذوق	طات	الكوارع	ياجه
العجين	خمور	اللحم	ات
الحجة	قيغانه	اللبن	يوغورت
العنب	اوزوم	اللوز	بادم
العسل	بال	اللفت	شالغم
العصيدة	بولامج	اللحم المستوي	كباب
الفول	بقله	المسلوق	خشله -
فريز	چمك	المفروم	قيمه
الفجل	طوروب	المقلي	قاورمه
الفاكهة	ميوه	القديد	باصدرمه
القطائف	قطائف	المعجون	يوغرامش
القشطه	قيمق	المحشي	طوله
القديد	باصدرمه	المخلل	طورشي
القرنبيط	قارنيت	الملبس	شكرله
قمر الدين	پستيل	المربه	رچل
القلقاس	باباته	الملفوف	لهده
قصب السكر	شكر قامشي	المستكه	ساقز
كعكه	سميد	مصل اللبن	ايران
الكشك	تيرخانه	المقني	كوچك خيار
الكراث	پراصه	المرقه	تريد
الكوسا	قباق	الملح	طوز
الكما	ير الماسي	المر	آجي
الكرفس	كراويز	المشمش	قايسي

المصاوق	خشمه	ورق العنب	اوزوم پيراغى
تقانىق	بومبار	الهندبا	هندبا - كونه بك
نشا	نشاسته	الهلون	قوش قوغاز
النجاوص	آرمود	الينخنة	ينخنة

### ✽ اسماء الحبوب ✽

الارز	برنج	الزوان	قره موق
البرغل	بولغور	العدس	مرجمك
البذر	تخم	الفول	بقله
البيدر	خرمن	الفريك	فريك
التبن	صمان	القمح	بغداي
الترمس	دلوجه اوت	القضامة	لبلي
الحبة	دانه	الكرسني	يولاف
الحمص	نخود	اللوييا	فاصوليا
حبة السوداء	چورك اوتى	النواة	چكردك
الذره	دارى	البندق	فندق
السمسم	سيسام	الفتق	فتق
الشعير	ارپه	حب العزيز	حب عزيز

### ✽ اسماء البهارات ✽

التنعع	نانه	حشيشة الزجاج	ياشقان اوتى
البابونج	ياياتيا	الخشخاش	خشخاش
الحلبة	بوى تخمى	الزنجبيل	زنجبيل
حب الهان	قاقون	السماق	سماق

السكر	کوه کی اوت	الفلل الاحمر	قرمزي پير
الكمون	کميون	فليفل حلو	طائلي پير
اليانسون	يانسون	حره	آجي پير
شمر	شمر	کراويه	کراويه
عودي الصفراء	زعفران	القرفة	طارچين
الفلل	پير		

### ❖ الالوان ❖

الايض	آق - ياض	الرمادي	کول رنگی
الاحمر	قرمزي	الزيتوني	نارنجی
الاخضر	يشيل	الغامق	مم سياه
الاسود	قره - سياه	اللون	رنگ
الاصفر	صاری	اللون الفاتح	آچيق رنگی
الاشقر	قرال	اللون الغامق	قويو رنگی
الازرق	ماوی	المسود	قره جه
البردقاني	تورنجي	الوردي	کل رنگی . پنبه
البنی	قهوه رنگی	المفتوح	آچيق
البنفسجي	بنفشه رنگی	عقيقي	آل
البصلي	صوغانی	سماوي	مائی
التبني	صمانی	الجوزي	جوزی

### ❖ لزوم المدرسة وما يتعلق بها ❖

الاستاذ	خواجه	الجرص	چاك
الاساتذة	خواجكان	الغرفة	اوطه

الحبر	مرگب	العريف	مذاكره جى
الخط	يازي	الورق	كاغد
الختم	مهر	الدقتر	دقتر
الخزانة	دولاب	الكتاب	كتاب
الدواية	حقه - دويت	الخريطة	خريطةه
الطاولة	طاولة	مسودة	قره لمه
القاعدة	مشق	العواسيه	چاقى
القصاص	جزا	الفرصة	پايدوس
الحبس	حبسخانه: اذنسز	لوح الحجر	طاش لوحه مى
التاميد	شاگرد	قلم الرصاص	قورشون قلعي
مدير المدرسة	مدرسه مديرى	الحديد	نيمور قلعي
معلم الارلاد	چوبقار خواجه مى	الغزار	قامش قلعي
المفتش	يوقلمه جى	الحجر	طاش قلعي
المؤدب - المذهب	لالا	الفرشاية	فرشا
الولد	چوجق	البويه	بويه
التقصص	امتحان	الكروسي	اسكمله
الحيز	چيزكى	الجورنال	تقرير - زورنال
المسطرة	جدول	الريشة	قلم
الحماية	لستيك	الطباشير	تباشير

### ✽ الفصول الاربعة ✽

الربيع	بهار	الصيف	ياز
الخريف	كوز	الشتا	قبش



### ✽ الطبايع الاربعة ✽

الحرارة	قيز غنلق	الرطوبة	نملاك
البرودة	صوغوقلق	اليبوسة	فورولق

### ✽ العناصر الاربعة ✽

الماء	صو	التراب	طويراق
الهواء	روزكار	النار	آتش

### ✽ الجهات ✽

✽ الجهات الى قسمين جهات اصلية وجهات فرعية ✽

### ✽ والجهات الاصلية اربعة ✽

شرق	شرق	شمال	صول
غرب	غرب	جنوب	قيلت

### ✽ والجهات الفرعية اربعة ✽

الشمال الشرقي . صول شرقي	الجنوب الشرقي . قبله شرقي
الشمال الغربي . صول غربي	الجنوب الغربي . قبله غربي

### ✽ اسماء الكواكب السيارة ✽

القمر	آي	المشتري	مشتري
عطارد	عطارد	الرحل	زحل
الزهرة	زهرة	اورانوس	اورانوس
الشمس	كونش	نبتون	نبتون
المريخ	مريخ		

## \* اسماء البروج \*

الميزان	الميزان	حمل	الحمل
العقرب	العقرب	ثور	الثور
القوس	القوس	جوزاء	الجوزاء
الجدي	الجدي	سرطان	السرطان
الدلو	الدلو	سنبله	السنبله
الحوت	الحوت	اسد	الاسد

## \* ايام الاسبوع والاعباد \*

رمضان ييرامي	عيد الفطر	كون	اليوم
قربان ييرامي	عيد النحر	برهفنه يدى كون	الجمعة سبعة ايام
قيامت كوني	يوم القيامة	يازار	الاحد
محرمك طقوزنجى كوني	تاسوعاء	يازار ايرتسى	الاثنين
محرمك اوتنجي كوني	عاشوراء	صالى	الثلاثاء
شعبانك ياريسى	نصف شعبان	جهازشيه	الاربعاء
سنه ناشى	اول السنة	ينجشنيه	الخميس
سنه صوگى	آخر السنة	جمعه	الجمعة
يرهيز	عيد النصارى	جمعه ايرتسى	السبت
يايدوس كونارى	ايام المسامحة	جمعة كوني	يوم الجمعة
برسنه اون ايكى آى	السنة ١٢ شهراً	پيرام	العيد
الشهر (٣٠) يوماً	براى اوتوز كون	كوندوز	النهار
اليوم (٢٤) ساعة	بركون يكرمى درت ساعت	كيجه	الليل
الساعة (٦) دقيقة	برساعت التمس دقيقة	ييرام كوني	يوم العيد

### ﴿ أسماء الأشهر القمرية أي الهجرية ﴾

يوم		يوم		يوم
٣٠	=	رجب	=	محرم
٣٠-٢٩	=	شعبان	=	صفر
٢٩-٣٠	=	رمضان	=	ربيع أول
٢٩	=	شوال	=	ربيع ثاني
٣٠	=	ذي القعدة	=	جماد أول
٣٠-٢٩	=	ذي الحجة	=	جماد ثاني

ان السنة القمرية أي الهجرية اثني عشر شهراً وتنقسم الى اربعة اقسام ثلاثة اشهر للربيع وثلاثة للخريف وثلاثة للصيف وثلاثة للشتا

### ﴿ أسماء الأشهر الشمسية أي الميلادية ﴾

يوم		يوم		يوم
٣٠	=	ايلول	=	مارت - اذار
٣١	=	تشرين أول	=	نيسان
٣٠	=	تشرين ثاني	=	مايس - ايار - نوار
٣١	=	كانون أول	=	حزيران
٣١	=	كانون ثاني	=	تموز
٢٩-٢٨	=	شباط	=	آب - آغستوس

### ﴿ مفردات تتعلق بالانسان ﴾

العين	كوز	العرق	تر
دمع العين	كوز ياشي	البصاق	توكر ك

المخاط	سموك	القيح	ايرين
الريق	ساليا	الجرح	ياره
الدم	قان	البول	ايشه

### ﴿ احوال النفس ﴾

الامل	اميد	المسرة	خشنودلق
عدم الامل	اميد سزلك	عدم المسرة	خشنودسزلق
الاستقامة	طوغريلق	الحقد	كين
عدم الاستقامة	طوغريسزلق	المكر - الحيل	حيله بازلق
القاسي - الشديد	مرت	الثلاث	بوس بوغاز
الغيرة	قسقنمه	المسكر	كبرلى
البلادة	بودالاق	المدال	نازلو
البنخيل	خسيس	المعادة	دوشمتملك
الندامة	پشيانلق	الصحبة	دوستلق
التخيف	نازك	الوقاحة	آرسرلق
السفيه	سفيه	الرغبة	استك
الجسارة	جسورلق	العار	رُسوايلق
المشتاق	آرزولق	التبجاع	مربست
الدني	الچق	السطارة	اشگذارلق

### ﴿ اصحاب الحرف والصنائع ﴾

الاستاذ	خواجه	الاجير	خدمتكار
الاجزائي	اجزاجي	اصحاب الصنائع	هرليلر
الاقفالي	چلنكر	آلاتي	موزيقه جى



المبحري	کمیجی	جلالاتی	مہرجی
البستاني	بستانچی	الجراح	جراح
البواب	قبوچی	الخطاب	اودونجی
البيطار	بيطارچی	الحلواني	حلواجی
بياع اللحف	يورغانچی	الحارس	بکچی
• اللساتيك	بوتینچی	الحياك	جولماچی
• القنادر	قوندره جی	الحجار	طاشچی
بائع الليموناده	ليموناده جی	الحلاق	بربر
• الحلاوة	بقلاوه جی	الحداد	نیمورجی
• الدبايس	قارفيجه جی	الحبال	ایچی
• الدخان	توتونجی	الحرات	چفتجی
• المرايا	اینه جی	الحمامي	حمامچی
• العوينات	کوزکچی	حكاك الخنومة	مهر قازجی
• الازهار	جیچکچی	الحمار	میخانه جی
• الصابون	صابونجی	الخباز	اتمکچی
• التبن	صمانجی	الخضري	سبزواتجی
• الشعير	اربه جی	الخباط	ترزی
• القضاة	لبیجی	الخباطة	ترزی قادی
• المريات	طائلیجی	الخراط	چرخجی
التاجر	بازرکان	الدليل	قلاوز
الترابي	مزرجی	الدلال	دلال
الجوهري • الصائغ	قیومجی	الدایه	اُبه
الحمال	دوه جی	الراعي	چوبان
البغال	فاجر جی	الزراع	اکینجی

عطار	العقاقيري	بالقبي	السّمَاك
قابقي	الثوتي	تنكه جي	السنكري
يوزكج	الموّا ص	ساعاتجي	الساعاتي
يورغانجي	المنجد	اسكيجي	السكاف
جماشورجي	الغسالة	اولاق	الساعي
كليدجي	الغالاتي	اگر جي	السراج
لوله جي	الغلاپني	بقال	السمان
نقله جي	الفوّال	شكر جي	السكري
ابشجي	الفاعل	بچانجي	السكاكيني
دوشمه جي	الفراش	موجي	الشماع
کورکجي	الفراء	ديانجي	الشماد
جو ملڪجي	الفاخوري	کبايجي	الشوّا
کمر جي	الفحام	بوياجي	الصباغ
ميوه جي	الفاکاني	پپانجي	الصوّاف
يسانجي	القوّا ص	يمنيحي . فوندره جي	الصراما ياني
سلاحجي	القرداحي	صراف	الصراف
جائجي	القرّاز	آوجي	الصيد
کتابجي	الکتي	مرتب	صفا ف الحروف
زيجي . کاتب	الکاتب	دگر منجي	الطحان
بورکجي . قطايفجي	کنافاتي	با صمه جي	الطبّاع
اوتوجي	الکواء	آتبيجي	الطبّاح
سپور جي	الکناس	جمال	العتال
لاغمجي	اللقام	شريد جي	العقاد
قصاب	اللقام . الحزار	بقال	العطار

اللبان	سودجى	المعماري	ديوارجى
المملوك والعبد	كوله	المجبر	قيرفجى
المعلم	خواجه	المصارع	كور شيجى - بهلوان
المدير	مدير	المعاون	معاون
المربي	لالا	معلم الصنعة	اوسته
المبيض	قالايجى	الموسيقى	چا انيجى
المبائط	قالديرمجى	النحاس	ياقرجى
المرفع	يامه جى	النقلي	مناوجى
المكاري	مكارجى - قاطرجى	النجار	دولكر
المصور	فوطوغرافجى	نجار افرنجى	مرانقوز
المرخم	مرمرجى	النقاش	قازيجى
المحامي	اقوكات	النكاش	بل ايله بلله يجى
مجلد الكتب	تجلد	الوكيل	كتخددا
المراآتى	آينه جى	الوتار	گرشيجى

### ❖ في الاثمار والاشجار والازهار ❖

الآس	مرسين	النين	انجير
البلح	خورمه	التفاح	الما
البندق	فندق	توت البرى - علق	بوكو تلن
البلسان	مرور	توت الافرنجى	حباك
البرثقال	يورثقال	السمر	ميوه
البسان	باغ	الجنينة	باغيجه
البوط	ميتة قوزاغى	الجميز	فرعون انجيرى
البطم	ساقز اغاجى	الحشيش	اوت

الحشيش اليابس	قورى اوت	زهر البسم	پلسك چيچكى
الحزمة	دمت	• الليمون	ليمون چيچكى
الحصرم	قورق	• الخريف	كوز چيچكى
الحبة	دانه	• الربيع	بهار چيچكى
الحور	قواق	الزنبجخت	سكود اغاجى
الخوخ	ار يك	السرو	سلوى
الخطمية	حطمية چيچكى	السنديان	ميشه
الخدامي	لاله	السنوبر	چام فسنى
الحشخاش	افيون تحمى	السفرجل	ايوا
الخروع	كنه اوتى	الشوك	دكن
الدخن	يولاف	التبجر	آغاج
الدفل	آغواغاجى	شقائى النعان	كانحك
الدراقن	شفنالو	شجر السنوبر	نچام اغاجى
الداليه	آصمه	• السرو	سلوى اغاجى
الدب	چنار	• الغار	دفته اغاجى
الذراء	دارى	الصفصاف	سوكه
الرائحة	قوقو	الصبير	فرنك انجبرى
الرمان	نار	العنبر	عنبر
الريحان • الحبق	فساكن	العفص	مازو
الريزفون	اوخلامور	العقود	صاقم
الزهر	چيچك	الغب	اوزوم
زهر الزهر	طورجق	الفاكهة	ميوه
• المصنف	انجو چيچكى	الفرع	دال
• العنبر	عنبر چيچكى	الفل	فويا



القصب	قامش	الليمون	ليمون
القنب	كندر	شمش اللوزي	قايبي
القصبه	ساز	شمش الكليبي	زردالو
الكرز	كرز وبيچنه	الموز	موز
الكباد	اغاج قاوئي	المضغف	قاتم نوكسي
الكسته	كستانه	المستكه	سافز
الكرفس	كرواز	الترجس	نوكس
اللوز	بادم	النواة	چكردك
ليمون الحلو	طاتلي ليمون	النقوع	قوري قايبي
: الزفير	تورنج	الورد	كل
. الحامض	اكشي ليمون	الورق	يپراق
. البرثقال	يورثقال	الياسمين	ياسمين

### ❀ في اسماء تتعلق بالسماء ❀

البرق	شمشك	الريج	يل
البحار	دومان	الريج العاصفة	قرشقان
البرد	صوغوق	الرد	كوك كورلديسي
الثلج	قار	الزوبعة	قاصرغه
التريا «سبعة كواكب»	اولكر	السحاب الغيم	بلوط
الجمد	بوز	السماء	كوك
الحر	صيقاق	السحرة	آياز
الحسوف	آي طونلسي	الشهر	آي
الشمس	كوش	الشرار	قفليجيم

الشفق	شفق	القمر	آي . ماه
الصاعقة	پیلد یرم	قوس وقزح	الکم صاغمه
ضوء القمر	ماہتاب	الكسوف	کونش طونله می
الضوء	ایشق	المطر . الشتاء	یاغمور
الضباب	سپس . دومان	النور	آیدناق
طلوع الشمس	کونش طوغمه می	الندی	چه
الظل . الفيء	گولگه	الفجر	طاک
الظلام	قرانلق	نجم ابو ذنب	قویروقلی بلدز
غروب الشمس	کونش باتمه می	النجمه	یلدز
الملك	جرخ	الهوا	روزکار

### ❖ اسماء ثلعلق بالارض ❖

الارض	یز	الجزيرة	اطه
الحجر	دکنز	الجسر	کویری
البر	قره	الجبال المتصلة	یتیشک طاغار
البستان	باغ	: المتسلسلة	صره طاغار
البر . الفسحة	یالی	الحجر	طاش
التراب	طویراق	الحنفية	موصاق
التيار	آقینتی	الخرش	اورمان
التأه	تپه	الحدود	سینور
التلج	قار	الحدق	خندق
الجبل	طاغ	الرول	قوم
جبل النار	ینار طاغ	الزلزلة	زلزله

الزوبعة	قاصرغہ	القرية	کوی
السهل	أو	القنطرة . القبة	کمر
السوق	چارشو	الفقر	چول
الساحل . الشط	یالی	المغارة	غار
سوق الدالین	بت بازارى	المینا	اسکله
الشط	دکز کناری	المخزن . الدکان	مغازه
الشارع	جاده	المزرعة	حفتلک . ترلا
الصخر	قیا	المرعى	چایر
الطریق	یول	المدينة	شهر . مملکت
الطين	بالجق	مكان الحجر	طاشلق
الطاعة	یوقوش	المنبع	قینق
عين الماء	بکار	النزلة	اینیش
الغبرة	توز	الوادی	دره
الفدان	دُنم	الوحد	چامور

### ❀ في اسماء المياه ❀

البحر	دکز . اوقیانوس	الساقية	قنال
البحيرة	گول	شلال الماء	جندل
البركة	حاوض	العمیق	درین
الجسر	کویرى	الموجة	طالغه
الحايح	کورفز	المجرى	مجرأ . قنا
الرغوة	کویوک	مرس المراكب	لیمان
الرصف	ریجتم	النهر	ایرماق
النقطة	طامله	نهر الصغير	جای

❖ في تقسيم الزمان ❖

الاسبوع	هفته	الظهر	اويلن . اوگله
الآن .	شمدي	العصر	ايكدي
الآتي	كله جاك	المغرب	اقشام
اول امس	اولكى كون	العشاء	ياتسو
امس	دون	غدي . بكرة	يارين
ابتدا	اول	الليل	كيجه
بعد غدا	اوبركون	النهار	كوندوز
باكرًا	اركن	يلًا نهارًا	كيجه كوندوز
الدقيقة	دقيقة	ليلة غدا	يارين كيجه
النصف	يارم	مساء	اختاملين
الربع	جاريك	الوقت	. وقت . آن
السنة	سنه . ييل	المعين	. معين
الشهر	آي	الماضي	كچن
اليوم	كون	المدة	مدت . آرا
صباحًا	صباحلين	نهارًا	كوندوزلين
الضحى	فوشاق	نصف النهار	كوندوز ياريسي
العجر	طاك	نصف الليل	كيجه ياريسي
القرن	يوز پيل	هذه الليلة	بو كيجه
هذا اليوم	بوكون		

❖ في تقسيم المكان ❖

البعيد	اوزاق	القريب	يقين
--------	-------	--------	------



الداخل	ايچرى	العالى	يوكسك
الامام	اوڭ	الواطى	الچق
تجاه . مقابل	قارشو	الغرب	غرب
اليمن	صاغ	الشرق	شرق
اليسار	صول	الجنوب	قبله
تحت	اشاغى . آلت	الخلف . وراء	كبرو
الخارج	ديشارى	الوسط	اورته
فوق	اوست		

### ❖ في الامراض وما يتعلق بها ❖

انحراف المزاج	كيفسزلك	باصور	مايدىديل
الالم	صيزى	البروده	صوغوقاق
الاعمى	كور	البجه	سس بوغقانى
الاطرش	صاغر	تسخن	فيزهق
الاعور	تك كوزلى	تدبير الاكل . الحمية يرهيز	
الاحدب	قانبور	تشويش البحر	دكز طوته مى
الاقرع	كل	التقشعر من البرد	چاتلامق
الاحرس	ديلسر	الجرح	ياره
الاعرج	طويال	الجراح	جراح
الاحول	شاتى	الجرب	اويوزلو
الانع	يلتك	الجدري	جيچك خسته لكى
الاسهال	يورك كيتهمسى	الحنون	دليلك
الانتهاج	آتسانمك	الحصى	ايسمه
الاصفرار	صارارومق صولق	الحب	اوحق

الحصبة	قزاموق	العله	علت
خرمشة	طرماني	علة الصدر	كوكس خسته لغی
خفقان القلب	يورك آتمه می	الغشیان	با یلق
خناق	بو غما جه	اختناق	بو غلق
الدمل	چبان	فوران الدم	قان سورمی
الدوخة	باش دونه می	فساد الدم	اسقوربت
داء الحنازیر	سراجہ	فساد المهضم	هضم سرلق
داحوس	دولامه علی	فالج	کوتور ملک
الرعة	تورمه	القيح	ایرین
الرتیح	نوازل	قرصه	ایکنه یری
الرصه	ناسور	قیء (استفراغ)	قوصمق
وجع المصران	باغرسق آغریسی	کي	داغ
الركام	بزاله - دوماغو	لسع العقرب	یلان صوقسی
السہال	قارن سورمی	اعیان	یورك بولا تاسی
السعال	اوکسرك	المرض	خسته لق
سرطان	سرطان علی	الاریض الضعیف خسته	
السال	ورم	المغص	صانچی
سحونة	حما	محروق	یانق
سكرة الموت	جان حکشد یرمک	مسلول	وره لی
شهاد العين	آریدجق	النقطه	صرء
الشیخ	اختیار	النازله	اینه
الصداع	باش آغریسی	النفخ	تیشمک
ضيق النفس	صولوق طارلغی	الورم	تیش
الضعف	ضعیفک	الولادة	طوغورمه

السقف	طوان	المطبخ	مطبخ
صحن الدار	حولى	مكان القهوة	قهوه خانه
القصر	كوشك	مكان الاكل	تنفسخانه
القرنه	زاويه . كوشه	المصراع الباب	قناد
المسالون	اوجاق	المضيف . المنزل	سلاماق
القفل	كليد	المفتاح	اختار
المنزل	قوناق	المدخنة	باجه

✽ في ادوات المنزل ✽

اناء الزهور	صاقسى	الطراحة	مندر . دوشك
البساط	كليم	الفرشايه	فورچه
البيرى	قونسول	الفنار	فنار
البردايه	تريده	السجاد	سجاد
البلاط	مرمر	السيكاره	جيهواره
الثريا	اويزه	الشيشه	نركيله
الحرام	چارشف	الشط	طراق
الحصير	حصير	المسجدة	تسبيح
الحزانة	دولاب	المنشفة	پشكير . نحاولى
الركوة	جزوه	المخدة	ياصدق
الزهريه	چيچكك	الفرشة	يتاق
الشمع	موم	المرآة	آينه
الشمعدان	شمعدان	الحاف	يورغان
الشوكه	چنال	الناموسية	سنگاك . جينيك
الصندوق	صندوق	الكرمي	اسكمله

## \* في امتعة المطبخ \*

قزان	الدست	جزوه	ابر يق القهوة
كوب	الزير	ابر يق	الابر يق
سبت	السلة	چقرق	البكره
بيچاق	السكين	فوجى	البرميل
شيش	سيخ التسوي	آصقى	التعايقه
سونكر	السفنج	دستى	الجره
جراغ	السراج	ديك	الجرن
اوڤلاوه	الشوبك	يلى طامى	حجر المسن
كاسه	الكاسه	ايب	الحبل
منقل	الكانون	اودون	الحطب
هوان	الهاون	قزغان	الخاقين
كچه	اللباد	هكبه	الخرج
طباق	الصحن	تكه	الخابثه
سينى . تيسى	الصينية	ايبلك	الخيط
طاس	الطاسه	ال محرمه مى	فوطه اليد
لكن	الطشت	فنجان	الفنجان
قپاق	الغطاء	قالپور	الغربال
قوطو	العلبة	گمور	الفحم
قاشق	المعلقة	چناق . چوملك	القدرة
سوزكج	المصفاية	تنجره	الطنجرة
سپوركه	المكنسة	شيشه	القنينة
يلپازه	المروحة	قوغا . چلك	الدلو . السطل



صوصق • سوسق	المغرفة	جندره	المعصرة
طبله	المنقضة	ماشه	الملقط
لامپا • قنار	المصباح	ماعون	الماعون
قاب	الوعاء	الك	المنخل
ساج اياق	المنصب	بنجوردان	المبجزة
طوزاق	المعلقة	چارشف	الملاية
		مطبخ	المطبخ

### ﴿ في اسماء الطيور ﴾

قياقوشى	الجر ( ٣ )	چالى قوشى	الامبيانه
كوكرجين	الحمام	بلبل	البلبل
ككلك • چل	الحجل	پا پانغان • طوطى	البيغاء ( ١ )
چيك قوشى	الخياشيه	آتمجه	الباشق
يراسه	الخفاش	بايقوش	البومة
قرلنغج	الخطاف • السنونو	اوردك	البط
خروس	الديك	قمرى	الترغاة
طاوق	الدجاجة	چكر كه	الجراد
قويړق	الذنب	قناد	الجانح
قيل - توي	الريش	سقا قوشى	الحسون ( ٢ )

( ١ ) البيغاء هذا الطير اخضر المسمى بالدرة اه حياة الحيوان

( ٢ ) الحسون عصفور ذى الوان بحدرة وصفرة وياض وسواد

وزرقة وخضرة يسميه اهل الاندلس ابا الحسن والمصريون ابا زقايه وربما

ابدلوا الزاي سينا وهو يقبل التعليم اه حياة الحيوان

( ٣ ) الجر بضم الحاء وتشديد الميم والراء المهملة ضرب من الطير

الزرزور	صفر جق	العندليب	بلبل
الزرافة ( ١ )	زرافة	الغراب	قارغه
السمن	يلديرجين	الفرد	تك
السلوى ( ٢ )	يلوه قوشى	الفرخ	پلان
الشحرور	شام بلبل - قره طاوق	القنص	قفص
الشاهين	طوغان	القنفذة	كيرپي
الشوكة	چيلاق	القنبرة	قوش ايبكى
الصفراية	صارى اصمه	الكنار	قناريا
الصقر	چاقرقوشى	المنقاد	غانا
الصوص	پليج	المخلب	پنجه
صوت الطيور	قوشلر جيوتيسى	النسر	قارتال
الطاوس	طاوس	النعام	ديه قوشى
الطير	قوش	وكر . عش	آشيان
طير الجنة	جنت قوشى	الوز	قاز
عصفور الدوري	سرجه	الوعل	كيك
العش	يه	الوطواط	يراسه . كيجه قوشى
العقاب	چايلاق	الهدهد	چاوش قوشى

( ١ ) الزرافة كنيتهام عيسى وهي حسنة الخلق طويلة اليدين  
قصيرة الرجلين اه حياة الحيوان

( ٢ ) السلوى قال الامام الغزالي سمى السلوى لانه يسلي الانسان  
عن سائر الادم والناس يسمونه قاطع الشهوات اه حياة الحيوان

## \* في اسماء الحيوانات البرية \*

الاسد . السبع	ارسلان	السنجاب ( ١ )	سنجاب
الارنب	طاوشان	الضبع	صرتلان
البغل	قاطر	الجمل	بوزاغى
البقرة	اينك	الغزيلة	عنكبوت بوجكى
التيس	تكه	الغزال	جیلان . غزال
الثور	او كوز	الفرس	فسراق
الثعلب	تلكى	الفخ	طوزاق
الجمال	دوه	الفيلة	فيل
الجاموس	مانده	الفحل	آيغر
الجدى	او غلاق	القرن	بوينوز
الحمار	اشك - مركب	القطعة	كدى
الحصان	آت	الكلب	كوپك
الخاروف	قويون	الكبش	فوج
الخلد	كوستيك	كلب الصيد	آو كوبيكى - قازى
الخنزير	طوموز	الكديش	بايكير
دود القز	ايبك بوجكى	المهر	طاي
الدب	آيو	المعز	كچى
الذئب	قورد . جقانونز	النمر	قپلان
السمور	سمور	الناقة	ديشى دوه
السعدان	ميمون	النمس	سگسار

( ١ ) السنجاب حيوان على حد اليربوع اكبر من الفار وشعره في غاية النعومة يتخذ من جلده القراء اه حياة الحيوان

النسب شبك | الوعل قره جه

﴿ في اسماء الحيوانات الموءذية اي الحشرات ﴾

ابن آوى (١) چقال	الحية	پیلان
ام اربعة واربعين طرطل قرق اياق	الخنفس	او كوز سينكى
ابو مقص	الدود	قورت
البقى	الدبابة	سينك
البرغوت	دودة الحرير	ايبك بوجكى
البزاق	الزنبور	بيان آرىسى
البرغش	السرطان	ينكج
الجيز	الصرصور چيرتلان. آغستوس بوجكى	
الجردون	طقاش الفستق	مايس بوجكى
الحنش	العقرب	عقرب
الحشرات (٢) بوجكلر	عنكبوت	اورنجك
الحرباء	العلق	سلوك

(١) ابن آوى ممي ابن آوى لانه ياوى الى عوا ابناء جنسه ولا يعوي الا ليلاً وذلك اذا استوحش وبقى وحده وصياحه يشبه صياح الصبيان وهو طويل المخالب والاظفار يعدو على غيره وياكل مما يصيد من الطيور اه حياة الحيوان

(٢) الحشرات صغار دواب الارض وصغار هوامها وابن ابي الاشعث يسمي جميع الحيوان الارضي لانه لا يفارقها الى الهواء ولا الى الماء وهو ياوى من حجرته ويركز في بطنها ولا يحتاج الى شرب الماء ولا الى شم النسيم اه حياة الحيوان



الفارة	صبيحان	النملة	قارنجه
القملة	يت . كهله	الناموس	سوري سينك
الكرتيلة	عنكبوت بوجكي	النحلة	آري

### ﴿ في اسماء الحيوانات البحرية ﴾

لا تياس	بلامود بالغى	السردين	طرخوس
ام الخلول	مدية	السناموره	خمسى
الاخطبوط	اخبايوت	السلحفاء	قابلومبه
البوري	كفال بالغى	السرغوس	قالتان
البزاق	ساليانغوز	سمك النهري	چاي بالغى
التوتيا	دكز كپرىسى	السلطان ابراهيم	دولكر بالغى
التمساح	تمساح	السرطان	ينكج
الجناح	قناد	الشبكة	آغ
جناح السمك	قناد بالغى	صيد السمك	بالق آوى
الجريدين	تكير بالغى	الضفدع	قور بغه
الحنكليس	ييلان بالغى	فرس البحر (١)	دكز آيقري
الحوت	قادرغه - بالغى	القسيخ	طوزلى بالق
الدنقىل	جنه قوب	القشر	قاپوق
اسمك	بالق	كلب البحر	كويك بالغى

### ﴿ في اصطلاحات العسكرية ﴾

البارود	باروت	البارودة	تفنك
---------	-------	----------	------

(١) فرس البحر حيوان يوجد في نيل مصر واذا حرق جلده وخطط بدقيق كرسنة وطلبي به داء السرطان ابرأه في ثلاثة ايام اه حياة الحيوان

التفتيش	يوقله	الصلح	بارشمة
الترس	قالتان	الطبنجة	طبانجه
الجيش	اوردو	الطبل	طاوول
حامل اللواء	سنيقادار	العود	ساز
حامل البيرق	پيراقدار	العلم	پيراق • سنيقاق
الحرب	جنك	الف عسكري	طابور
الحصار	آبلوقه	الفرقة	بلوك
حربة الباروده	سونكى	القانون	قانون
الخيال	آتالو	القرباب	قين
الخردق	صاچمه	القوس	ياي
الخفير	نوتچي	القلعه	قلعه
الخيمة	چادر	الكلة	گله
الدربكه	دار بوقه	الكبسون	قايسول
الدرع	زيره	الموكب	الاي
رئيس الجيش	سر عسكر	المدك	حربى
الرمح	قسطانيجه • مزراق	المدفع	طوب
الرصاص	قورشون	المعسكر	اوردو
الزمر	زورا	المتى	قيسلق
السيف	قليج	النفير	بورى
السنيقاق	سنيقاق	القيره	دوبنلك
السهم	اوق	الهجوم	يوريش
السلب	يغا		

## \* في الادوات البحرية \*

الاسطول	دوننا	القبطان	قبودان
البنديره	يانديره	القمره	قمره
الباخرة	وايور	المركب	كمى
البريق	بريك	المرمي	ليمان
دفة المركب	دومس	المقذاف	كورك
الريس	رئيس	المدرّعه	زرهلى
ريس الميا	اسكله رئيسى	الناولون	ناولون . نول
الراكب	يولجى	نوتية المركب	طائفه
سفينة حربية	فرقتين	البابور	وايور
الشراع . القاع	يلكن	الدخان	دومان
الشبكة	آغ	الداخون	باجه
الصارى	ديرك	الياتر	جايا
الشخّور . الجرم	قايق	الورق	شالوبا
الغراب . سفينة صغيره	قادرغه	السنبوق	حريق
الملوكه	ملكه . صندال		

تمت المفردات بعونه تعالى

## ❖ القاب ارباب المناصب العالية وغيرها ❖

السلطان الاعظم	يادشاه	ناظر الخارجية	خارجيه ناظرى
الملكة	قرالبيجه	ناظر المالية	ماليه ناظرى
ابن الملك	شهزاده	ناظر البحرية	بحريه ناظرى
ملك العجم	نجاشى	مشير المعسكر	اوردوي همايون
ملك الافرنج	قرال	الهامايونى	مشيرى
الصدر الاعظم	صدر اعظم	والي الولاية	والى ولايت
شيخ الاسلام	شيخ اسلام	المتصرف	متصرف
الامبراطور	امپراطور	القائم مقام	قائم مقام
الامبراطورة	امپراطوريجه	مدير الناحية	ناحية مديرى
رئيس الجيوش	سر عسكر	قنصل الدولة	شهيندر
ناظر الداخية	داخليه ناظرى	الترجمان	ترجمان

## ❖ الالقاب العمومية ❖

السلطان الاعظم	شوكشاه مرحمتلو مهابتلو ولى نعمت بى منتيز افندمز حضرتلري
خديوي مصر المعظم	نخامتلو دولتلو افندم حضرتلري
الصدر الاعظم	نخامتلو دولتلو افندم حضرتلري
الذي احرز رتبة الصدارة وعزل عنها	ابهتلو دولتلو افندم حضرتلري
مسند المشيخة الاسلامية الجليلة	دولتلو سماحتلو
المعزول من المشيخة	فصيلتلو
رتبة الصهارة السنية و سر عسكر الجليلة	عطوفتلو
رتبة اغا دار السعادة العلية	عنايتلو
امير مكة المكرمة والمعزول منها	سيادتلو



دولتو	افندم حضرتلری	رتبة المتسيرة والوزارة السامية
"	"	باشکانب الماين الهايوني
عطوفتو	"	رتبة بالا
مماحتلو	"	الصدور
فضيلتو	"	استانبول
سعادتو	"	الاولى من الصنف الاول ورتبة الفريقان الكرام وبكاربكي
فضيلتو	"	رتبة الحرمين الشريفين ورتبة ادرنه وازمير وموالي الخمس وتخرج الموالي
سعادتو افندم	"	رتبة امير اللواء ومير ميران والرتبة الاولى من الصنف الثاني
عزتو افندم	"	رتبة امير الاي ورتبة الثانية الممتازة والقائم مقام ومديرية اصطبل
عزتو = ياشا = بك = افندي = اغا	"	رتبة الثانية من الصنف الثاني وقائم مقام العسكرية وامير الامراء
رفعتو = بك = افندي = اغا	"	رتبة البيكباشي ورتبة الثالثة ورتبة فيوجي باشي والاي اميني العسكرية
فتوتلو = بك = افندي = اغا	"	رتبة الرابعة وقول اغامي ويوز باشي العسكرية
حيتو = بك = افندي = اغا	"	رتبة الخامسة وملازم الاول والثاني
مكرمتلو افندي	"	رتبة المدرسين الكرام
رشادتو افندي	"	لكبار المشايخ واصحاب الطرق
مودتو افندي	"	ما دون ذلك وسائر الرتب

## باب الكلمة واقسامها

الكلمة . قول مفرد وهي تنقسم الى تسعة اقسام ( الاسم  
واسم الاشارة . والصفة . والضمير . والمصدر . والفعل . وفرع  
الفعل . والمبهمات والادوات ) وسنبين انشاء الله تعالى

❖ الباب الاول وفيه ستة فصول ❖

### ❖ الفصل الاول ❖

في بيان الاسم

الاسم . هو ما دل على معنى في نفسه غير مقترن باحد الازمنة  
الثلاثة نحو ( كامل . كاغد . ارسلان ) ( كامل . ورق . اسد ) وينقسم  
الى قسمين اسم خاص . واسم عام

والاسم الخاص . هو ما وضع ليدل على ذات واحدة او شيء  
واحد نحو ( استانه . بيروت ) ويقال له علم

واما اسم العام . هو الشامل لافراد كثيرة نحو ( ارسلان ) اسد ويقال  
له جنس وتنفي هذه الاسماء بزيادة ( سر ) في آخر الاسم نحو ( مهر سر )  
بلا ختم وتجمع بزيادة ( لر ) في آخرها نحو ( طاغلاز ) جبال ( يوزكلر ) خواتم  
واما اسم العام كاحمد وشفيق اذا اريد جمعها فيؤتى باسم الصدر  
( نحو اوج احمد كلدى )

### ❖ تمرين ❖

فس كوملك الديون انخار كليد يلك دوگمه  
طربوش قميص كنفوف مفتاح قفل صدرية زر

روزگار اوروپا محمد بيروت  
 هوا اوروپا محمد بيروت

## ✽ الفصل الثاني ✽

### في احوال الاسم

احوال الاسم سبعة . المجرد . والمنعول به . والمنعول اليه . والمنعول فيه .  
 والمنعول منه . والمنعول معه . والمضاف .

الاول الاسم المجرد . هو ما تجرد عن ادوات المفاعيل والاضافة  
 نحو ( طاغ ) جبل

والثاني المنعول به . هو ما وقع عليه فعل الفاعل ويبنى بزيادة ( ي )  
 في آخر الاسم نحو ( كتابي از بر لدم ) حفظت الكتاب واذا وجد في  
 آخر الاسم حرف من حروف الاملاء التي هي ( ا . و . ه . ي ) يزداد  
 عليها ( ي ) ثانية نحو ( الماي ) التفاح ( قيوبي ) الباب ( بنجه بي )  
 الجنينة واذا وجد في آخر الاسم ( ق ) قلب غينا نحو ( يارمغي ) الاصبع  
 وتارة تحذف هذه ( الياء ) اذا كان الاسم مكرة نحو ( برمكتوم  
 آلم ) اخذت مكتوباً

والثالث المنعول اليه . هو ان يزداد في آخر الاسم ( ه ) بمعنى ( الى )  
 نحو ( مكتبه كيدم ) ذهبت الى المدرسة واذا وجد في آخر الاسم  
 حرف من حروف الاملاء يزداد ( ي ) قبل الهاء نحو ( بنجه به كيدم )  
 ذهبت الى الجنينة واذا وجد في آخر الاسم ( ق ) قلب ( غ ) نحو  
 ( يارمغه ) الى الاصبع

والرابع المنعول فيه . هو ان تلحق في آخر الاسم لفظ ( ده ) بمعنى  
 ( في ) نحو ( اوده ) في البيت . وقد تدخل في اول الالفاظ العربية



والفارسية ( دَر ) نحو ( در حالی ) في الحال

والخامس المفعول منه . هو ان تلحق في آخر الاسم لفظة ( دن ) بمعنى ( من ) نحو ( اودن ) من البيت . وقد تدخل لفظة ( از ) فيقال ( از هر جهت ) من كل جهة

والسادس المفعول معه . هو ان تلحق في آخر الاسم لفظة ( ايله ) بمعنى ( مع ) نحو ( زيد ايله كيتدم ) ذهبت مع زيد ( اورمانه عربه ايله كيتدم ) ذهبت الى الحرش اباالعربة . وقد تدخل لفظة ( با ) فيقال ( با اراده سنيه ) بارادة سنية

### ❖ تنبيه ❖

قد تحذف ( الالف والياء ) من لفظة ( ايله ) نحو ( وظايفه بي قلمه يازدم ) كتبت الوظيفة بالقلم فلا يكتفى بحذف الالف وحدها خوفاً من وقوع الالتباس بالمضاف فلا يقال ( وظيفه بي قلمه يازدم )

والسابع المضاف . وعلامته في اللغة التركية ان تقدم المضاف اليه على المضاف نحو ( احمدك قلمي ) قلم احمد ❖ وسياتي في بحث الاضافة ❖



### ❖ الفصل الثالث ❖

#### في الاضافة

الاضافة . هي ربط اسم باسم آخر وقاعدتها ان تقدم المضاف اليه على المضاف في اللغة التركية نحو ( احمدك قلمي ) قلم احمد فلنظ ( احمد ) مضاف اليه و ( قلمي ) مضاف

تم الاضافة تنقسم الى قسمين ( اضافة لامية . واطافة بيانية ) فالاضافة اللامية . هي ما تفيد التملك والنسبة ويوثى بآخر المضاف اليه ( ك ) اذا كانت ساكنة واذا كان متحركاً يزداد ( ن ) قبلها ويوثر



المضاف ويؤتي بآخره ( ي ) اذا كان ساكناً واذا كان متحركاً يزداد قبل الياء (س) مثال ذلك

احمدك قلى      بغيجه نك جيجكى      محمدك قيسى      رضائك دقري  
قلم احمد      زهر الجنينة      باب محمد      دقتر رضا

مصباحك اوطه سى      بيروتك هوا سى

حجرة مصباح      مناخ بيروت

### ❖ تنبيه ❖

ت حذف الكاف من المضاف اليه اذا كان اسماً او علماً لشيء مخصوص نحو ( مرمره دكزى ) بجر مرمره ( وبعليك قلعه سى ) قلعة بعليك  
تم اذا صادف الاسم مضافاً ومضافاً اليه معاً في التركيب تنقل علامة المضاف اليه الاول الى الثاني نحو ( چنار اغاجى ) شجر الداب  
وثقلب ( الياء ) التي هي علامة المضاف ( ن ) اذا اتصلت باداة نحو  
( احمدك فكرندن ) من فكر احمد

فلاضافة اليانية . هي التي يبين المضاف اليه فيها نوع المضاف وجنسه ويستعمل المضاف اليه مجرداً عن علامة الاضافة سواء كان سالماً او معتلاً نحو ( كلنجك جيجكى ) زهر الشقائق وقد يأتي المضاف اليه والمضاف مجردين عن علامة الاضافة نحو ( بركيله بغدادى ) كيلة قمح  
والطرف للمظروف نحو ( بردسى صو ) جرة ماء والوزن للموزون ( بر بطنان اون ) رطل طحين وقد يكونان مجردين من علامة الاضافة اذا كان المضاف اليه اصلاً للمضاف نحو ( كموش يوزك ) خاتم فضة

### جدول في تصريف الاسم السالم على الاحوال السبعة

المجرد	دقتر	دقتر	دقتر لى	دقاتر
المفعول به	دقترى	الدقتر	دقتر لى	الدقاتر
الى	دقتره	الى الدقتر	دقتر له	الى الدقاتر
فيه	دقترده	في الدقتر	دقتر لوده	في الدقاتر
منه	دقتر دن	من الدقتر	دقتر لدن	من الدقاتر
معه	دقتر ايله	مع الدقتر	دقتر ليله	مع الدقاتر
اليه	دقتر ك كاغدلى ورق الدقتر	دقتر ك كاغدلى ورق الدقتر	دقتر ك كاغدلى ورق الدقاتر	

### جدول في تصريف الاسم المعتل على الاحوال السبعة

المجرد	باغچه	جنينة	باغچه لى	جنينات
المفعول به	باغچه بى	الجنينة	باغچه لى	الجنينات
الى	باغچه يه	الى الجنينة	باغچه له	الى الجنينات
المفعول فيه	باغچه ده	في الجنينة	باغچه لوده	في الجنينات
منه	باغچه دن	من الجنينة	باغچه لدن	من الجنينات
معه	باغچه ايله	مع الجنينة	باغچه لرايله	مع الجنينات
اليه	باغچه ناك جيچكى	زهر الجنينة	باغچه ناك جيچكلى	زهر الجنينات

### ❖ الفصل الرابع ❖

#### في الاضافة الفارسية

الاضافة الفارسية . تتركب من لفطين فارسيتين او عريتين او  
 احدهما عرية والاخرى فارسية ويبقى المضاف والمضاف اليه على حالهما  
 وقاعدتهما ان يقرأ آخر المضاف مكسوراً والمضاف اليه ساكناً نحو (جشم آهو)

عين الغزال و ( نورقمر ) نور القمر و ( چشم بلبل ) عين البلبل  
 ﴿تنبيه﴾ اذا وجد بآخر المضاف ( هاء ) او ( ياء ) يزداد بآخرها  
 همزة نحو ( ساحة زميله ) ساحة الارض ( والى بيروت ) والى بيروت واذا  
 وجد في آخره ( الف ) او ( واو ) يزداد بآخره ( ياء ) نحو ( ابروى دوست )  
 حاجب الحبيب ( صفای دل ) صفاء القلب



### ﴿الفصل الخامس﴾

في الجمع الفارسي

الجمع الفارسي . يجمع على الاسم من اللغة الفارسية على قاعدتين الاولى  
 اذا كان الاسم الذي يراد جمعه ذا روح يجمع بزيادة ( ان ) بآخره نحو  
 ( اسب ) فرس ( اسبان ) افراس  
 والثانية اذا كان الاسم غير ذي روح يجمع بزيادة ( ها ) بآخره  
 نحو ( باغ ) بستان ( باغها ) بساتين  
 ( تنبيه ) اذا كان آخر الاسم ( هاء ) تبدل ( كافاً ) نحو ( خواجه )  
 معلم ( خواجكان ) معلمون واذا كان آخر الاسم ( الف ) او ( واو ) يزداد  
 ( ي ) قبل اداة الجمع نحو ( كدا ) فقير ( كدايان ) فقراء



### ﴿الفصل السادس﴾

في اسم المكان

اسم المكان . هو ما يبين محل الشيء ومكانه ويبنى بزيادة ( لك )  
 في آخر الاسماء الخمسة و ( لق ) في آخر الاسماء الثقيلة نحو ( كوللك )  
 مكان الورد ( طاشلق ) مكان الحجر

تشبيهه . احيانا يستعمل اسم المكان بمعنى اسم المنسوب نحو ( يازلق .  
 قيشلق ) صيني . شتوي

## ✽ الباب الثاني ✽

### في اسم الاشارة

اسم الاشارة . هو ما وضع ليدل على فرد معين وهو ثلاثة ( بو )  
 هذا للقريب و ( شو ) ذاك للمتوسط و ( او ) ذلك للبعيد واذا اتصلت  
 هذه الاسماء بتيء من الادوات يزداد عليها ( ن ) وتجمع بزيادة ( لر ) في  
 آخرها نحو

بو	بونر	شو	شونر	او	اونر
هذا	هولاء	ذاك	اولئك	ذلك	اولئك

### ✽ تصريف اسم الاشارة المفرد على الاحوال السبعة ✽

المجرد	بو	هذا	شو	ذاك	او	ذلك
المفعول به	بونى	هذا	شونى	ذاك	انى	ذلك
الى	بوكا	الى هذا	شوكا	الى ذاك	اكا	الى ذلك
المفعول فيه	بونده	في هذا	شونده	في ذاك	ايدده	في ذلك
منه	بونندن	من هذا	شونندن	من ذاك	انندن	من ذلك
معه	بونكله	مع هذا	شونكله	مع ذاك	انكله	مع ذلك
المضاف اليه	بوناك	هذا	شوناك	ذاك	اناك	ذلك

اعلم ان لفظة ( اشبو ) هذا و ( شول ) ذاك و ( اول ) ذلك  
 لاتدخل عليها الادوات



## تصريف الجمع

انلر انلرى انلره انلرده انلردن انلرايله انلرك  
اولئك اولئك الى اولئك في اولئك من اولئك مع اولئك اولئك

—•••••—

## \* فصل في الاعداد \*

مع تفسير الاعداد الفارسية

اعلم ان الاعداد من حيث هي اربعة (اصلية . وكسرية . ورتبية وتوزيعية)  
فالاول الاعداد الاصلية . فهي مرتبتان ( الاحاد . والعشرات )  
اما الاحاد . فهي من واحد الى تسعة . والعشرات . فهي من عشرة الى تسعين

## مثال الآحاد

واحد . اثنين . ثلاثة . اربعة . خمسة . ستة . سبعة . ثمانية . تسعة  
بر . ايكي . اوچ . درت . بش . التي . يدى . سكر . طقوز  
يك . دو . سه . چهار . پنج . شش . هفت . هشت . نه

## مثال العشرات

عشرة عشرون ثلاثون اربعون خمسون ستون سبعون ثمانون تسعون  
اون يكرى اوتوز قرق اللي التمش يتمش مكسان طقسان  
ده ييست سى جهل ينجاه شصت هفتاد هشتاد نود

## مثال المآت

مائة مائتين ثلاثمائة اربعمائة خمسمائة ستائة سبعمائة ثمانمائة تسعمائة  
يوز ايكيوز اوچيوز درتيوز بشيوز التيوز يديوز سكر يوز طقويوز  
صد دويست سيصد چهارصد پانصد ششصد هفتصد هشتصد نه صد

## مثال الالوف

الف الفان ثلاثة الاف اربعة الاف خمسة الاف ستة الاف  
 يك ايكيك اوج يك درت يك بش يك التي يك  
 هزار دو هزار سه هزار چهار هزار پنج هزار شش هزار  
 سبعة الاف ثمانية الاف تسعة الاف  
 يدي يك سكزيك طقوزيك  
 هفت هزار هشت هزار نه هزار

والثاني الاعداد الكسرية . هي ما تفيد جزءا من مقدار مفروض  
 وتبنى بزيادة ( ده ) في آخر الاعداد الاصلية نحو ( سكزده بر ) ثمن  
 وعلى هذه الكيفية تستعمل بقية الاعداد والكسورات المستعملة في اللغة  
 التركية تسعة وهي

نصف ثلث ربع خمس سدس سبع ثمن تسع عشر  
 نيم سه يك چهار يك پنج يك شش يك هفت يك هشت يك نه يك ده يك  
 والثالث الاعداد الرتبية . هي التي تفيد درجة الشيء ومرتبته  
 وتبنى بزيادة ( نجى ) في آخر الاعداد الاصلية نحو ( برنجى ) اول  
 ( اوجنجى ) ثالث

( تنبيه ) اذا وجد في آخر الاعداد الاصلية ( تاء ) ثقلب ( دالا )  
 نحو ( دردنجى ) رابع ثم اذا وجد ايضا في آخر الاعداد الاصلية ( ي )  
 تحذف نحو ( ابكنجى ) ثان ( التنجى ) سادس

والرابع الاعداد التوزيعية . هي التي تفيد تعيين مقدار على جماعة  
 بالتسوية وتبنى بزيادة ( ر ) ساكنة في آخر الاعداد الاصلية وتفتح ما  
 قبلها نحو ( بررر ) واحد واحد واحد

تنبيه اذا وجد في آخر الاعداد الاصلية ( ي ) يزداد قبل الراء  
 ( ش ) نحو ( ايكيشر ايكيشر ) اثنان اثنان  
 ثم اذا وجد في آخر الاعداد الاصلية ( تاء ) ثقلب ( دالاً ) نحو  
 ( دردر . دردر ) اربعة اربعة

تنبيه

الاعداد الفارسية هي نادرة الاستعمال في اللغة التركية ثم لفظة  
 چهار تحذف هاؤها فتصير ( چار ) اربعة

## ✽ الباب الثالث ✽

في الصفة وفيه ستة فصول

### ✽ الفصل الاول ✽

في الصفة وافرادها

الصفة . هي ما تبين حال الاسم وكيفيته وهي على قسمين ( سماعية  
 وقياسية )

فالصفة السماعية . هي ما كانت مضبوطة بالسمع وقاعدتها ان  
 تقدم على الموصوف نحو ( كوزل كتاب ) كتاب جميل وتجمع بزيادة  
 ( لر ) نحو ( كوزل كتابلر ) كتب جميلة

واما الصفة القياسية . هي ما كانت مضبوطة بقاعدة كاسم المسوب  
 وغيره وتبى بزيادة ( لي ) في آخر الكلمة نحو ( بيروتي ) بيروتي  
 ( شاملي ) شامي

وقد تستعمل الصفة بلا موصوف فتجري عليها جميع الاحوال السبعة  
 الجارية على الاسماء نحو ( حالتقان سوينير ) يُحب المجتهد

## ❖ الفصل الثاني ❖

### في الصفة التأكيدية

تؤكد الصفة التأكيدية باعادة اول حرف من الصفة ويزاد عليها  
احدى هذه الحروف وهي ( پ . س . م ) مثال ذلك

قاب قره	موس مور	سيم سياه
احمر قاني	اسود حالك	

( فائدة ) يستعمل احيانا كلمة ( درلودرلو ) بمعنى شكل شكل  
( درين درين ) بمعنى عميق عميق و ( قات قات ) بمعنى ضعف ضعف  
وذلك لاجل تكرار التاكيد

—••••—

## ❖ الفصل الثالث ❖

### في الصفة المبالغة

الصفة المبالغة . هي ما افادت المبالغة لا بطريق المقايسة وهي تبني بزيادة  
احدى هذه الكلمات في اول الصفة وهي ( بك . جوق . زياده .  
غايت ) مثال ذلك

يك ابى	جوق كوزل	زيادة لطيف	عايت كوزل
حسن جدا	ظريف كثيرا	لطيف حدّا	جميل للعاية

—••••—

## ❖ الفصل الرابع ❖

### في الصفة التقليلية

الصفة التقليلية . هي ما افادت تقايل المعنى الوصفي وهي تبني بزيادة  
( جه ) في آخر الصفات نحو ( اوزونجه ) طويل قليلاً ( قيصه جه )



قصير قليلاً وهذه الصفة تستعمل نادراً

## ✽ الفصل الخامس ✽

في أداة النسبة

أداة النسبة . هي ان تبين في آخر الكلمة لفظة ( لى ) اذا كان قبلها خفيفاً نحو ( بيروتلى ) يروتي ( شاملى ) شامي واذا كان ثقیلاً ( لو ) نحو ( دولتلو ) صاحب الدولة ( سعادتلو ) صاحب السعادة ويستعمل في اللغة الفارسية لفظة ( مند . ور . ناك ) في آخر الكلمة نحو ( دانتمند ) صاحب معرفة و ( هنرور ) صاحب حرفة و ( غمناك ) صاحب غم ( اعلم ) ان لفظة ( جي ) في اللغة التركية تفيد الاستغال في الصنعة نحو ( اجزاجى ) اجزاتي ( اودونجى ) خطاب ( اتمكجى ) خباز ويستعمل في اللغة الفارسية لفظة ( كار ) في آخر الكلمة نحو ( پروكار ) حلاق

## ✽ الفصل السادس ✽

في اسم التصغير

اسم التصغير هو ما افاد تصغير مسماه ويبنى بزيادة ( جيك ) في آخر الاسماء الخفيفة و ( جيق ) في آخر الاسماء الثقيلة نحو ( اوجك ) يبيت ( اوغلا نجق ) اوليد ويصغر اسم التصغير بزيادة ( ز ) على الاسم المصغر وثقلب ( القاف ) غيناً و ( الكاف ) ياء نحو ( كديجكز ) تطيطة ( اوغلا نجفز ) وليد ( كوپكجگر ) كليب

## الباب الرابع

### ﴿ في بيان الضمير ﴾

الضمير . هو كلمة تنوب عن الاسم وهو خمسة اقسام « ضمير شخصي  
ضمير اضافي . ضمير نسي . ضمير فعلي . ضمير وصفي

### ﴿ الاول الضمير الشخصي ﴾

الضمير الشخصي . هو ما دل على ذات معينة وهو ثلاثة اقسام  
« متكلم . مخاطب . غائب »

الضمير المتكلم . لفظ يدل على ذات المتكلم ولمفرده ( بن ) انا  
ولجمعه ( بر ) نحن

الضمير المخاطب . لفظ يدل على ذات موجه اليها الخطاب ولمفرده  
( سن ) انت ولجمعه ( سر ) اتم

الضمير الغائب . لفظ يدل على ذات يتكلم عنها ولمفرده ( او ) هو  
ولجمعه ( اولر ) هم ﴿ وتجري عليه احوال الاسم ﴾

### ﴿ الضمير المجرد ﴾

بن	سن	او	بز	سر	اوندر
انا	انت	هو	نحن	انتم	هم

﴿الضمير المفعول به﴾ ﴿الضمير المفعول اليه﴾ ﴿الضمير المفعول فيه﴾

بني	ي	ايای	بنكا	لى	بنده	في . عندي
سني	ك	اياك	سكا	لك	منده	فيك . عندك
اني	ه	اياه	اكا	له	انده	فيه . عنده
بزي	نا	ايانا	بزه	لنا	بزده	فينا . عندنا
سزي	كم	اياكم	مزه	لكم	مزده	فيكم . عندكم
انلري	هم	اياهم	انلره	لهم	انلرده	فيهم . عندهم

﴿الضمير المفعول منه﴾ ﴿الضمير المفعول معه﴾ ﴿الضمير المفعول لاجله﴾

بندن	مني	بنمله	معي	ابنم ايچون	لاجلي
سندن	منك	سنكله	معك	سنك .	لاجلك
اندن	منه	انكله	معه	انك .	لاجله
بزدن	منا	بزملة	معنا	بزم .	لاجلنا
سزدن	منكم	سزكله	معكم	سزك .	لاجلكم
انلردن	منهم	انلرله	معهم	انلر .	لاجلهم

﴿الضمير المتصل في اول﴾ ﴿الضمير المتصل في صكره﴾ ﴿الضمير التشبيهي﴾

بندن اول	قبلي	بندنصكره	بعدي	بنم كي	مثلي
سندن اول	قبلك	سندنصكره	بعدك	سنك كي	مثلك
اندن اول	قبيله	اندنصكره	بعده	انك كي	مثله
بزدن اول	قبلنا	بزدنصكره	بعدنا	بزم كي	مثلنا
سزدن اول	قبلكم	سزدنصكره	بعدكم	سزك كي	مثلكم
انلردن اول	قبيهم	انلردنصكره	بعدهم	انلر كي	مثلهم

### ✽ الضمير المنفى ✽

بنسز    منسز    اونسز    بزمز    مزمز    انلرمز  
بدوني    بدونك    بدونه    بدوننا    بدونكم    بدونهم  
( تنبيه ) واما الضمير المفرد الغائب فيستعمل شاذاً اودلك بوضع ( ن )  
قبل اداة النفي فيقال ( اونسز ) بدونه ( بونسز ) بدون هذا

### ✽ والثاني الضمير الاضافي ✽

الضمير الاضافي . هو ما يلحق اواخر الاسماء المضافة ويفيد التملك  
والنسبة فتلحق ( م ) للمفرد المتكلم و ( منز ) لجمعه و ( ك ) للمفرد المخاطب  
و ( كز ) لجمعه و ( ي ) للمفرد الغائب و ( لر ) لجمعه نحو  
دقتم    دقرك    دقري    دقرو    دقرو    دقركز    دقرو    دقرو  
دقري    دقرك    دقرو    دقرو    دقرو    دقركم    دقرو    دقرو  
( تنبيه ) اذا وجد في آخر الاسم المضاف حرف من حروف  
الاملاء يزداد ( س ) قبل الياء التي هي الضمير الاضافي للمفرد الغائب نحو  
قيوم    قيوك    قيومي    قيومي    قيومي    قيوكز    قيومي    قيومي  
بابي    بابك    بابي    بابي    بابي    بابكم    بابي    بابي  
واذا وجد ايضاً باخر الاسم المضاف ( ق ) ثقلب ( غ ) الا في الجمع  
الغائب نحو

پارمغم    پارمغك    پارمغي    پارمغمز    پارمغز    پارمغز    پارمغز    پارمغز  
اصبعي    اصبعك    اصبعه    اصبعنا    اصبعكم    اصبعكم    اصبعكم    اصبعكم

### ✽ والثالث الضمير النسبي ✽

الضمير النسبي . هو ما يلحق الفعل مرةً واخر مرةً ثانية فتلحق ( م )  
للمفرد المتكلم و ( ز ) لجمعه و ( سك ) للمفرد المخاطب و ( سكر ) لجمعه



و ( دز ) للمفرد الغائب و ( لر ) لجمعه نحو  
 شاعرم شاعرسك شاعردر شاعرز شاعرسكز شاعردرلر  
 انا شاعر انت شاعر هو شاعر نحن شعراء انتم شعراء هم شعراء  
 ( تنبيه ) اذا وجد في آخر الامة حرف من حروف الاملاء يزداد  
 ( ي ) قبل الضمير المتكلم وجمعه فقط نحو

اوسطه يم اوسطه يز اوصلويم اوصلويز  
 انا معلم نحن معلمون انا عاقل نحن عقلاء  
 وقد يلحق الضمير السبي بعض الافعال و بين فاعلها وهذا ينشأ في  
 باب الفعل

### ✽ والرابع الضمير الفعلي ✽

الضمير الفعلي . هو ما لحق في آخر الماضي الشهودي والشرطي  
 وظهر فاعلها فتلحق ( م ) للمفرد المتكلم و ( ق ) لجمعه ان كان المصدر  
 ثقیلاً و ( ك ) ان كان خفيفاً و ( ك ) للمفرد المخاطب و ( كز ) لجمعه  
 و ( ي ) للمفرد الغائب و ( لر ) لجمعه نحو

مثاله من الثقيل

اوقودم	اوقودك	اوقودي	اوقودكز	اوقوديلر
قرأت	قرأت	قرأ	قرأنا	قرأوا

مثاله من الخفيف

يلدم	يلدك	يلدي	يلديكز	يلديلر
علمت	علمت	علم	علمنا	علموا

### ✽ والخامس الضمير الوصفي ✽

الضمير الوصي . هو عبارة عن لفظة ( كي ) بمعنى الذي اذا لحقت

آخر الاسماء واقامتها مقام الصفة نحو

اوده كي جامعده كي قشله ده كي حكومتده كي  
الذي في البيت الذي في الجامع الذي في القشلة الذي في الحكومة

ويجري عليه احوال الاسم فيصرف هكذا

✽ المجرد ✽ ✽ المفعول به ✽ ✽ المفعول اليه ✽

بتمكي	الذي لي	بتمكني	الذي لي	بتمكينه	الى الذي لي
سنگي	لك .	سنگي	لك .	سنگينه	لك :
انگي	له .	انگي	له .	انگينه	له :
بزمي	لنا .	بزمي	لنا .	بزمينه	لنا :
سرتي	لكم .	سرتي	لكم .	سرتينه	لكم :
الرتي	لهم .	الرتي	لهم .	الرتينه	لهم :

✽ المفعول فيه ✽ ✽ المفعول منه ✽ ✽ المفعول معه ✽

بتمكيده	في الذي لي	بتمكيدن	من الذي لي	بتمكينك	مع الذي لي
سنگيده :	لك :	سنگيدن .	لك .	سنگينك	لك .
انگيده :	له .	انگيدن .	له .	انگينك	له .
بزميده :	لنا .	بزميدن .	لنا .	بزمينك	لنا .
سرتيده :	لكم .	سرتيدن .	لكم .	سرتينك	لكم .
الرتيده .	لهم .	الرتيدن .	لهم .	الرتينك	لهم .

## الباب الخامس

وفيه ثمانية فصول

### ❖ الفصل الاول ❖

في المصدر

المصدر ينقسم الى ثلاثة اقسام ( فعلي . واسمي . ووصفي )  
فالمصدر الفعلي . ما كانت مادته الاصلية فعل امر وعلامته في اللغة  
التركية ان يكون آخره مختوماً بلفظة ( مك ) للتخفيف نحو ( بملك )  
التربية و ( مق ) للثقل نحو ( اكلامق ) الفهم  
والمصدر الاسمي . هو ما كانت مادته الاصلية اسماً وعلامته ان  
يكون آخره مختوماً بلفظة ( ملك ) للتخفيف نحو ( مرده ملك ) البشارة و ( لمق )  
للتثقل نحو ( طاسلق ) التحجير

والمصدر الوصفي . هو ما كانت مادته الاصلية صفة وعلامته ان  
يكون آخره مختوماً بلفظة ( اشمك . ولتمك ) للتخفيف نحو ( ايواشمك .  
ايولتمك ) الملاحه و ( اشمق . ولتمق ) للثقل نحو ( فناشمق . فنالتمق )  
الردائة وقد يوضع احياناً بآخر المصدر الوصفي اداة المصدر الاسمي وبآخر  
اداة المصدر الاسمي اداة المصدر الوصفي نحو ( اولتمك ) التأهل  
ثم المصدر من حيث هو ينقسم الى قسمين ( بسيط . ومركب )  
فالبسيط . كما مر ذكره

والمركب . ما تركب من كلمتين نحو ( كوتولاك ايتك ) الاساءة  
و ( بشيان اولق ) التندم



## ❖ قاعدة المصدر ❖

قد يدخل عليه لفظة (لك) ان كان المصدر خفيفاً و (لق) ان كان المصدر ثقیلاً و يسمى مصدراً تأكيدياً نحو (بملكك) العلم و (بازمقلق) الكتابة

( تنبيه ) تارة يلحق بآخر المادة الاصلية (ش) و يسمى حاصل مصدر نحو ( آلس و يرش ) الاخذ والعطاء و يخفف المصدر احياناً فتخذف القاف والكاف ويعوض عنهما بلفظة (هـ) و يسمى مصدراً تخفيفياً نحو (بسله) الترية و (يازمه) الكتابة و احياناً يزداد عوض (ش) (م) نحو ( آلم ) الاخذ

وقد ينفي المصدر بزيادة (م) مفتوحة قبل اداة المصدر نحو (او ينامق) عدم اللعب والمراد بالنفي هو عدم وقوع الحدث



## ❖ الفصل الثاني ❖

( في بيان مشتقات الافعال وكيفية تصرفها )

( اعلم ) ان مشتقات المصدر من حيث هي تسعة وهي ( الامر . والنهي . والماضي . والمضارع . والحال . والاستقبال . والوجوبي . والالتزامي والشرطي )

الاول الامر الحاضر . هو ما يطلب به انشاء الفعل من الفاعل وهو قسبان ( حاضر . وغائب )

فالحاضر هو الذي تجردت عنه ادات المصدر فتبقى الكلمة مادة اصلية نحو (جالش) اجتهد وهو امر حاضر مفرد وتجمع بزيادة (ك او كز) في الساكن وبزيادة (ي) في المتحرك مثال ذلك



(مصدر) (مفرد) (جمع) (مصدر) (مفرد) (جمع)  
 چاشمق چالش چالشك چالشكز اوقومق اوقو اوقويك اوقويكز  
 الاجتهاد اجتهد اجتهدوا القراءة اقرأ اقرأوا

واما امر الغائب فيبنى بزيادة (سون) على الامر الحاضر ويجمع  
 بزيادة (لر) نحو (چالشسون) ليجتهدوا (چالشسونلر)  
 واما نهي الغائب فيبنى بزيادة (م) في اول (سون) نحو (اوشنسون)  
 لا يكسل (اوشنسونلر) لا يكسلوا

والثاني نهي الحاضر . هو ضد الامر وهو ترك طلب الفعل من  
 الفاعل ويبنى بزيادة (مه) على الامر الحاضر نحو (اوينامه) لا تلعب  
 وهو نهي حاضر مفرد ويجمع بزيادة (ك . او . كز) نحو (اويناميك)  
 اويناميكز لا تلعبوا

والثالث الماضي . وهو ما دل على حدث مضى وانقطع وهو قسمان  
 (شهودي . وتقلي)

فالشهودي . يدل على مشاهدة المتكلم بعينه ويبنى بزيادة (دى)  
 للمفرد الغائب ولجمعه (لر) وللمفرد المخاطب (ك) ولجمعه (كز) وللمفرد  
 المتكلم (م) ولجمعه (ق) ان كان المصدر ثقيلاً و (ك) ان كان المصدر خفيفاً  
 مثاله من المصدر الثقيل

چالشدم چالشك چالشدى چالشكز چالشديكز چالشديلر  
 اجتهدت اجتهدت اجتهد اجتهدنا اجتهدتم اجتهدوا  
 ومثاله من الخفيف

ييلدم ييلدك ييلدى ييلدك ييلديكز ييلديلر  
 علمت علمت علم علمنا علمت علموا

والثاني . يدل على ما علمه المتكلم بطريق السماع ويبنى بزيادة (مش)  
 في آخر الامر الحاضر للمفرد الغائب ولجمعه (لر) وللمفرد المخاطب

(سك) وجمعه (سكز) وللغرد المتكلم (م) وجمعه (ز) نحو  
 يلمش يلمشك يلمش يلمشز يلمشسكز يلمشار  
 علمت علمت علم علمنا علمتم علموا  
 والرابع المضارع هو ما دل على حدوث الفعل في زمان الحال أو  
 الاستقبال. يبنى بزيادة (ر) في آخر الامر الحاضر للغرد الغائب وجمعه  
 (لر) وللغرد المخاطب (سك) وجمعه (سكز) وللغرد المتكلم (م) وجمعه  
 (ز) نحو

يازرم يازرسك يازر يازرز يازرسكز يازرلر  
 اكتب تكتب يكتب يكتبون تكتبون يكتبون

ثم اذا كان ما قبل (راء) المضارع (راء) ايضاً فان كانت كثيرة  
 الهجاء ثقرأ مكسورة نحو (صرارر) يصفر وان لم تكن كذلك ثقرأ مفتوحة  
 نحو (صورر) يسأل وان كان ما قبلها (ش) فان كانت كثيرة الهجاء  
 ثقرأ مضمومة نحو (قونشور) يخاطب وان لم تكن كذلك ثقرأ مفتوحة  
 نحو (طاشار) يطفع

(بيان) يوجد مصادر شاذة فيتصرف المضارع منها على الوجه الآتي  
 مثاله من الخفيف (يلمك) ييلير (اورمك) اورور (كلك) كلير  
 (كورمك) كورر (ويرمك) ويرر ومن المصادر الثقيلة (بولق)  
 بولور (اولق) اولور (آلق) آلير (صانق) صانير (قالق) قالور

والخامس الحال هو الزمان الذي نحن فيه ويبنى بزيادة (يور)  
 مكسور ما قبلها وذلك في آخر الامر الحاضر للغرد الغائب وجمعه (لر)  
 وللغرد المخاطب (سك) وجمعه (سكز) وللغرد المتكلم (م) وجمعه (ز) نحو  
 يازيورم يازيورسك يازيور يازيورز يازيورسكز يازيورلر  
 اكتب (الآن) تكتب يكتب يكتبون تكتبون يكتبون

والسادس الاستقبال . هو الزمان الذي سيأتي ويبنى بزيادة (هـ جـ ك)  
 اذا كان المصدر خفيفاً و (هـ جـ ق) اذا كان المصدر ثقيلاً في آخر الامر  
 الحاضر للمفرد الغائب و لجمعه (لـ) وللمفرد المخاطب (سـ ك) و لجمعه (سـ كـ ز)  
 وللمفرد المتكلم (م) و لجمعه (ز) نحو

(تنبيه) دائماً تقرأ الكاف (ياء) في المفرد المتكلم وجمعه وذلك في  
 المصادر الخفيفة نحو

كله جـ كـ كله جـ كـ كـ كله جـ كـ كله جـ كـ كـ كله جـ كـ  
 سأجيء سـ تـ جـ سـ جـ سـ جـ سـ جـ سـ جـ سـ جـ سـ جـ سـ جـ سـ جـ

( تنبيه ) دائماً تقلب القاف (غينا) في المفرد المتكلم وجمعه وذلك

في المصادر الثقيلة نحو

چالشه جـ م چالشه جـ م چالشه جـ م چالشه جـ م چالشه جـ م  
 سأجتهد سـ جـ تـ جـ سـ جـ تـ جـ سـ جـ تـ جـ سـ جـ تـ جـ سـ جـ تـ جـ

واذا وجد في آخر المادة الاصلية حرف املاء يزداد قبل (هـ جـ ق و . هـ

جـ ك) ( ي ) نحو ( او قويه جـ م ) سأقرأ ( يله جـ م ) سأعلم

والسابع الفعل الوجوبي . هو ما يشعر بحدوث فعل ملتزم وقوعه في

زمن الاستقبال على سبيل الوجوب ويبنى بزيادة (هـ لـ) في آخر الامر

الحاضر للمفرد الغائب و لجمعه (لـ) وللمفرد المخاطب (سـ ك) و لجمعه (سـ كـ ز)

وللمفرد المتكلم (م) و لجمعه (ز) نحو

يازملي يا زملي يا زملي يا زملي يا زملي يا زملي يا زملي يا زملي

يجب ان اكتب . تكتب . يكتب . نكتب . تكتبوا . يكتبوا

والثامن الفعل الالتزامي . وهو ما يدل على حدوث فعل ملتزم وقوعه

في زمن الاستقبال على سبيل الالتماس والطلب ويبنى بزيادة (هـ) في

آخر الامر الحاضر للمفرد الغائب وذلك في الساكن و (يه) في المتحرك

ولجمعه (لـ) وللمفرد المخاطب (سـ ك) و لجمعه (سـ كـ ز) وللمفرد المتكلم (مـ يـ)



ولجمعه ( لم ) نحو

يازه يم يازه مك يازه لم يازه سكر يازه ل  
لاكتب اولكي اكتب • تكتب • يكتب • تكتبوا • يكتبوا  
والتاسع الفعل الشرطي • هو صيغة مستانزم وقوع معناها لحصول فعل  
آخر ويبنى بزيادة ( سه ) في آخر الامر الحاضر للمفرد الغائب ولجمعه ( لر )  
وللمفرد المخاطب ( ك ) ولجمعه ( كز ) وللمفرد المتكلم ( م ) ولجمعه ( ك ) ان  
كان المصدر خفيفاً و ( ق ) ان كان المصدر ثقيلاً نحو

مثاله من الثقيل

يازه م يازمه ك يازمه ق يازمه كز يازمه سه ل  
لوكتبت لوكتبت لوكتب لوكتبتا لوكتبتم لوكتبوا

مثاله من الخفيف

يلسه م ييلسه ك ييلسه ييلسه ك ييلسه كز ييلسه ل  
لوعلت لوعلت لوعلم لوعلنا لوعلمتم لوعلموا

—••••—

### ❖ الفصل الثالث ❖

( في النفي )

يصاغ النفي بزيادة ( م ) مفتوحة بآخر المادة الاصلية

### ❖ جدول في تصريف الافعال المنفية ❖

ما لعب	او ينامدى	ماضى شهودي
ما لعب	او ينامش	ماضى ثقلي
لا يلعب	او ينامز	فعل مضارع
ما يلعب الآن	او ينامور	فعل الحال



لن يلعب	اويناميه جق	فعل الاستقبال
يجب ان لا يلعب	اويناملي	الوجوبي
لكي يلعب	اويناميه	الالتزامي
لو ما لعب	اوينامسه	الشرطي

### ❖ ايضاح ❖

اما الفعل المضارع فتبدل الراء ( ز ) وهي تحذف في المفرد المتكلم  
ونقلب في جمعه ( ي ) مثال ذلك  
اوينام اوينامزسك اوينامز اويناميز اوينامزسكز اوينامز  
لاالعب لاتلعب لايلعب لانلعب لاتلعبون لايلعبون

—••••—

### ❖ الفصل الرابع ❖

في الاستفهام

الاستفهام . هو الاستعلام عن وقوع الحدث وبنى بزيادة ( مي )  
بمعنى ( هل ) وهي تدخل قبل الضمائر النسبية وبعد الضمائر الفعلية مثال ذلك

### ❖ استفهام الماضي الشهودي ❖

كيتدمي كيتدگمی كيتدمی كيتدکمی كيتديگزمی كيتديارمی  
هل ذهبْتُ ، ذهبْتَ ، ذهبَ ، ذهبنا ، ذهبتم ، ذهبوا

### ❖ استفهام الماضي النقلي ❖

كيتشميم كيتشميسك كيتشمی كيتشميز كيتشميسكز كيتشميرمی  
هل ذهبْتُ ، ذهبْتَ ، ذهبَ ، ذهبنا ، ذهبتم ، ذهبوا

### ﴿ استفهام المضارع ﴾

کیدرمیم کیدرمیسک کیدرنی کیدرمیز کیدرمیسگز کیدرلمی  
هل اذهب • تذهب • یذهب • نذهب • تذهبون • یذهبون

### ﴿ استفهام الحال ﴾

کیدورمیم کیدورمیسک کیدورمی  
هل اذهب الان او هل عمال تذهب • یذهب  
کیدورمیز کیدورمیسگز کیدورلمی  
• نذهب • تذهبون • یذهبون

### ﴿ استفهام الاستقبال ﴾

کید جکمیم کیده جکمیسک کیده جکمی  
هل سأذهب • سذهب • سیدذهب  
کید جکمیز کیده جکمیسگز کیده جکلمی  
هل سذهب • سذهبون • سیدذهبون

### ﴿ استفهام الوجوب ﴾

کیتلمیم کیتلمیسک کیتلمی  
( هل يجب ان ) اذهب • تذهب • یذهب  
کیتلمیز کیتلمیسگز کیتلمی  
• نذهب • تذهبون • یذهبون

( تنبيه ) لا يستعمل الاستفهام في الغائب والمخاطب من فعلی  
الالتزامی والشرطی بل يستعمل في المتکلم وجمعه فقط نحو

کید میمی کیده لمی کیتسه می کیتسه کی  
هل یلزم ان اذهب • نذهب هل لو ذهبت • ذهبت

## ❖ الفصل الخامس ❖

( في المعلوم والمجهول )

المعلوم . هو ما اسند الى فاعله والمجهول . هو ما اسند الى غير فاعله  
وبصير المعلوم مجهولاً في اللغة التركية اذا كان قبل اداة المصدر  
حرفاً ساكناً يكسر ويزاد عليه ( ل ) نحو ( قيلق ) الانكسار واذا كان  
قبل اداة المصدر ( ل ) او حرفاً متحركاً يزداد قبل اللام ( ن ) نحو  
( ييلنمك . او قونمق ) مثال ذلك من المفرد الغائب من كل فعل  
( مثال المجهول مما كان آخر مادته الاصلية حرفاً ساكناً )

ماضي شهودي	يازلى	كُتب
. نقلي	يازلىش	كُتب
فعل مضارع	ياز يلىر	يكتب
. الحال	ياز يلىور	يكتب الآن
. الاستقبال	ياز يله جق	سيكتب
. الوجوبى	ياز يلى	يجب ان يكتب
. الالتزامى	ياز يله	ليكتب
. الشرطى	ياز لسه	لو كتب

( مثال المجهول مما كان آخر مادته الاصلية معتلاً )

ماضي شهودي	او قوندى	قُرأ
. نقلى	او قونمش	قُرأ
فعل مضارع	او قونور	يقرأ
. الحال	او قونيور	يقرأ الآن

سقرأ <sup>*</sup>	اوقونه جق	فعل الاستقبال
يجب ان يقرأ <sup>*</sup>	اوقونلى	: الوجوبى
ليقرأ <sup>*</sup>	اوقونه	• الالتزامى
لو قرا	اوقونسه	• الشرطى

مثال المجهول مما كان آخر مادته الاصلية ( لاما )

علم	يلندى	ماضي شهودى
علم	يلنمش	• نقلى
يعلم	يلنير •	فعل مضارع
يُعلم الآن	يلانيور	• الحال
سيعلم	يلانه جك	• الاستقبال
يجب ان نُعلم	يلنملى	• الوجوبى
لُعلم	يلنه	• الالتزامى
لو علم	يلنسه	• الشرطى

( تنبيه ) ان ( لام ) المجهول تارة تتحرك فيقرأ ما قبلها مكسوراً ويكتب ( ياء ) لبيان الكسرة كذلك المضارع اذا بني للمجهول او كان لازماً او مطاعاً او مشاركاً يقرأ ما قبل ( الراء ) مضموماً ويكتب ( و ) لبيان الضمة نحو ( يلنور ) يعلم ( فيريلور ) يكسر

—>>><<—

## ✽ الفصل السادس ✽

### ✽ في التمني ✽

التمني . هو ما يظهر بها الانسان الرغبة في شيء وذلك بزيادة اللفظة ( كاتسكى ) بمعنى ( ليت ) في اول الفعل نحو ( كاتسكى او يناميه ايدم ) ليتني ما لعبت



﴿ تصريف التمني من الماضي الشهودي ﴾

كاشكى او يناميه ايدم    كاشكى او يناميه ايدك    كاشكى او يناميه ايدى  
 ليتني ما لعبت    ليتك ما لعبت    ليتته ما لعب  
 كاشكى او يناميه ايدك    كاشكى او يناميه ايدىكز    كاشكى او يناميه ايدىلر  
 ليتنا ما لعبنا    ليكم ما لعبتم    ليتهم ما لعبوا  
 (تنبيه) لا يتصرف التمني الا من الماضي الشهودي فقط ولا يتصرف  
 بكيفية الافعال

﴿ الفصل السابع ﴾

﴿ في المتعدي ﴾

المتعدي . هو ما يتجاوز فعل الفاعل الى المفعول به و يصير اللازم  
 متعدياً بزيادة (ت) في آخر المادة الاصلية ان كان متحركاً او كان به (ر)  
 او (لام) زائدتان على حرفين نحو (قرارتمق) التسويد و (چوغاत्मق) التكثير  
 واث كان ساكناً يزداد عليه لفظة (در) قبل اداة المصدر نحو  
 (يازدرتمق) التكتيب (يلدرمك) الاعلام

﴿ قاعدة ﴾

اذا اردت تعدية المتعدي مرة ثانية فان كان متعدياً (بتاً) تزيد  
 عليها (در) نحو (يازدرتمق) التكتيب وان كان متعدياً (بدر) تزيد عليها  
 (ت) نحو (اجيتد يرمق) الايجاع وفس على ذلك . واما مصدر (ديمك) وقومق  
 ويومق وديمك) فتساذفعديتها نحو (ديدرمك) وقودرمق ويودرمق ويدرهمك)  
 مثال المتعدي مما كان احر مادته الاصلية حرفاً ساكناً من كل فعل  
 مفرد غائب

ارسل	كوندرى	ماضي شهودي
ارسل	كوندرمش	• نقلي
يرسل	كوندر	فعل مضارع
يرسل الآن	كوندر يور	• الحال
سيرسل	كوندره جك	فعل الاستقبال
يجب ان يرسل	كوندرملى	• الوجوبى
ليرسل	كوندره	• الازامى
لوارسل	كوندرمه	• الشرطى

مثال المتعدي مما كان اخر مادة الاصلية حرفاً متحركاً

حفظ	ازبرلتدى	ماضي شهودي
حفظ	ازبرلتمش	• نقلي
يحفظ	ازبرلدر	فعل مضارع
يحفظ الآن	ازبرلد يور	• الحال
سيحفظ	ازبرلده جك	فعل الاستقبال
يجب ان يحفظ	ازبرلتملى	• الوجوبى
ليحفظ	ازبرلده	• الالتزامى
لوحفظ	ازبرلته	• الشرطى

### ❖ الفصل الثامن ❖

#### ❖ في فعل المشاركة ❖

فعل المشاركة • بينى بزيادة (ش) ساكنة على المادة الاصلية نحو  
( يازشمنق ) المكاتبه ويتصرف كالافعال

وهذه امثلة المفرد الغائب من كل فعل

كاتب	يازشدي	ماضي شهودي
كاتب	يازشمش	• تقلي
يكاتب	يازشور	فعل المضارع
يكاتب الآن	يازشيور	• الحال
سيكاتب	يازشه جق	فعل الاستقبال
يجب ان يكاتب	يازشملي	• الوجوبي
ليكاتب	يازشه	• الالتزامي
لو كاتب	يازشسه	• الشرطي

## الباب السادس

### ❖ في بيان افعال الاعانة ❖

( اعلم ) ان تركيب فعل الاعانة . يتركب من الماضي الشهودي وهو ( ايدى ) بمعنى ( كان ) مع احد الافعال البسيطة ما عدا فعل الامر ويقال له فعل ( الحكاية ) .

### ❖ الماضي الشهودي ❖

ايدم ايدك ايدى ايدك ايدى ايدى  
كنت كنت كنت كان كان  
كانوا كنتم كنتم  
ويتركب ايضا الماضي النقلي لفعل الاعانة وهو ( ايمش ) بمعنى ( كان ) مع هذه الافعال ويقال له فعل ( الرواية )

### ﴿ الماضي النقلي ﴾

ايمشم    ايمشك    ايمش    ايمشز    ايمشكز    ايمشلر  
 كنت    كنت    كان    كا    كنتم    كانوا  
 ويتركب ايضاً الصيغة الشرطية لفعل الاعانة وهي ( ايسه ) بمعنى  
 ( ان كان ) ويقال له ( الفعل الشرطي )

### ﴿ الصيغة الشرطية ﴾

ايسهم    ايسهك    ايسه    ايسهك    ايسهكز    ايسهله  
 ان كنت    ان كنت    ان كان    ان كا    ان كنتم    ان كانوا



## \* فعل الحكاية \*

فعل الحكاية . هو صيغة تبين معاني الافعال البسيطة بطريق الحكاية في الزمان الماضي وتركيبه ان يؤتى بالمفرد الغائب من الافعال البسيطة و يلحق به صيغة الماضي الشهودي لفعل الاعانة وقد تحذف (الالف والياء) من ايدي لاجل التخفيف نحو (يلديدي) كان علم

## \* تصريف الافعال الحكاية مع الافعال البسيطة \*

حكاية الماضي الشهودي			حكاية الماضي النقلي		
يلدي	ايدم ايدك ايدى	كان علم	يلدي	ايدم ايدك ايدى	كان علم
حكاية المضارع			حكاية الحال		
يلور	ايدم ايدك ايدى	كان يعلم	يلور	ايدم ايدك ايدى	كان يعلم
حكاية الاستقبال			حكاية الوجوبى		
يله جك	ايدم ايدك ايدى	كان سيعلم	يله جك	ايدم ايدك ايدى	كان يجب ان يعلم
حكاية الالتزامى			حكاية الشرطى		
يله	ايدم ايدك ايدى	كان ينم ان يعلم	يله	ايدم ايدك ايدى	لو كان علم



## \* الفعل الشرطي \*

الفعل الشرطي . هو صيغة تعلق معاني الافعال البسيطة لوقوع فعل آخر وتركيبه ان يوتى بالمفرد الغائب من الافعال البسيطة وتلحق به صيغة الفعل الشرطي ويجوز تصريف الماضي الشهودي مع الفعل الاعانة من الصيغة الشرطية

## \* ما يتصرف من الافعال البسيطة مع الفعل الشرطي \*

الماضي الشهودي الشرطي . الماضي النقلي الشرطي					
تتلى	ايسه م ايسه ك ايسه كز ايسه ل		ايسه م ايسه ك ايسه كز ايسه ل	تتلى	ايسه م ايسه ك ايسه كز ايسه ل
المضارع الشرطي			الحال الشرطي		
تتلى	ايسه م ايسه ك ايسه كز ايسه ل		ايسه م ايسه ك ايسه كز ايسه ل	تتلى	ايسه م ايسه ك ايسه كز ايسه ل
الاستقبال الشرطي			الوجوبي الشرطي		
تتلى	ايسه م ايسه ك ايسه كز ايسه ل		ايسه م ايسه ك ايسه كز ايسه ل	تتلى	ايسه م ايسه ك ايسه كز ايسه ل

## \* الافعال التركبة \*

الافعال التركبة . قسمان ( افعال بسيطة . وافعال مركبة ) فالافعال البسيطة تقدم ذكرها

والافعال المركبة . من حيث هي ثلاثة اقسام ( اقتدارية . وتعجيلية . وزمانية )



الاول الفعل الاقتداري . هو صيغة تبين وتقيد قوة الفاعل واقتداره في اجراء الفعل وقاعدة تصريفه ان يؤتى بالمفرد الغائب من الفعل الالتزامي ويركب مع مصدر ( يملك ) ويجرى تصريفه على الافعال نحو ( سويله يملك ) الاقتدار على التكلم كما انه يحذف الجزء الاول في صورة النفي

### ✽ تصريف الفعل الاقتداري ✽

الماضي الشهودي			الماضي الثقلي		
سويله	ييلدم	ييلدك	ييلمشم	ييلمشر	قدر على ان يتكلم
سويله	ييلدك	ييلديكز	ييلمشك	ييلمشكز	قدر على ان يتكلم
سويله	ييلدى	ييلدىلر	ييلمش	ييلمشار	قدر على ان يتكلم
المصارع			الحال		
سويله	ييليرم	ييليرز	ييلورم	ييلورز	قدر على ان يتكلم
سويله	ييليرسك	ييليرسكز	ييلورسك	ييلورسكز	قدر على ان يتكلم
سويله	ييلير	ييليرلر	ييلور	ييلورلر	قدر على ان يتكلم
الاستقبال			الوجوبي		
سويله	ييله جكم	ييله جكز	ييلملم	ييلملمز	قدر على ان يتكلم وجوباً
سويله	ييله جكسك	ييله جكسكز	ييلمليك	ييلمليكز	قدر على ان يتكلم وجوباً
سويله	ييله جك	ييله جكار	ييلملى	ييلملىلر	قدر على ان يتكلم وجوباً
الالتزامي			الشرطي		
سويله	ييله يم	ييله لم	ييلسه م	ييلسه ك	قدر ان يتكلم
سويله	ييله سك	ييله سكز	ييلسه ك	ييلسه كز	قدر ان يتكلم
سويله	ييله	ييله لر	ييلسه	ييلسه لر	قدر ان يتكلم



والتاني الفعل التعجيلي . هو صيغة تشعر بتعجيل الفاعل في اجراء الفعل من وقاعدة تصريفه ان تحذف اداة المصدر وتاتي بلفظة ( ي ) في آخر المادة الاصلية مكسور ما قبلها ويزاد ( ي ) اخرى في المتحرك ويركب مع مصدر ( ويرمك ) ويجري تصريفه على الافعال وفائدتها التسريع كقولك ( يازيور ) اكتب عاجلاً

### ✽ تصريف الفعل التعجيلي ✽

الماضي الشهودى			الماضى النقلي		
ويردم	ويردك	ويردك	ويرمتم	ويرمشز	ويرمشز
ويردك	ويرديكز	ويرديكز	ويرمشك	ويرمشكز	ويرمشكز
ويردى	ويردبلر	ويردبلر	ويرمش	ويرمشلر	ويرمشلر
المضارع			الحال		
ويروم	ويررز	ويررز	ويريوم	ويريورز	ويريورز
ويررسك	ويررسكز	ويررسكز	ويريورسك	ويريورسكز	ويريورسكز
ويرر	ويررلر	ويررلر	ويريور	ويريورلر	ويريورلر
الاستقبال			الوجوبى		
ويرهجم	ويرهجمز	ويرهجمز	ويرهليم	ويرهليمز	ويرهليمز
ويرهجمك	ويرهجمكز	ويرهجمكز	ويرهليمك	ويرهليمكز	ويرهليمكز
ويرهجمك	ويرهجمك	ويرهجمك	ويرهليم	ويرهليملر	ويرهليملر
الالتزامى			الشرطى		
ويرهيم	ويرهلم	ويرهلم	ويرهسم	ويرهسك	ويرهسك
ويرهسك	ويرهسكز	ويرهسكز	ويرهسك	ويرهسكز	ويرهسكز
ويره	ويره ل	ويره ل	ويرهس	ويرهسلر	ويرهسلر

والثالث الفعل الزماني = هو ان يؤخذ المفرد الغائب من الماضي  
النقلي او الاستقبال ويؤتي بعده مصدر ( اولق ) نحو ( يازمش اولق )  
صيرورة المجيء في الاستقبال ويجرى تصريفه على الافعال  
( ايضاح ) تنفي احيانا في الجزء الاول و احيانا في الجزء الثاني نحو  
( يازمامش اولق ) و ( يازمش اولماق ) عدم صيرورة الكتابة في الماضي

### ✽ تصريف الفعل الزماني ✽

الماضى الشهودي			الماضى النقلى		
حالتك جوتك	اولدم	اولدق	حالتك جوتك	اولشم	اولمتز
	اولدك	اولديكر		اولمشك	اولمشكز
	اولدى	اولدير		اولمش	اولمتار
المضارع			الحال		
حالتك جوتك	اولورم	اولورز	حالتك جوتك	اوليورم	اوليورز
	اولورسك	اولورسكز		اوليورسك	اوليورسكز
	اولور	اولورلر		اوليور	اوليورلر
الاستقبالى			الوجوبى		
حالتك جوتك	اوله حقم	اوله جفر	حالتك جوتك	اولمايم	اولمليز
	اوله جقسك	اوله جقسكز		اولمليسك	اولمليسكز
	اوله جق	اوله جقار		اولملى	اولمليز
الالتزامى			الشرطى		
حالتك جوتك	اوله يم	اوله لم	حالتك جوتك	اولسه م	اولسه ق
	اوله سك	اوله سكز		اولسه ك	اولسه كز
	اوله	اوله لر		اولسه	اولسه لر

### ﴿ صيغة الصلة ﴾

صيغة الصلة . هي تبنى بزيادة ( ي ) بآخر الجمع المتكلم من الماضي الشهودي بآخر المفرد الغائب من الفعل الاستقبالي فتلفظ ( الكاف ) في المصادر الخفيفة ( ي ) وفي المصادر الثقيلة تبدل القاف ( غ ) إلا في الجمع الغائب

( تنبيه ) ان اصل ( آلدغى ) آلدق زيد في آخرها ( ي ) فصارت ( آلدقي ) وبما ان المصدر ثقیلاً قلبت القاف غيناً فصارت ( آلدغى ) مثال ذلك من الماضي الشهودي والاستقبالي من المصادر الثقيلة

### ﴿ تصريف الماضي الشهودي ﴾

آلدغم آلدغك آلدغى آلدغز آلدغز آلدقرى  
الذي احذته . احذته . اخذه . اخذناه . اخذتموه . اخذوه

### ﴿ تصريف الفعل الاستقبالي ﴾

آلهجتم آلهجسك آلهجنى آلهجغز آلهجعز آلهجقرى  
الذي سأخذه . ستأخذه . سياخذه . سنأخذه . ستأخذه . سياخذه  
( مناله من المصادر الخفيفة في الماضي الشهودي )

ويرد يگم ويرد يگك ويرديگى ويرديگز ويرد يگز ويرد كرى  
الذي اعطيته . اعطيته . اعطاه . اعطيناه . اعطيتموه . اعطوه

### ﴿ تصريف الفعل الاستقبال ﴾

ويره جگم ويره جگك ويره جگى ويره جگم ويره جگز ويره جكرى  
الذي ساعطيه . ستعطيه . سيعطيه . سنعطيه . ستعطونه . سيعطونه



## ✽ الحال التركي ✽

الحال التركي . هو صيغة تبين الحال الذي وجد الفاعل عليه عند اجراء الفعل وقاعدة تركيبه ان يؤتى بالمرد الغائب من الفعل الالتزامي ويزاد عليه ( رك ) للتخفيف و ( رق ) للثقل نحو

توفيق افندى سوينه رك كلدى      وحسن افندي قوته رق كيتدى  
جاء توفيق افندى فرحاناً      وذهب حسن افندى راکضاً



## ✽ الباب السابع ✽

في بيان فرع الفعل

فرع الفعل . هو ما دل على ذات متصف بالحدث مقارناً للزمان وهو خمسة ( اسم الفاعل . واسم المفعول . ومبالغة اسم الفاعل . والصفة المشبهة . واسم الآلة )

الاول الاسم الفاعل . يشتق اسم الفاعل من المصادر المعلومة بحذف علامة المصدر ويبنى بزيادة ( ن ) اذا كان المصدر خفيفاً و ( ان ) اذا كان المصدر ثقیلاً واذا وجد في آخر المادة الاصلية حرف املاً يزداد ( ي ) ويجمع بزيادة ( لر ) نحو

ويرن      ويرنلر      يازان      يازانلر  
المعطى      المعطون      الكاتب      الكاتبون

ويشتق ايضاً بزيادة ( يجي ) بآخر المادة الاصلية ويجمع بزيادة ( لر ) ويفيد حينئذٍ اشتغال الصنعة نحو



مثبت	جمع	منفى	جمع
ارايحي	ارايحيلر	ارايحي	ارايحيلر
مفتش	مفتشين	غير مفتش	غير مفتشين

والثاني اسم المفعول، و يشتق اسم المفعول من المصادر المجهولة بحذف علامة المصدر ويبنى بزيادة ( ن ) اذا كان المصدر خفيفاً و ( ان ) اذا كان المصدر ثقيلاً واذا وجد في آخر المادة الاصلية حرف املأ يزداد ( ي ) قبل النون و يجمع بزيادة ( لر ) مثال الخفيف

المثبت	المنفى
سويلن	سوليانلر
المحبوب	غير محبوب
المحبوبون	غير محبوبين

مثال المصدر الثقيل

المثبت	المنفى
النان	النيمان
النائلر	النيمانلر
المأخوذ	غير المأخوذ
المأخوذون	غير المأخوذين

والثالث المبالغة اسم الفاعل . وهو يبنى بزيادة ( كن ) او ( كيج ) في آخر المادة الاصلية للمصادر الخفيفة و ( غان ) و ( غيج ) للمصادر الثقيلة وتجمع بزيادة ( لر ) نحو

الخفيف	الثقيل
چكشكن ( نزاع )	چكشكنلر ( نزاعون )
اوتانغان ( مستح )	اوتانغانلر ( مستحون )
ييلكج ( علام )	ييلكجلر ( علامون )
طالغج ( غطاس )	طالغجلر ( غطاسون )

واذا كانت آخر المادة الاصلية شيئاً او تاءً فيزداد ( قان ) عوضاً عن ( غان ) نحو ( چالشقان ) مجتهد

والرابع الصفة المشبهة . وهي قسمان قسم يصاغ من المصدر الاصلى باسقاط ميمه نحو ( نتره مك ) ( نترك ) ( يويامق ) ( بوياق )

( چورومك ) چوروك

واما اذا كان الحرف الاخير من المادة الاصلية ساكناً يزداد ( ي )  
بعد فعل الامر نحو ( فيرمق ) الكسر ( فيريق ) مكسور ( آچمق )  
الفتح ( آچيق ) مفتوح ( سليمك ) المسح ( سيليك ) ممسوح

والقسم الثاني يصاغ من المادة الاصلية بزيادة ( كين ) عليها اذا  
كانت حركتها خفيفة وبزيادة ( غين او قين ) اذا كانت حركتها  
ثقيلة نحو ( شيشكين ) متفتح ( قيزغين ) زعلان ( شاشقين ) احق  
وقد يستعمل ايضاً لفظة ( كون ) بدلاً من ( كين ) في الخفيف  
ولفظة ( غون ) بدلاً من ( غين ) في الثقيل نحو

( دوزكون ) مرتب ( طورغون ) راكد

ويشتق ايضاً بطريقة اخرى وهي ان تزيد في آخر المادة الاصلية  
( ك ) للخفيف و ( ق ) للثقيل نحو

( اولچك ) مقياس ( يانق ) محروق

والخامس اسم الآلة . هي تبني بزيادة « كي او كو » بآخر  
المادة الاصلية ان كان المصدر خفيفاً و « غي او غو » اذا كان  
المصدر ثقیلاً ويجمع بزيادة ( لر ) نحو

سوزكو (مصفاة)	سوزكولر (مصاف)	چالغى (نوبة)	چالغيلر (نوبات)
چيزكى (خط)	چيزكيلر (خطوط)	بورغو (مثقب)	بورغولر (مثاقب)

### ✽ صيغ الربط ✽

الربط . هو تعلق شيء بشيء آخر وهو خمس صيغ ( عطفية  
وتوفيتية . وتعقيبية . وابتدائية . وانتهائية ) .

الاول الصيغة العطفية . وهي تبني بزيادة ( وب ) على المادة الاصلية  
ان كان آخرها ساكناً و ( يوب ) ان كان آخرها متحركاً وتفسر بالصيغة

التي بعدها نحو

كلوب كيتدى \* جاء وذهب | كلوب كتيديلر \* جاؤا وذهبوا  
 كيدوب آلير \* يذهب ويأخذ | كيدوب آليرلر \* يذهبون ويأخذون  
 ازبرليوب دكلده جاك سيحفظ ويستمع | ازبرليوب دكلده جاكلر سيحفظون ويستمعون  
 والثانية الصيغة التوقيتية . وهي تبنى بزيادة ( جه ) على صيغة الجمع  
 المتكلم من الماضي الشهودي وتفيد وقوع مضمون الجزاء عند وقوع  
 مضمونها نحو

{ يوكلر كوچكلره مرحمت ابتدجه كوچكلر يوكلره محرمت ايدرلر }  
 { مادام الكبير يرحم الصغير فالصغير يوقر الكبير }

وقد تستعمل بدلاً منها جملة ( مادامكه ) نحو ( مادامكه نيتكز  
 خالصدر موفق اولورسكز ) ما دامت نيتكم خالصة توفقون  
 اذا اوتي باداة ( ده ) عوضاً عن ( جه ) تفيد معنى الوقت نحو  
 ( سود كده ) في الوقت الذي احبه

والثالثة الصيغة التعقيبية . وهي تبنى بزيادة ( ييچك ) بآخر المادة  
 الاصلية للتحفيف و ( ييچق ) للثقل بعد كسر آخرها نحو ( كاييچك ) عقب  
 محيئه ( اوليچق ) عقب صيرورته

وفائدتها الدلالة على تعقيب الفعل الذي يليها لمضمونها وهذه الصفة  
 نادرة الاستعمال

والرابعة الصيغة الانتهاية . وهي تبنى بزيادة ( نجه ) على المادة  
 الاصلية بعد كسر آخرها ان كان ساكناً نحو ( يازنجه ) لما كتب وان  
 كان متحركاً يزداد عليها ( ي ) نحو ( اوقوينجه ) لما قرأ وقد يزداد عليها غالباً  
 لفظة ( يهدك ) او ( يهقدر ) نحو ( كلنجه يهدك ) الى ان يأتي و ( يازنجه  
 يهقدر ) الى ان يكتب وقد تستعمل بمعنى الصيغة التعقيبية نحو ( بن  
 كلنجه او قالقوب كيتدى ) لما جئت قام وذهب

والخامسة الصيغة الابتدائية . وهي تبنى بزيادة ( لى ) في آخر المفرد  
 الغائب من الفعل الالتزامي نحو ( كیده لى ) منذ ذهب ( كله لى ) منذ جاء  
 وفائدتها بيان استمرار الفعل الذي يليها من وقت وقوعه لحين التكلم نحو  
 ( درس باشلايه لى برکوت کسدم ) منذ ابتدأت بالدرس ما  
 قطعت يوماً ما

وتزاد أحياناً لفظة ( دنبرو ) نحو ( كله لیدنبرو ) مذاقو ( كیده لیدنبرو )  
 مذ ذهب



## ❖ الباب الثامن ❖

### ❖ في المبهمات ❖

المبهمات . هي ما كان في معناها ابهام وهي سبعة

مثال ذلك	{	کندى کیم نه	قاج	نره	قنغی	نیجه
		ذاته	من	ماذا	کم	ابن ای

على افندی بو قلی کندى آلدی \* اخذ علی افندی هذا القلم بنفسه  
 کیم آلدی \* من اخذ

شوکت افندی نه آلدی \* ماذا اخذ شوکت افندی

قاج غروش آلدک \* کم غروش اخذت

نره دن کیتدی \* من این ذهب

قنغی ساعت آلدک \* ای ساعت اخذت

نیجه ساک \* کیف انت



### ﴿ الاسماء المبهمة ﴾

کدی - کدو *	ذات	هر کیمسه	* کل شخص
کیمسه - کیمسه *	احد	هیچ بر کیمسه	* ما احد
کیمیسی	* البعض	هر کیم	* ای من کان
نه	* ماذا	هر کیم که	* کل من کان
هر نه	* مهما	بر برینه	* الواحد للآخر
بری	* واحدا	قنغی	* ای
قاج	* کم	اوبر یسی	* الآخر
بر کیمسه	* شخص ما		

وقد تتصرف هذه المبهمات كالاسم اذ تجري عليه الاحوال السبعة نحو  
کدی کدینی کدینه کدنده کدندن کدیده کدینک  
ذاته ذاته لذاته في ذاته من ذاته مع ذاته ذاته

وتجمع بزيادة ( ل ) في آخرها نحو

کدی یلرینی کدی یلرینه کدی یلرنده کدی یلرندن کدی یلرایله کدی یلرینک  
ذاتهم لذاتهم في ذاتهم من ذاتهم مع ذاتهم ذاتهم  
وقد يتصرف الباقي على الوجه المبين اعلاه

### ﴿ المبهمات الفارسية ﴾

المبهمات الفارسية ثلاثة وهي ( خود . برای . چه ) بمعنى ( ذات .  
لاجل . ماذا ) مثال ذاك ( خود او ) لذاته ( برای من ) لاجلی  
( چه میگوید ) ماذا یحکی

# ❖ فصل في بعض مفردات فارسية ❖

مرد	رجل	ماه	قمر شهر	ستوده	مدوح
فرزند	ابن	باران	مطر	پرور	مرب
دختر	بنت	سال	سنة	مانده	باق
زن	امراة	روز	يوم	شایسته	مستحق
سر	رأس	آب	ماء	آشکار	ظاهر
ابرو	حاجب	دریا	بحر	راهبر	دلیل
چشم	عين	کار دریا	شاطی البحر	نام	اسم
دهن	فم	خاک	تراب	جسیان	مناسب
کوش	اذن	درخت	شجر	از غیر	ماعد
زبان	لسان	سنگ	حجر	پیش	حضور
لب	شفة	در	باب	چراغ	قندیل
روی	وجه	پر	ملآن	هست	موجود
کردن	عنق	بی نا نه بالا		نیست	مافی
سینه	صدر	با	مع	جاوید	ابدی
دست	ید	بعد ازین بعد هذا		پیش	زیاده
آواز	صوت	بنابرین بناء علی هذا		دزدی	حرامی
آسمان	سما فلك	پیوسته	متصل	کدا	شخاذ
زمین	ارض	ازاده	معتوق	چیست	ماذا
ابر	سحاب	شکسته	مکسور	این	هذا
خورشید	شمس	پسندیده	مقبول	هنوز	الآن
بزرگ	کبیر	کوتاه	قصیر	دراز	طویل

## الباب التاسع

### ❖ في الادوات ❖

(آ)	اداة نداء بمعنى ( يا ) تأتي -للتهم نحو ( آ بابام ) يا ابي وتارة للتعليم نحو ( آ چوجق ) ايها الولد وتارة للتاكيد نحو ( صفوت افندي كيدر آ ) صفوت افندي لا شك يذهب
البتة	اداة تاكيد بمعنى ( لا بد ) نحو ( چالیشان چوجق البتة آفرين آكبر ) الولد المجتهد لا بد ان يأخذ تحسیناً
اكر	اداة شرط بمعنى ( اذا . او . ان ) نحو ( اكر كيدر مه ) ان يذهب
اك	اداة تفضيل نحو ( انلك اك كوچكى بودر ) اصغرهم هذا
اما	اداة ايضاح ( نحو ) بن چالسدن اما على افندي او قومدي ) انا اجتهدت اما على افندي ما قرأ
امان	اداة رجاء نحو ( امان اوغلم اوقو ) اقرأ يا ولدي وتارة تأتي للاضطراب نحو ( آمان افندم ) الامان يامسيدي
انجق	اداة حصر بمعنى ( فقط ) نحو ( بوايشى انجق من يايه ييليرسك ) انت تقدر ان تعمل هذا الشغل فقط
ايشته	اداة تنبيه واسارة نحو ( ايشته خواجه كليور ) ها هو المعلم آت
ايمدى	اداة تفصيل نحو ( ايمدى فعل ايكي قسمدر ) والآن الفعل قسمان
اي	اداة نداء ( اي چوجغم ) يا ولدي



اوت	اداة تصديق وتأكيد بمعنى ( نعم ) نحو ( احمد افندي كيتدي ) هل ذهب احمد افندي ( اوت افندم ) نعم ياسيدي
اوزره	اداة استعمال بمعنى ( على ) نحو ( طام اوزره ) على السطح
ايكن	اداة حال بمعنى ( حينما • وينا ) نحو ( زقاندن كچرايكن ) ينما هو مار من السوق وقد تحذف منها ( الالف والياء ) للتخفيف نحو ( كيد ركن ) ينما هو ذاهب
ايچون	اداة تعليل بمعنى ( لاجل ) نحو ( آرتق ايچون ) لاجل الزيادة ( بنم ايچون ) لاجلي
اوه	نقال عند حصول المسرة نحو ( اوه تقدر كوزل ) كم هو جميل
بنا عليه	تبين السبب نحو ( بناء عليه بن كيتام ) بناء على ذلك انا لا اذهب
يك	اداة مبالغة بمعنى جداً نحو ( يك ايدر ) مليح جداً
يكي	اداة تصديق نحو ( كتابي كوندرو يكي افندم ) ارسل لي كتابي امر كم ياسيدي
دن	اداة تفضيل نحو ( شمس قردن يوكدر ) الشمس اكبر من القمر ( وبال شكر دن طاتليدر ) والعسل احلى من السكر
جه	تكون للنسبة اذا لحقت الاسماء نحو ( فرانسزجه كتاب ) كتاب فرنساوي
ديو	الامل والترجي نحو ( بگا اكرام اولنور ديو كلدم ) جئت بأمل ان يحصل لي اكرام واحياناً تكتب هكذا « ديه »
هم	اداة عطف نحو ( فريد افندي هم شاعروهم كاتيدر ) فريد افندي شاعر وكاتب
باري	اداة اكتفاء نحو ( برايش يايه جقسك باري لا يقيله ياپ ) اذا اردت ان تفعل شيئاً فافعله على الاقل
بتون	اداة تعميم نحو ( بتون درسي ازيرلدم ) حفظت كل درسي



وتقيد ايضا التاكيد اذا استعملت مكررة نحو ( بتون بتون غائب ايتدم ) اضعته بالكلية	
بمعنى ممزوج وهي تزداد على الاسماء نحو ( حكمت آميز ) ممزوج بالحكمة اداة اكتفا نحو ( آرتق قونشمه ) كفاك كلاما	آمیز آرتق
اداة تاكيد نحو ( احمد افندي اصلا كلمدي ) ما جاء احمد افندي اصلا	اصلا
اداة اكتفا نحو ( اه الويرر ) يكفي	اه
اداة احتمال بمعنى ( ربما ) نحو ( بوسفرده عفو ايدك بلکه اوصالانير فاعف عنه هذه المرة ايضا ربما بتوب	بلکه
اداة استئنا نحو ( سندن بشقه كيمسه يوقدر ) مالي احد سواك	بشقه
اداة تعليل نحو ( بعض آدم واردركه ييلديگي ييلمزله ) يوجد بعض رجال لا يعرفون ما تعرفه	بعض
اداة اشتراك بمعنى ( سوية ) نحو ( برابر كيده لم ) فلنذهب سوية	برابر
تقيد الاخطار نحو ( يورلدم به ) تعبت يا	به
اداة عطف وتنبيه بمعنى ( حتى ) نحو ( بوراسني بن دگل علي افندي ييله ازيرليه مدي ) ليس انا الذي ما حفظت هذا المحل حتى علي افندي ايضا ما حفظه	ييله
يأتي قبلها لفظة ( دن ) نحو ( دوندن بری سری کورمدم ) ما رأيتم منذ البارحة و ( ايكي كوندنبرو ) منذ يومين	بری برو
اداة مصاحبة نحو ( حالبوکه بن يوق ايدم ) مع انه انا ما كنت موجود	حالبوکه
اداة تصغير وهي فارسية الاصل نحو ( كتابچه ) كتاب صغير	چه

چونکه	اداة تعلیل بمعنی ( لأن ) نحو ( چونکه تمیزدر ) لانه نظیف
خیلی	تفید التکثیر نحو ( خیلی وقتدن سزی کورمدم ) لم اركم من وقت طويل
خبر	اداة انکار ونفی بمعنی ( لا ) نحو ( خبر افندم کمدی ) لا یاسیدی ما جا
دن	اداة ابتدا بمعنی ( من ) نحو ( بیروتدن استانهیه عزیمت ایتدم ) سافرت من یرت الی الاستانة
ده	اداة ظرفیة بمعنی ( فی ) نحو ( اوده ایدم ) کنت فی البیت
در	اداة خبر نحو ( چالشمق اپدر ) الاجتهاد حسن
دگل	اداة نفی بمعنی ( لیس ) نحو ( اوناک کبی دگل ) لیس مثل ذلك
دخی	اداة عطف بمعنی ( ایضاً ) نحو ( کتاب ایله دقتری دخی کوندردم ) بعثت الكتاب والدقتر ایضاً
دها	اداة تفضیل وتأتی باوّل الصفات نحو ( بو کتاب شو کتابدن دها کوزلدر اهذا الكتاب اظرف من ذاك الكتاب
دک	کل منهما اداة انتها نحو ( بیرامه دک اوروج طوتدم ) صمت الی
دکین	العید ( کله جک آیه دکین بکله به جکم ) ساً نطز الی الشهر القادم
دائماً	اداة استمرار نحو ( دائماً تحصیل معرفت ایچون چالشمق لازمدر ) یلزم الاجتهاد دائماً علی تحصیل المعرفة
زیرا	اداة تعلیل نحو ( چالشمقندن کری طور عملی زیراً ترقی چالشمقله اولور ) لا یلزم التأخر عن الاجتهاد حیث الترقی یصیر بالاجتهاد
سز	اداة نفی بمعنی ( بلا ) نحو ( شبهه سز ) بلا ریب
شایان	اداة نسبة بمعنی ( لائق ) نحو ( تقدیره شایان ) لائق للتقدير
شاید	اداة احتمال بمعنی ( لعل ) او ( اذا ) نحو ( شاید علی افندی کلمزسه آنک اوینه اوغرا ) اذا لم یحضر علی افندی فر علی بیته

شمدي	اداة حالية بمعنى (الآن) نحو (شمدي قالمدي) الآن ما بقي
صكره	اداة تاخير بمعنى (بعد) نحو (شمدي دكل . صكره) ليس الآن . بعد
صانكه	اداة تمثيل بمعنى (كأن) نحو (صانكه يدم) كأنني اكلت
طولايني	اداة سببية وبيانية نحو (تنبلكد نطولايني ترفيع صنف ايده مدي) لم يرتق صنفًا لكسله
عجائب	جمع عجب وهي عربية الاصل وتستعمل في اللغة التركية للاستغراب نحو (عجائب نه زمان كلش) عجبا اي زمان جاء
قدر	اداة انتهاء نحو (استانبوله قدر كيتدم) ذهبت حتى الاستانة
كبي	اداة تشبيه بمعنى (مثل) نحو (آرسلان كبي) مثل الاسد
كه	اداة ربط وهي فارسية الاصل نحو (استرمكه كله سك) اريد ان تأتي
كوره	اداة نسبة نحو (اكاكوره مرشي قولاي) كل شي امام هذا يسير
كرك	اداة عطف نحو (كرك يازسون وكرك يازسون) كتب ام لم يكتب
كاه	اداة مكان نحو (قبله كاه) مكان القبلة
كاشكي	اداة تمنى بمعنى (ليت) نحو (كاشكي كليه ايدم) ليتني ما جئت
لكن	اداة استدراك نحو (كزملكه كيت لكن كونشده اوتورمه) اذهب لشم الهوا ولكن لا تقعد بالشمس
واه	اداة تأسف نحو (واه خراب اولدي) وا اسفاه لقد خرب
ناشي	اداة بيان وهي عربية الاصل نحو ز بن آنكاه قونوشما مقلغم بوندن ناشيدر) ان عدم تكلمي معه نشأ عن ذلك
ها	اداة تنبيه نحو (ها سني تريه ايدهيم) ها سأريك
هنوز	اداة حالية بمعنى (الآن) نحو (هنوز كلدم) الآن جئت



هر	اداة تعميم بمعنى ( كل ) نحو ( هر كس يرايچر ) كل احد يا كل ويشرب
هان	اداة استعمال نحو ( طورميه لم هان قاچه لم ) فلنهرب ولا يلزم الوقوف
هله	اداة تنبيه نحو ( هله شوگا باق ) انظر لهذا
هاني	اداة استفهام بمعنى ( اين ) نحو ( هاني كتاب ) اين الكتاب
هايدى	بمعنى ( هيا ) نحو ( هايدى برابر كيده لم ) هيا فلنذهب سوياً
هاى هاى	اداة تصديق نحو ( هاي هاى كيده لم ) نعم نعم فلنذهب
يوق	اداة نفي بمعنى ( ليس ) نحو ( امثالى يوقدر ) ليس له نظير
يوقسه	اداة استثناء بمعنى ( الا ) نحو ( كيتد كى يوقسه كيتمدك ) هل ذهبت والا ما ذهبت
ينه	اداة تكرار بمعنى ( ايضاً ) نحو ( بوساعت ينه ييه جكساك ) ستأكل ايضاً في هذه الساعة
يالكز	اداة حصر وتأكيد بمعنى ( فقط ) نحو ( يالكز اوقومق ايچون دگلدرد ) ليس لاجل القراءة فقط
هانكه	بمعنى ( مجرد ما ) نحو ( هانكه كلسون كيده لم ) بمجرد ما يجيء نذهب

### ❖ الادوات الفارسية ❖

آسا	اداة تشبيه نحو ( قرآسا ) كاتقمر
اكرچه	اداة استدراك نحو ( اكرچه اورسه ايدى كيدوب شكاي ايدى ) فلو ضرب لذهب واشتكى
ب	اداة المفعول اليه بمعنى ( الى ) نحو ( بمن ) الى



با	اداة مصاحبة نحو ( با ارادة سنيه ) بالارادة السنية
بر	اداة استعلا بمعنى ( على ) نحو ( برمن ) عليّ
برای	بمعنى ( لاجل ) نحو ( برای افتخار ) لاجل الافتخار
بی	اداة نفي بمعنى ( بلا ) نحو ( بی کتاب ) بلا کتاب
تا	اداة انتهاء بمعنى ( حتى ) نحو ( تا اقسامه قدر ) حتى المساء
چند	بمعنى ( كم ) نحو ( چند غروش ) كم غرش
زار	{ اداة محلبة بمعنى ( مكان ) نحو ( لاله زار ) مكان
ستانگاه	{ الزهر و ( كلستان ) مكان الورد و ( تزهنگاه ) مكان التزهة
نا	اداة نفي نحو ( نا مقبول ) ليس مقبولا
کویا	اداة تمثيل بمعنى ( كان ) نحو ( کویا بنی یلهیور ) كأنه لا يعرفني
مکر	{ اداة استثنا بمعنى ( الا ) نحو ( دنیا انسان ایچون جای راحت ) بوقدر مکرکه دار بقاده اوله ) لا راحة للانسان في هذه الدنيا ( ما لم يكن في دار البقاء
کار	اداة فاعليت وهي فارسية الاصل نحو ( استمکار ) ظالم
مادامکه	اداة تعليل نحو ( مادامکه مطلق العناندر ) ما زال حرّاً
می	اداة استفهام بمعنى ( هل ) نحو ( یازرمی ) هل يكتب
ماند	اداة تشبيه نحو ( فرشته مانند ) كالملائكة
مند	اداة اتصاف وهي فارسية الاصل بمعنى ( ذو ) نحو ( هنرمند ) ذو علم و ( دانشمند ) ذو معرفة
نه	اداة استفهام بمعنى ( ماذا ) نحو ( نه یايدك ) ماذا فعلت
ناک	اداة اتصاف بمعنى ( ذو ) نحو ( غمناک ) ذو غم
نصل	اداة استفهام بمعنى ( كيف ) نحو ( نصل کوردك ) كيف رأيت
و	اداة عطف نحو ( قلم و کاغذ ویر ) اعطى الورق والقلم
وای	اداة تعجب نحو ( وای شمدی به قدر کیتهدم ) واعجبا الى الان ما ذهبت

# تعمیم تعلیم قرائت

- |                    |                 |
|--------------------|-----------------|
| * القسم الاول *    | * برنجی قسم *   |
| * القراءة الاولى * | * برنجی قرائت * |
| * في دوام المكتب * | * مكتبه دوام *  |

<p>انا ولد صغير كذلك لا اعلم شيئاً الاولاد ماذا يعلمون اذا اجتهدوا يتعلمون كل شيء انا سأجتهد سأتعلم الاشياء التي لا أعلمها الاولاد قراوا اذا صاروا ذوي تربية كل واحد يحبه كل واحد يمدحهم *</p> <p>انا تلميذ لي معلمون هم يعلمونني القراءة والكتابة والتهذيب يجب علي اطاعتهم يجب اجتهادي على درسي وكتابي *</p> <p>التلميذ الحسن يجمع عقله في رأسه</p>	<p>من بر كوچك جوجغم دها هیچ بر شیء یلمه یورم چوجقار نه ییلرلر چالیشیر لسه هر شیء اوگره نیرلر من چالیشه جغم یلمه دیگم تیلری اوگره نه جگم چوجقار او قوش تربیه لی اولور لسه آنلری هر کس سور هر کس مدح ایدر *</p> <p>من بر شاگردم خواجه لرم وار بکا او قویوز بازوق اوگره دن بنی تربیه ایدن آنلردر آنلره اطاعت ایتملی یم درسمه بازیمه چالیشمالی یم *</p> <p>ای بر شاگرد عقلنی باسنه طویلار</p>
--	---

خواجه سنك سوزيني ديكر

درسنه يازيسنه چاليشير

اوصلی ، تریه لی اولور

وقتیله مکتبه گیدر \*

سوینه سوینه مکتبه گیدیورم

اوقومغه یازمغه چالیشیورم

اوقودقجه ، یازدقجه معلوماتم آرتیور

نه قدر گوزل \*

ای برشاگرد آرقداشلیله غوغا ایتیز

سوقاقده او بناماز

{ ایشته بن او یله بر شاگرد

{ اولمغه چالیشیورم

شو اوقودیغم کتابی یك سوپیورم

{ فصل سومیهیم؟ ییلمه دیگم شیلری

{ بکا او گره دییور، بنی تریه ایدیور

شونی دقتله اوقویهیم

اوقودیغمی آکلامغه چالیشیم

{ آکلامه مدیغم یرلری خواجه مه

{ صورهم

اوبکا سویلر، آکلا دیر \*

{ درسلمی دقتله اوقورسه م خاطرمد-

{ قالیر، اونو تمام

اوقودقلمی بلله دیکه فکرم آچیلیر

گیتدیکه معلوماتم آرتار

یسیم کلام معلمه

ویجتهد علی کتابته ودرسه

یصیر عاقلاً و مهذباً

یذهب الی المکتب فی وقته \*

اذهب الی المدرسه فرحاً فرحاً

اجتهد علی الکتابه والقراءة

تزداد معلوماتی ادا و مستعلی الکتابه والقراءة

فما اجل ذلك \*

التلمیذ الحسن لا یتنازع مع رفقاته

ولا یاعب فی الاسواق

{ ها انا اجتهد لا کون هکذا

{ تلیذا

احب هذا الکتاب الذی اقرأه

{ کیف لا احبه وهو یعلمنی الاشیاء

{ الی لا اعلمها ویریني

یلزمنی قرأته بدقة

یلزمنی الاجتهاد بالذی اقرأه لافهمه

{ یلزمنی السوال من معلی عن

{ المواضع الی لا افهمها

هو یقول لی ویفهمنی \*

{ تبقی بخاطری دروسی اذا قرأتها

{ بدنة ، لا انسی

کما فهمت الذی اقرأه یفتح فکری

وعلی هذا المنوال تزداد معلوماتی



الاولاد التنايل وعديما الاطاعة لا يتعلمون شيئاً ابداً، ويقون جهلاً انا لست من الاولاد التنايل وعدي الاطاعة	{ تنبل، اطاعتسز اولان چوجقلر هج { برشی او گره نه مزلر، جاهل قاليرلر { بن او يله تنبل، اطاعتسر چوجقلردن { دگم
سأجتهد، سأتعلم، ولا ابقي جاهلاً*	{ چالیشه جغم، او گره جگم، { جاهل قالیه جغم =
من الابتداً كل شيء يجيء الى الانسان صعب	{ ابتدا دن هر شیء انسانه گوج { گلیر
شيئاً قشياً يبتدي ان يجيء سهلاً بالاجتهاد كل شيء يسهل الآن لا اقرأ جيداً جداً	{ يواش يواش قولای گلکه باشلار { چالیشمقله هر شی قولایلا سیر { شمدی يك ای اوقویه میورم
اذا اجتهدت بدقة ابتداً ان اقرأ جيداً جداً في وقت قليل	{ دقتله چالیشیرسه م آ ز وقت ایچنده { گوزل گوزل اوقومغه باشلارم
اذا تعلمت القراءة جيداً کم افرح والدي ووالدتي يفرحان ايضاً ويحبوني كثيراً بزيادة	{ گوزلجه اوقومغی او گر نسهم نه قدر { سوبنه جگم آ نام بابام ده سوبنیرلر { بنی دها زیاده سورلر
واساتذتي يقولون لي احسنت* اعرف هذا الكتاب الذي اقرأه واعلم اسمه ايضاً	{ خواجه لرم ده بگا آفرین دیرلر* { بو اوقودینم کتابی طانیرم { اسمی ده ییلیرم
ومكتوب في اول صحيفته وهناك انظروا تاريخ طبعه ايضاً	{ ايلك صحيفه سنده یاز یلیدر { اوراده ضبع اولندیغی تاریخی ده
ها هو ۱۳۰۹*	{ کوسترمستلراشته شودر: ۱۳۰۹*
المحل الذي يطبع به الكتب يقولون له مطبعة	{ کتابلرک باصلدیغی یره «مطبعه» { دیرلر



<p>{ و يقولون مؤلف لمن يؤلف كتاب و يجمع رسالة و غالباً يكتب اسم المحرر والمؤلف بعد اسم الكتاب * الكتاب يكون مركباً من اوراق متعددة فالمجلد لاجل لا يتمزق و يضيع وان يقرأ بسهولة يضعه على بعضه مرتباً و يخطه وان يضعه في حالة الجلد ساحفظ على كتابي جيداً لا اوسخه ولا امزقه هل اكون في المستقبل من الاولاد التنابل الهاملين *</p>	<p>{ بر رساله ، ياخود كتاب تأليف ايدن ذاته ده « مؤلف » دينر اكثريا بر كتابك اسمندن صكره مؤلف و محررينك اسمي يازيلير * بر كتاب بشقه بشقه كاغلردن مركب اولور چابوق پيرتيلوب غائب اولماق وقولا يلقه اوقونق ايچون « مجلده » كتابك صحيفه لريني صيره سيله بوكوب قاتلار صكره بر برينه ديكه رك جلد حالته قور بن كتابي كوزلجه محافظه ايدنه جكم كيرتيمه جكم ، پيرتيمه جغم هيج بن تنبل ، قيدسز ، چوجقلر كي اولورمي يم *</p>
---	--

### ✽ القرائة الثانية ✽

« في الكبر »

<p>{ بعد كم سنة ساكبر اكثر من الآن عوض ان لعب واقف خاليامن الآن اذا اجتهدت على دروسي و تقدمت فيها اكون تعلمت اشياء كثيرة في المستقبل</p>	<p>{ ايكنجي قرائت ✽ « يومك » بر قاچ سنه صكره شمد يكدن دها زياده يوييه جكم اكر اوينايه جق ، بوش طوره جق يرده شمد يدن چاليشوب درسلمي ايلريله ده جك اولور سه م دهاچوق شي بلله مش بولنه جغم</p>
--	---

التبيل اولان برشي اوكرنه من	سنه لر كلير، كچر
ياشي چوغالير، جاهل وسفيل قالير	هيج بر كيمسه آتي سومن
يوزينه ييله باقماز *	
{ بالكز طوغري وككه له مكسزين	{ اوفومق ايله ايش ييتمز
{ چابوق اوقويوب يازمغي برده برشيئي	{ طوغريجه حساب ايتمگي اوگر نئلي يم
{ اوقويوب يازمق، حساب ايتمك	{ ييلمه ين آدمك الندن برشي كلمز
چوق دفعه آلدانيير	
{ ابي اوقويوب يازمق وحساب	{ اوكرنه ييلمك ايچون هر درلو
{ غيرتدن كرى طورميه جغم	{ عقللي چوجقلارنه قدر زياده شيء
{ اوگر نيرلر مه اوقدر سوينيرلر	{ چونكه قدرلري، قيمتلر
{ معلوماتلر يله برابر آرتار *	{ بن برياشنده ايكن نه يورپه
{ ييلير ايشم نه ده برشي آكلامغه	{ اقتدارم وارايمش
{ ايكي ياشنه كيرنجه يوريمگه سويله	{ مگه باشلامش
التبيل لا يقدر ان يتعلم شيئاً	والسنة تأتني وتروح
ويكبر عمره ويبقى جاهلاً سفيلاً	ولا احد يحبه ابداً
حتى ولا يُنظر الى وجهه *	{ لا يخلص الشغل بالقراءة جيداً
{ بدون تممة فقط	{ يجب عليّ حالاً تعلم القراءة والكتابة
{ وايضاً ان احسب شيئاً مستقبلاً	{ الانسان الذي لا يعلم القراءة والكتابة
{ والحساب لا ياتي من يده شيء	كذلك كثير يغش
{ سأعمل غيرة في كل وجه لاجل اقدر	{ ان اتعلم القراءة والكتابة والحساب
{ جيداً	{ الاولاد العقلاء بقدر تعلمهم يكونوا
{ محبوبين	{ لان بازدياد معلومياتهم تزداد قيمتهم
{ اوقدرهم *	{ انا لما كان عمري سنة واحدة ما كنت
{ اقدر امشي ولا كان عندي اقتدار	{ لفهم شيء
{ لما دخلت السنة الثانية من عمري	{ ابتدأت في المشي والتكلم

فقط بنه هر سويله نون سوزی	{ کل کلام میکی ما کنت افهمه فقط }
آگلایه ماز ایمشم	
یمک ایچون بگا اصلا ات	{ اما من جهة الاكل ما كانوا يعطوني لهما اصلاً }
ویرمز لایمش	
اتمگی یله ایجه چیکنه به مز ایمشم	{ حتی الاكل ما کنت اقدر امضغه جيداً حيث ما کانت طلعت اسناني بالتام }
چونه که ده دیشلم تماميله	
چیقماش ایمش	{ الآن طلعا اسناني بالتام حيث اقدر على اكل جميع الاشكال حتى اعلم كم صار عمري }
شمدی دیشلم تماميله چیقماش	
آنک ایچون درلوییه جگی ییه ییلیرم	{ القراءة الثالثة * }
قاج باشنده اولدیغمی دخی ییلیرم	
* اوچنجی قرائت *	

«الوقت»

وقتک نصل حساب اولندیغمی ییلیرم	{ علم حساب الاوقات كيف صارت كل سبعة ايام اسبوع }
یدی کون بر هفته در	
درت هفته ایله ایکی، یاخود اوچ	{ كل اربع جمع ويومين او ثلاثة شهر }
کون بر آی ایدر	
اون ایکی آی، یاخود اوچ یوز التمش	{ وكل ثلاثه وخمسة وستين يوماً او اثني عشر شهراً سنة }
بش کون بر سنه ایدر	
بو اون ایکی آیک اسماری سنه شمسیه	{ وهكذا يحسبون الاثني عشر شهراً باعتبار السنة الشمسية او المالية }
و مالیه اعتبار یله شویله حسابلیر	
«مارت، نیسان، مایس، حزیران»	{ مارت، نیسان، مایس، حزیران، تموز، آب، ایلول، تشرین اول، تشرین ثانی، کانون اول، کانون ثانی، شباط * }
تموز، آغستوس، ایلول، تشرین	
اول، تشرین ثانی، کانون اول، کانون ثانی، شباط *	



<p>{ سنة قمرية وباسنة هجرية آيلرى دخي اون ايكيدر بونلرك اسملى ده شونلردر</p>	<p>{ شهر السنة القمرية والسنة الهجرية { اثنا عشر ايضاً وهذه هي اسمائهم</p>
<p>{ "محرم" صفر، ربيع الاول، ربيع اخر، جمادى الاولى، جمادى الاخره رجب، شعبان، رمضان، شوال، ذى القعدة، ذى الحجة * رومى ايلرى سنة ميلاديه حسابيله شويله صايباير</p>	<p>{ "محرم" صفر، ربيع الاول، ربيع اخر، جمادى الاولى، جمادى الاخره رجب، شعبان، رمضان، شوال، ذى القعدة، ذى الحجة * رومى ايلرى سنة ميلاديه حسابيله شويله صايباير</p>
<p>{ "كانون ثانى" شباط، مارت، نيسان، مايس، حزيران، تموز، آب، ايلول، تشرين اول، تشرين ثانى، كانون اول</p>	<p>{ "كانون ثانى" شباط، مارت، نيسان، مايس، حزيران، تموز، آغستوس ايلول، تشرين اول، تشرين ثانى، كانون اول</p>
<p>{ في ابتداء كانون الثانى يكون رأس السنة عند الملة المسيحية *</p>	<p>{ كانون ثانينك ابتداسى خريستيان ملتلك ييل باشيسيدر *</p>
<p>{ رأس السنة العربية ابتداء محرم وفي العاشر من هذا الشهر تطبخ عاشورا ويقرأ المولد الشريف بعد الاثنى عشر من ربيع الاول رمضان ثلاثون يوماً</p>	<p>{ عريده سنه باشى محرم ابتداسيدر بو آيك اوننده عاشورا پيشيريلير ربيع الاولك اون ايكسندن صكره مولد شريف اوقونور رمضان اوتوز كوندور</p>
<p>{ وفي هذا الشهر تصوم الاسلام ومن ابتداء شوال الى يومه الثالث عيد</p>	<p>{ بوايده مسلمانلر اوروج طوتارلر شوالك ابتداسندن اوچنجى كونه قدر بايرامدر</p>



<p>وهذا كما انه يقال له عيد رمضان يقال له عيد الحلو ايضاً وتذبح الاضحية عاشر ذي الحجة</p>	<p>بوکا «رمضان بايرامی» دینلدیگی کي «شکر بايرامی» دخي دینیر ذی الحجة نك اوننجی کونی قربانلر کسیلیر</p>
<p>ويكون العيد اربعة ايام وهذا كما انه يقال له عيد الاضحية يقال له عيد الحجاج ايضاً * حين مرور اثني عشر شهراً او اثنين وخمسين جمعة تنتهي السنة تبتدىء السنة الجديدة كل مائة سنة عصر</p>	<p>دوت کون بايرام ايدیلر بوکا «قربان بايرامی» دینلدیگی کي «حاجیلر بايرامی» دخي دینیر * الی ایکی هفته یاخود اون ایکی آی کچدیگی حالده سنه ییتیر یگی سنه باشلار یوز سنه یز «عصر» در</p>
<p>عصرنا الآن عصر الرابع عشر من الهجرة وعصر التاسع عشر للملادية</p>	<p>بزم شمدیگی عصر من هجرتك اون دردنجی و ميلادك اون طقوزنجی عصر یدر</p>
<p>وبعد هذا العصر بالنسبة الى العصر الاول منوراً لان العالم العائش في هذا العصر هو تنوير الافكار مع انوار العلوم والفنون</p>	<p>بو عصر اولکی عصر لره نسبتله جمله سندن منور عت اولنور چونکه بو عصرده یاشایان انسانلر انوار علوم و فنون ايله تنویر افکار ایتمکده درلر</p>
<p>يقضي تحصيل فکرم منور لائق بهذا لاجل الانفراد من العالم الجهلاء والقبای يقضي علي ان اكون مربی وان احصل العلوم والفنون *</p>	<p>اويله ايسه بو منور عصره لایق منور فکره مالک اولوق و قابا جاهل آدمار صیره سندن آیرلق ایچون بنم دخي علوم و فنون تحصيل ایتمکدگم و تربیه لی اولقلقم اقتضا ایدر *</p>

<p>في الشهران اللذان في اول السنة وفي الشهر الاخير الذي في ختامها يسير برد جداً وينزل الثلج وبعضاً تجمد المياه</p>	<p>سنه نك ابتدا سنده كي آي ايله صوگنده كي بر آي بك صوغوق اولور قار ياغار بعضاً صولر طوگار</p>
<p>و يعطون اسم هذا الموسم «شتاً» السنة الشمسية</p>	<p>سنه شمسيه نك بومومنه «قيش» اسمي ويريلير</p>
<p>وفي الاشهر التي يجي من بعد شباط لا يكون الهواء بارداً في هذا المقدار و يذوب الثلج وتزول الثلج نادر جداً ويمشي الماء للشجر</p>	<p>شباطدن صكره كلن آيلرده هوا او قدر صوغوق اولماز بوزلار ير بك نادر اوله رق قار ياغار آغا جلره صويورور</p>
<p>وتزين الغصون بالازهار والاوراق الحضراء والسنونو في موسم الشتاء يعودون الى المحلات التي ذهبوا منها وتزين الجنائن بالبنفسج والشقائق والسنابل وزهور جميلة اخرى</p>	<p>دالر، يشيل ياپر اقلر وچيچكلر ايله زينتلير قيش موممنده قيرلانچر كيتدكلري نردن ير كرى دونرلر بنفشه لر، لاله لر، سنبلار وسائر كوزل چيچكلر باغچه لري تزين ايدرلر</p>
<p>و يقولون «الربيع» لهذا الموسم الجميل السنوي *</p>	<p>سنه نك بو كوزل موممنه «ايلك» بهار «ديرلر» *</p>
<p>وتحرق الشمس في شهر حزيران وتموز وآغستوس و يصير حر شديد جداً والانسان يعرق كثيراً</p>	<p>حزيران، تموز، آغستوس آيلرنده كونش باقار صيچاق بك قوتلي اولور انسان چوق ترلر</p>
<p>وتنضج الاتمار من تأثير الحر كالفریز والعنب الافرنجي والكرز والنجاص</p>	<p>چيلك، فرنك اوزومي، كراس، آرمود، الماء، قايصى، شفتالو، زردالو</p>

<p>{ والتفاح والشمش والدراقن والخواخ { والسفرجل والعنب *</p>	<p>{ اريك ، آيوا واوزوم كبي ميوه لر { صيخانك تأثيريله يتيشير *</p>
<p>{ يجمعون محصولات وفواكه { المزارع والمحلات في شهر { ايلول وتشرين اول وتشرين ثاني</p>	<p>{ ايلول، تشرين اول، تشرين ثاني { آيلرنده باغلرك، باغچه لرك، { تارلالرك ميوه لريني و محصوللريني طوپلارلر</p>
<p>{ ويحصد الحراثت زرعه في شهر { آغستوس وتموز ويربط حزمه</p>	<p>{ تموز و آغستوس آيلرنده چمتيجي { اكيني ييجر دمت باغلار</p>
<p>{ ويرز ييدر او يترك وبهذه الوساطة يفرق القمح من التبن ويحلى الشوال</p>	<p>{ خرمن ياپوب دوكر بووجه ايله بغدادى صانندن آيدير چواله طولديرير</p>
<p>{ ويعطونهم للطاحون وهناك يطحنهم بهذه الصورة يعمل القمح طحيناً { هذا هو الخبز الذي ناكله ويعمل بهذا الطحين اشغال العجين المتنوعة *</p>	<p>{ دگرمنه كوتوروب او كوتديرر او كوتديره رك بغدادى اون ياپار { ايشته يد يگمز اتمك، درلودرلو خير ايشلري بو اون ايله ياپيلير *</p>
<p>{ بعد حصد الزرع ياتي زمان تجليد الكرم</p>	<p>{ اكين ييجلد كدن صكره باغ بوزيمي زمانى كلير</p>
<p>{ وفي هذه ايضا يتلفون كروم العنب</p>	<p>{ بونده دخى باغلرك اوزوملري دوشيريلير</p>
<p>{ ومنهم يعصرون العنب ويخرج منه الذي يعمل اشياء كاللبس وعصير الرومان</p>	<p>{ اووزملر صيقيه رق آنلردن چيقان صودن پكمز، ناردنك ورجل كبي شيلر ياپيلير</p>



كندی باغنىك ميوه سندن  
تارلاسنىك محصولندن كنديسنه  
لازم اولان مقدارى صاقلار

فضله سنى شهره كوتوروب ساتار  
سنه نىك بوموسمنه ده « صوكنى بهار »  
ياخود « كوز » ديرلر \*

ديكى اوليور كه سنه ده درت موسم وار  
ايلك بهار ، ياز ، صوكنى بهار ، قيش \*  
موسمه « فصل » دىلدىگى كى درت  
موسمه ده « فصول اربعة » ديرلر \*

دردنى قرائت \*  
نصائح \*

١ - مرحمتلى اولان آدم ، سفىلله  
كىسه سرلره يارديم ايدر  
٢ - عنادجى اولان آدم كدى  
يىلدىگه گيدر . دايما كدى  
ديدىگنىك اولماسنى ايستر . غوغا بى  
كورولتى بى سون آدم هيچ بر كىسه  
ايله گچينه من

٣ - كدى حالنده اولان آدم ،  
هيچ بر كىسه ايله غوغا ، كورولتى  
ايتىك ايسته من

٤ - انسانيتسىز آدم ، كىسه يه  
ايلك ايتىك ايسته من

وينجى المقدار اللازم له من فواكه  
بستانه ومن محصول مزرعته

والفضلة التي تبقى يرسلها للبلدة ويبيعها  
ويسمى هذا الموسم السنوي خريفاً  
او نهاية الربيع

يعني يوجد للسنة اربعة فصول « ربيع  
صيف ، خريف ، شتاء » \*  
كما انه يقال للموسم فصل كذلك  
يقولون له الفصول الاربعة

\* القراءة الرابعة \*

\* في النصائح \*

١ - الانسان الذي هو صاحب  
مرحمة يرحم الايتام ويعارن المساكين  
٢ - الانسان الذي هو صاحب  
عناد والذي يعمل براً به دائماً يطلب  
ان يصير القول الذي يقوله والذي  
يحب المنازعة والعياط لا يقدر ان  
يعيش مع احد

٣ - فالانسان الذي يكون بحاله  
لا يريد ان يعمل منازعة او عياط  
مع احد

٤ - الانسان العديم الانسانية  
لا يريد ان يعمل معروفاً مع احد



- ٥ — انسان جاهل اولماق } ايچون تحصيل معلومات ايتگه  
چالشمليدر }  
٥ — فالانسان لاجل ان لا يتي }  
جاهلاً يجب عليه الاجتهاد في }  
تحصيل المعلومات }
- ٦ — هر كس و باخصوص خسته }  
اولان آدم ، يه جگه ، ايچه جگه }  
بك زياده دقت ايتمليدر }  
٦ — كل انسان وعلى الخصوص }  
الشخص المريض يجب عليه ان }  
يجري دقةً بزيادة في اكله و شربه }
- ٧ — چالشمق ايتمه ين آدم }  
ياشامغه لايق دگلدر }  
٧ — والانسان الذي لا يريد }  
الاجتهاد غير لائق الى الحياة }
- ٨ — آناسنه ، باباسنه اطاعت }  
ايتمه ين چوجق تعزيره ، تكديره }  
جزايه لا يقدر }  
٨ — الولد الذي لا بطيع والده }  
ووالدته فهو لائق للتعزير والتكدير }  
والمجازاة }
- ٩ — كديسنه ويريلن گوزل }  
نصيحتاره قولاق ويرمه ين آدم }  
صوكنده پشيان اولور }  
٩ — والانسان الذي يعطى له }  
النصيحة الجميلة وهو لا يعطي }  
اذنيه يصير ندمان في النهاية }
- ١٠ — انسان تميزلگه دقت ايتمليدر }  
اومق ، باشي تميز اوليان آدمدن }  
هر كس استكراه ايدر }  
١٠ — وينبغي للانسان الدقة في }  
تنظيف ذاته وكل شخص لا يكون }  
نظيفاً ثوباً و بدنّاً كل انسان يتكره منه }
- ١١ — برشيئي او گر نمك ايتمه ين }  
كمال دقتله چالشمليدر كه }  
آرزوسنه نائل اوله ييلسون }  
١١ — والذي يريد ان يتعلم شيئاً }  
يجب عليه الاجتهاد بكمال الدقة }  
لكي يقدر ان ينال مرامه }
- ١٢ — راحت اويقو اويومق }  
ايتمه ين ادم گوندوزلري برايشله }  
اوغراشمالى ، لزومندن زياده ييوب }  
ايچما مليدر }  
١٢ — والانسان الذي يطلب }  
راحة النوم يجب ان يكون مشغولاً }  
في شغله نهائراً وان لا ياكل }  
ويشرب بزيادة عن لزومه }

- ۱۳ — کندی نی هرکسه سودیر مک  
ایسته بن آدم هرکسه حرمت  
ورعایت ایتملی ، عاقل واطاعنلی  
اولی برده هیج یالان سویله مملیدر  
۱۴ — انسان دقتله چالیشماد فجه  
برشی او گره نه من  
۱۵ — البسه سنک چوق وقت  
طایانما سنی ایسته بن ، اوستنی تمیز  
طوقلیدر
- ۱۳ — والانسان الذي يريد كل  
شخص يحبه وكل شخص يراعيه  
ويحترمه يجب عليه ان لا يتكلم  
كذباً وان يكون مطيعاً وعاقلاً  
۱۴ — اذا لم يجتهد الانسان بدقة  
لا يقدر ان يتعلم شيئاً قط  
۱۵ — والذي يريد ان تثبت  
اثوابه مدة كثيرة يجب عليه ان  
ينظف ذاته

❖ القراءة الخامسة ❖

❖ في التفكير والتشكر ❖

- توفي والد احد رفقای  
وبقی له والدة منفردة  
ولي رفيق آخر ايضاً ليس له والد  
ولا والدة  
وبقي المسكين يتيماً  
ما هذه المصيبة الكبرى ياربني  
اعط والدي ووالدي عمراً طويلاً  
حتى لا اصاب بحال مثل  
رفقای  
اشكر الله كثيراً  
لنا بيت جميل وكل شيء موجود  
في بيتنا
- ❖ بشنجي قرائت ❖  
❖ تفكر وتشكر ❖  
رفیقار مدن بر سنک پدری وفات ایتمش  
یا لکز بر والده می قالمش  
بر بشقه ارقداشمنک ده نه انامی  
نه بابا می وار  
زوالی یتیم او کسز قالمش  
نه بیوک مصیبت یارب والده مه  
پدرمه اوزون عمر لر ویر  
بنده ارقداشلم کبی برحاله  
او غرامه یم  
الله چوق شکر اید یورم  
کوزل بر آویز او میزده هر  
سشیتمز وار

كندی خانه سی اولیو بده بشقه سنك }  
 اونده كرا ايله اوتوران آدم }  
 او خانه بی كندی مالی کی اعتبار ایدر }  
 الرجل الذي ليس له بيت وهو قاعد  
 في بيت الاجرة يعتبر ذلك البيت  
 كماله

انسانلغه یاقیشان بودر }  
 بر خانه حفظ صحت قاعده سنه }  
 موافق اولق ایچون اوطه لری }  
 ککش ورطوبتسز و آید ینلق }  
 اولمیدر }  
 وهذا الذي هو اللائق بالانسانية  
 لاجل ان يكون البيت موافقاً  
 لقاعدة حفظ الصحة يجب ان  
 تكون حجره متسعة وبلا رطوبة  
 ومنورة

### ✽ القراءة السادسة ✽

### ✽ آلتنجی قرائت ✽

✽ انسانك سائر حیوانلردن فرقی ✽ }  
 ✽ فرق الانسان عن سائر الحيوانات ✽

انسانك سائر حیوانلردن فرقی سوز }  
 سویله مک و اوقویوب یازمق ایلهدر }  
 انسان یاراد باشجه سائر حیوانلردن }  
 چوق فرقلیدر }  
 سائر حیوانلرده ده حس واردر }  
 مثلاً : کو پک افندیسنی گور }  
 دیگی گبی طانیر }  
 انسان عن سائر الحيوانات }  
 بالقرائة والكتابة والتكلم }  
 فالانسان من حيث الخلقة يفرق }  
 كثيراً عن سائر الحيوانات }  
 ويوجد ايضاً في سائر الحيوانات حس }  
 مثلاً : مثل الكلب حين يرى }  
 صاحبه يعرفه }

سوینوب قویروغنی صاللامغه باشلار }  
 لگن بو حسی سوزایله بیان }  
 ایده من }

بن ایسه سوز سویلدیگم ایچون }  
 فکرمی ، حالی بر آدمه لسانمله }  
 آگلاده یلایرم }

فانا لکونی اتکلم لفظاً اقدر ان افهم }  
 بلسانی الی انسان ما فکری }  
 وحالی }



فقط بی چاره کو پک و سائر } فقط حیث ان الکلب المسکین و سائر  
 حیوانلر نطقدن محروم اولدقلرندن } الحيوانات محرومون من النطق لا  
 حاللرینی بنم گبی افاده ایده مزلر \*

بن بویم طوغری اولدیغی حالده یورورم } انا امشی وقامتی مستقیمه  
 باشمی ده هر طرفه چویره ییلدیگم } و کما انی اقدر علی تدویر رأسی الی کل  
 گبی گوگه طوغری ده قالدیره ییلیرم } جهة اقدر ارفعه الی السماء مستقیماً  
 فقط حیوانلر او یله یاپه } لكن الحيوانات لا یقدرون ان یعملوا  
 مزلر \*

بونلره حواس خمسۀ ظاهره دیرلر } ویقولون لهم الحواس الخمسة الظاهرة  
 انسانک، گورمک، ایشتمک } ویوجد فی الانسان السمع  
 قوقلامق، برشیئک طادینی آلمق آل } والنظر واللمس بالید والحنس  
 و سائر اعضای بدنله برشیئک نصل } والذوق والشم و سائر اعضاء  
 اولدیغنی طویق حساری وارد } البدن  
 گوز گورور } والعین تنظر

بن آیاقلرمله یوریه ییلدیگمی } انا اعلم اقتداري علی المشي برجلي  
 کوزلرمله گوره ییلدیگمی قولاقلر } واعلم اقتداري علی النظر بعینی  
 مله ایشیده ییلدیگمی دیلمله } واعلم اقتداري علی السمع بأذنی  
 طاندیغمی آغزمله پیه ییلدیگمی } واعلم اقتداري علی الاکل بفمی  
 بور نمله قوقوالله ییلدیگمی ییلیرم } واعلم اقتداري علی الشم بانفی  
 آنجق حیوانلر ییلمزلر } لكن الحيوانات لا یعلمون ذلك

هر شیئی سوق طبیعتله ییلیمه رک } یفعلون کل شیء بسوق الطبيعة  
 اجرا ایدرلر \*

وهم لا یعلمون \*



## \* يدنجی قرائت \*

## \* نباتات \*

تازه نباتانی پک سۆرم  
رنگری، ییجهاری خوشمه کیدر  
طانیديغم نباتات چوقدر

{ بونلردن فصولیه یی، بزلیسه یی، لا  
حنه یی، هاووجی، خیاری، مایدا انومی  
شلغمی، انگاری و بامیه یی طانیرم \*  
بغدا یی، آرپه، چاودار، یولاف،  
یرالماسی، مصر بغدا یی تار لالرده اولور  
بونلری ده پک گوزل طانیرم

{ بونلردن بغدا یی ایله مصر بغدا یی  
دها ایی طانیرم \*

{ باغچه لرده بیتشن آرمود، الما،  
اریک، کراس، شفتالو، قاپیسی،  
جوز، فندق، انجیر، پورنقال  
گبی یمشاری اولمشاری آزیپنیر ایسه  
فائده لیدر

خام و چوروك یمشاری ضرر لیدر  
اویله یمشاری یه ملیدر

{ سوزدیکله مه یوب خام و چوروك  
یمشاری پین چوجقلار خسته  
اولورلر \*

## \* القرائة السابعة \*

## \* في النباتات \*

احب النباتات تازه جدا  
لونهم وهيئتهم تذهب الى ذوقی  
والنباتات التي اعرفها كثيرة

{ من ذلك اعرف البامية والانكثار  
واللفت والبقدونس والخيار والجزر  
والملفوف والبازيلا والفصولیه \*  
ويكون في المزارع الدرہ والکما  
والشرفان «حب» والشعير والقمح  
هولاء اعرفهم جيدا جدا

{ واعرف منهم الدرہ والقمح  
بز يادة \*

{ الفواكه التي تطلع في البساتين  
كالنرجاص والتفاح والخواخ والكرو  
والدراق والنقوع والجوز والبندق  
والتين والليمون تكون ذات فائدة  
اذا اكل منها شيء قليل وهي ناخبة

والفواكه النية والتمخه هي مضرة  
يجب عدم اكل هكذا فواكه

{ والاولاد الذين لا يسمعون الكلمة  
وياكلون الفواكه التي لم تنضج او  
مهرية يمرضون

كما ان الاشجار في  
موسم الربيع باوراقها الخضرة  
وزهورها النضرة ثمر لاجلنا  
اثاراً جميلة وكذلك تسر  
ابصارنا

وتظلمانا من حرارة الشمس بظلالها  
اللطيفة في ايام الصيف  
ويدفوننا ايضاً باشجارهم شتاء \*

### ✽ القراءة الثامنة ✽

#### ✽ في الارض ✽

يوجد في التراب حجر ورمال وكلس  
وتباشير ورماد وتراب الفخار وغير  
ذلك

والمعماري يضع الرمل مع الكلس  
وغير ذلك مع بعضهم ويعمل طيناً  
في الحفرة \*

الذي يصنع الصحن والقدرة لاجل  
يعمل قدرة وصحناً يستعمل الرماد  
ويستعمل التباشير بزيادة لاجل  
الكتابة على الالواح الخشب السود  
للمكاتب

وتصنع الابنية من الكلس والتراب  
الاحمر \*

آغا جلر بزم ايچون گوزل گوزل  
يمشرو يرد كلري گي بهار موستنده  
تازه چيچكار يله، يشيل ياپراقلر يله  
گوزلر يزي خوشلانديرير  
گوگلر يزي صفالنديريرلر

ياز گونلرنده ده لطيف گولگه لر يله  
بزي گونشك صيماغندن قورورلر  
قيشين دخی اودونلر يله بزي ايصيديرلر \*

### ✽ سکنجی قرائت ✽

#### ✽ ارض ✽

طوپرافقه كل آجی، تباشير،  
کيرج، قوم، طاش وسائره  
بولنور

ديوار جي قوم ايله کيرج وسائره يي  
بربرينه قانه رق صيوه چاموري  
ياپار \*

چو ملكجي، چناق، چوماك ياپمق  
ايچون كل قوللانير  
تباشير، اك زياده مكتبلرده كي  
سياه تخته لراوزرينه يازي يازمق  
ايچون قوللانيلير

آجی ايله کيرجدن بنالر  
ياپيلير \*

يوجد اشكال كثيرة من الاحجار

وكلهم يخرجونهم من التراب

ويستعملونهم للبناء وغير ذلك

وتعمل الهياكل من المرمر \*

ويكتب عليه حساب في المكاتب

ويوجد نوع من الحجر الاسود يستعمل

في المكاتب لاجل الكتابة ووضع الارقام

يستعمل في محلات كثيرة في اوروپا

عوض عن القرميد لاجل ستراعلا الابنية

يوجد نوع من الاحجار ايضا وهم

ذو قيمة

وهذه الاحجار تستعملها الرجال

وبعض النساء لاجل الزينة

وبعض هؤلاء الاحجار ذات القيمة

الاماس والزمرد والياقوت والعقيق

والفيروز \*

### ❖ القراءة التاسعة ❖

#### ❖ في النفقة ❖

اكثر ما يقتات الانسان بلحوم

الحيوانات النظيفة كالعجل والبقر

والطانة والغنم والمعزي والارنب

والدجاج والوز والبسط والدجاج

الهندي \* والحمام والحجل والسمن

والقنبرة وذلك عدا عن الخبز \*

طاشاك بر چوق درلومي واردر

هپسی ده طر پرافدن چيقار بلوب

بنا وسائره ايچون قوللانيلير

هيكلار، مرمردن ياپيلير \*

مكتبلرده اوزر ينه يازى ورق ياز يلير

بر سياه طاش واردر كه اوروپاده

چوق يرلرده بناچاتيلر يني كره ميد

ير ينه بو طاش ايله قاپاديرلر \*

بر طاقم نادر بولسور طاشلرده

واردر كه چوق قيمتليدر

بو طاشلرى قادينلر و بعض ارككلر

سوس ايچون قوللانيرلر \*

بو قيمتلى طاشلردن باشليجه لرى

شونلردر: الماس، زمرد، ياقوت

يشم، فيروزه \*

### ❖ طقوزنجى قرائت ❖

#### ❖ نفقت ❖

انسانلر، اتمكدن بشقه اكز ياده

او كوز، اينك، طانه، قويون،

كجى، طاوشان، طاووق، قاز،

اوردك، هندی، گوجرين ككلك،

ييلدرجين، چاير قوشى گي تيمر.

اولان حيوانلرك اتلرينى يرلر \*



- { اینگك، قويونك كچينك سودى  
 { انسانه پك فائده ليدر  
 { جناب حق انسانلر ايچون نيجه  
 { فائده لى شيلار ياراتمىشدر  
 { مثلاً : قامشدين ، پانجاردن شكر  
 { چيقار  
 { شكر دده طاتلار ياپيلير ودها  
 { برچوق شيلرده قوللانيلير  
 { بهاراتدن يير ، دراجين ، هندستان  
 { جوزى ، قرنفل طبيعتلر نده حرارت  
 { غالب اولان شيلرك چوغى ضررلى  
 { اولديغندن بونلرك آزار قوللانلسى  
 { لازمدر \*  
 { انسانى بسله ين وهر زمان لازم اولان  
 { باشليجه شيلرك برى ده اتمكدر  
 { اتمكك تميز وپيشكين اولسنه  
 { دقت ايتمليدر \*  
 { پاتاس دخى فائده لى برشيدر  
 { طار اقمده اتمك يرينى طونه  
 { ييلير \*  
 { سودده هم ات ، هم ده اتمك وسبزه  
 { خاصه لرى اولديغى ايچون انسان  
 { ياكز سود ايله ياشايه ييلير \*  
 { وحليب البقر والغنم والمعزى مفيد  
 { جداً للانسان  
 { الله تعالى خلق للانسان اشياء  
 { كثيرة مفيدة  
 { مثلاً السكر يخرج من القصب  
 { والشمندر  
 { ويعمل من السكر حلويات  
 { وكذلك اشياء كثيرة اخرى  
 { حيث ان كثرة الاشياء التي تغلب  
 { على طبيعتها الحرارة تضر فيلزم  
 { استعمال القليل من هذه البهارات  
 { من الفلفل والدار صيني والجوز الهند  
 { والقرنفل \*  
 { الذي يربي الانسان ويلزمه كل  
 { وقت وهو احد الاشياء ابتداء الخبز  
 { ويجب الدقة بان يكون الخبز ناضجاً  
 { ونظيفاً \*  
 { والبطاطة شيء ذو فائدة ايضاً  
 { ويمكن ان تقوم محل الخبز في وقت  
 { الضيق \*  
 { بما ان للحليب خواص اللحم والخبز  
 { والخضر معاً فيمكن للانسان ان  
 { يعيش به فقط



## \* اوننجی قرائت \*

## \* صنعت \*

انسان نفقه منی، یعنی پیوب ایچه جگنی  
 و کچینه جگنی اله گتیرمک ایچون  
 چالیشمغه، صنعت او گرنمکه محتاجدر

بر صنعت ییلن آد مه «صنعتکار» دیر لر \*

انسان محتاج اولدیغی شیاری  
 چالیشوب چبالایه رق قزانلی،  
 کیمسه به بویون اکه ملیدر

آنجق، کچینیش جناب حقاك  
 رضا سنه و عرض و ناموسه موافق  
 صورته اولیدر \*

خر سز لر و بر طاقم تنبل آدملر  
 واردر که چالیشمقدن قاجینر لر

اللهك امرینه و کندی وجدانلرینه  
 قارشی اولان بر یولده گچنمک  
 ایستر لر \*

انسان چالیشوب سعادت قزانق  
 ایچون یارادلمشدر

هر کیم سعادت قزانمغه چالیشیرسه  
 جناب حق سعادت اگا احسان ایدر

چالیشمیان هیچ بر شی  
 قزانه مز

تنبلر دایما ایستد کلرندن محروم قالیر لر

## \* القرائة العاشرة \*

## \* في الصناعة \*

لاجل ان يتدارك الانسان امر  
 معيشته من ما كل ومشرب يحتاج  
 للاجتهاد ولتعلم صناعة

يقولون معلماً الانسان الذي يعلم صناعة \*

يجب على الانسان ان يكسب ويجتهد  
 في تحصيل الاشياء التي يحتاجها  
 وان لا يكون منتظر الى احد

انما يجب ان يكون امر تعيشه  
 بصورة موافقة لرضا الله تعالى  
 وللعرض والناموس \*

الصوص واناس اخر تنابل يفرون  
 من الاجتهاد

ويرومون ان يعيشوا في طريق  
 مخالف لوجدانهم الذاتي ولا امر  
 الله تعالى \*

الانسان مخلوق لاجل ان يجتهد  
 وان يكتسب السعادة

وكل من يجتهد لكسب السعادة  
 فالله سبحانه وتعالى يحسن عليه بها

والذي لا يجتهد لا يقدر ان يكسب  
 شيئاً ابداً

والتنابل يقون دائماً محرومين مما يغونه \*

انسانلر جمعيتله ، يعنى طوپولوجه	خلق الانسان لاجل ان يعيش
ياشامق ايچون يارادلمشدر	جماعة
بوجهتله برلكده ياشامغه وبر	ولذلك فانهم ملزومون بان يعيشوا
برلرينه يارديم ايتمگه بور جلودرلر	سوية ويعينوا بعضهم بعضاً
چاليشقان وگوزل خويلا اولان آدم	فالانسان المجتهد وذو الخلق الحسن
هر كسك ياننده محترم ومعزز اولور	يكون محترماً ومعززاً عند كل الناس
يالكر كدينه دگل ، بتون انسانلره	وتصل فائدته ليس لذاته فقط
فائده سي طوقنور *	بل لكل العالم
انسانك گوگل راحتى ايله عمر	الانسان لاجل ان يمضي حياته براحة
كچيرمه سنه پك چوق شي يارديم ايدر	قلب يستخدم اشياء كثيرة جداً
راحتله ياشامق ايچون او 'دوشه مه'	ولاجل ان يعيش برغد يلزمه بيت
ياتاق 'آرابه' حيوان وسائر شيلر	واثاث وفرشه وعربة وحيوان
لازمدر *	وامثال ذلك
زنكين اولان آدم كدى ذوق وصفا	فالغني مالك كل ما يقتضيه صفائه
سي ايچون اقتضا ايدن شيلر مالكدرد	وذوقه الذاتي
بونك ايچون زنكينلر فقير لره يارديم	لذلك فان الاغنياء مديونون
ايتمگه ، آنلر كچينديرمگه	بزيادة لمساعدة الفقراء
دها زياده بور جلودرلر *	ولتعيشهم *
قناعت صاحبي اولان چاليشقان فقيرلر	يوجد فقراً مجتهدون واصحاب قناعة
واردر كه چوق دفعه زنكينلردن	يمضون عمرهم براحة زائدة جداً
زياده راحتله عمر كچيريرلر *	عن الاغنياء *
چاليشقان اولان وبولديغي شيله	الانسان المجتهد الذي يعرف ان
كچينمك صفا سني يلن بر آدم	صفائه يكون بالقناعة بما يجده
هر حالده مسعوددر *	مسعود في كل حال

معارف نظارت جلیله سنک فی ١٤ تشرین ثانی سنه ١٣١٠ تاریخ ٨٠٩  
نومرولی رخصتنامه می حائزدر

وكان الفراغ من تبييضه يوم الاثنين المبارك العاشر من شهر ربيع  
الانور سنة اثنتي عشرة وثلثائة بعد الالف . من هجرة من خلقه الله على اكل  
وصف . صلى الله عليه وعلى آله واصحابه السادة الانجاء . صلاة وسلاماً  
دائمين متلازمين الى يوم المآب . وذلك في بين ايام الخليفة المفضل  
الخالق الحميد الخصال . حامي حوزة الدين . ورافع منار  
الشرع المبين . السلطان ابن السلطان السلطان الغازي  
\* عبد الحميد \* خان

مولیٰ بایامه بدر العلوم لقد امسى یضیٰ علینا نوره الباهی  
فرض علی کل فرد شکر منته لانها نعمة جأت من الله  
ادام الله شوکته . واید بالنصر المبین دولته . ولا زالت عین الله  
ترعاه موفقاً لما یحبه ویرضاه  
آمین اللهم آمین

وَبَشِّرِ الصَّالِحِينَ



اثر حقیرانه ملك طبعی خنامپذیر اولدقده بعض علمای بنام  
 وشعراى عظام وادبای کرام طرفندن لطفاً و تنزلاً  
 اهدا یوریلان تقاریط التفانکارانه در



\* ییروته فریقان کرام معالی اتسامدن کرم بی پایان \*  
 \* شهرتکیر آفاق اولان عطوفتووافندم شوکت پاشا \*  
 \* حضرتلرینک لطفاً و تنزلاً اهدا یوردقلری \*  
 \* تقریظ سامیلریدر \*

مصباح افندی !

تألیفده لیاقت و اقتدار ادبیانه لرینی کوسترن اشبو «تحفة الحمیدیة»  
 سوه سوه مطالعه اولندی . صد باریک الله ! حسن ترتیبله اسلوب افاده سی  
 الحق شایان تقدیر اولوب نورسید کانت وطنه جهان دگر بر هدیه  
 اولدیغندن همت و معارف پرور یلری افراد ملتتمز ایچنده نا قابل نسیان  
 بر یاد جمیل براقه جقدر . و توسیع معارف ضمیمه بو کبی مآثر ذریه  
 لرینی انجم بیا کبی یشمار اولسون





❖ وقال حضرة عين العلماء الاعلام ومرجع ذوي المنطق ❖  
 ❖ والكلام من اشتهر بالتحقيق عند القاضي والداني صاحب ❖  
 ❖ الفضل والفضيلة الشيخ عبدالله افندي الخراساني ❖

ای نام توسر دقتر اطفال دبستان یاد تو بیالغ خردان شمع شبستان  
 بی نام تونا کشته زبان کام عجم را هر چند بدانند کلام عربستان  
 دریافته دریاف که دریافت جز این نیست

مؤید حق ادیب نوکیتی ادبستان

پس از ستایش پروردگار و درود غیر معدود بر پیغمبر عالمقدار  
 بر خردمندان فرهنگ آموز مخفی و پوشیده نیست که کس بیایه  
 بلندی نرسد. و مایه ارجمندی را بدست نیاورد. مگر شناختن زبانهای  
 قوم و معرفت سخنهای ایشان لهذا فرهنگ آموز دانشور عالمحضرت  
 « مصباح افندی اللبایدی » بفتوت و جوانمردی بر خواسته. و دقتری  
 فراهم آورده. از شه کون سخن عربی و ترکی و فارسی « و تحفة الحمیدیه فی  
 اللغة العثمانیه » نامیده زهی ترجمان زبانکه بحر بی فصیح و ترکی بلیغ  
 و فارسی دقتری آراسته. و جامه ترك طرازی بر بالای او پیراسته. سزاوار  
 و شایسته است که جویندگان دانش. و فرهنگ و پویندگان ینش. با آهنگ  
 آن کرانمایه دقتر را دریافت نموده که جز این دریافتی نخواهد بود. امید که  
 کودکان ارجمند بلکه مردان بر و مندر را سودمند آید. و همواره بر مایه  
 فرخندگی بیفزاید. و پایه خرد مندی را استوار نماید. و کالبد علم و ادب را  
 زورمند گردانند. چنانچه حکیمی بزبان عربی فرماید. « بالشعر  
 حفظت المآثر و باللغة نثرت الجواهر لولا اللغة لذهبت الآداب ولولا  
 الشعر لبطلت الاحساب » والله هو المعین و الیه المآب

﴿ لحضرة الجهد الفاضل فرع الشجرة الطاهرة الزكية ﴾

﴿ آوحي زاده فضيلتو السيد علي علاء الدين ﴾

﴿ افندي الحسيني البغدادي ﴾

هذه مجموعة مفردة	تحفة جامعة اسنى اللغات
اغربت في السن الشرق التي	حسنها اشرق في كل الجهات
وقد امتازت على امثالها	انها ذات قطوف دانيات
هي بكر في المعاني وتري	رقة الفاظها مزدوجات
بثلاث اطربت قارئها	لاباصوات المثاني المطربات
ما ارى جامعها الا فتى	بارع الهمة ماضي العزمات
سابق الاقران فضلاً وحجى	مستنير الفكر محمود الصفات
هو مصباح بمشكاة العلى	مستضيء فيه بيت المكرمات
فليبروت به الفخر الذي	قد كساها حلالاً منقخرات
شب في نشأته حتى ارتقى	منزلاً للمجد عالي الشرفات
دام في نهج المعالي صارفاً	سعيه للباقيات الصالحات

—••••—

﴿ لحضرة تاج الادباً واسطة عقد الالباء الشاعر الناصر ﴾

﴿ مكرمتلو الشيخ محمد افندي الكستي ﴾

اهدى لنا المصباح ابهى تحفة	جمعت فأوعت من ثلاث لغات
لا بدع ان سطعت مظاهر نفعها	فاشعة المصباح في المشكاة

—••••—

✽ بیروتده طقوزنجی نشانجی طاہوری کاتبی رفعتلو محمد ✽

✽ علی افندی طرفندن اهدا یوریلان تقریظیدر ✽

بعد ادای ما واجب علینا

اربانه معلومدرکه . برقچ سنه یه قدر لسان عذب البیان عثمانی  
اسباب تحصیلک عدم وجودی حسبیلہ ابنای عرب ارہ سندہ مفقود  
درجہ سندہ قالہ رق ساحۃ آرای انتشار اولان علوم و معارفدن محروم  
قالملشردی . لکن سایہ ترقیا توایہ جناب تاجداریدہ ادوار سالفہ یه غبطہ  
رس اولان اشبودور حمیدی السیرک ترقیات مادیہ و معنویہ سنہ امان  
نظر تحقیق اولنورسہ مفتخرآ کوریلورکہ ادبیات جدیدہ مز ارباب  
فضل و هنرک ہمت معارفپرورانہ لریلہ مشاہدہ اولنان درجہ قصوایہ  
ایصال ایتدیرلشدر

اساس ادبیات اولان لسانہ دائر تالیف اولنان کتابلر ارہ سندہ  
موقع اعلا احراز ایدن اشبو « تحفۃ الحمیدیہ » ترتیب و تنقیقندہ و مؤلفی  
بیروت وجوہ متمیزانندن « لباییدی زاده مصباح افندی » اتخاذ ایلدیکی  
اسلوب بیان افادہ شایان تقدیر اولوب بوبا بدہ ابذال یورلدیغی ہم  
معارفپیراستہ عصر تبریکات فائقہ ایلہ بوکچی آثار مفیدہ نک توسیع  
و انتشار امرندہ ارباب فضل و معرفتک عنایت و ہمتلرینہ مراجعت اولنور



✽ اذکای ضابطان عسکریه دن ییروتلی مرعی زاده فتوتلو ✽

✽ رشید افندیك ملع تقریظ عالیریدر ✽

نور سید کان وطنك لسان عثمانی بی الیق درجه ده تحصیلی ایچون  
بیروت اذکای حازقه سندن لبایدی زاده رفعتلو مصباح افندیك  
سعی و غیرتی سائقه سیله موقع انتشاره قویدیغی « التحفة الحمیدیه فی  
اللغة العثمانیة » نام اثرک بالجمله مندرجاتی نظر مطالعه دن کچیره رک  
فی الحقیقه استفاده اولنه جق بر طرزده اولدیغی کورلدیکندن مونی الیه  
حاصل اولان تشکراتی عرض الیه اشبو ثنای کترانه مک ترقیمه  
محاسرت ایلدم

—۰۰۰۰—

✽ بیروت ولایت جلیله سی مجلس اداره قلی خلفاسندن ✽

✽ رفعتلو محمد بشیر مشاق افندی حضرتلرینك تقریظیدر ✽

علوم و معارف بنی بشر ایچون اشرف صنائع اولدیغی مثللو انسانده کی  
موهبة طبعیه ربانیه اولان عقل و ذکا و قابلیتک نجاح و ترقیسنه مدار  
اعظم و انسان ایچون درکات سفلا دن درجات عالییه صعود و ارتقایه  
بر سلم عظیمه در بنابرین پادشاه معارف پرور و تاجدار عوارف کستر افندمز  
حضرتلرینك اشبو عصر ترقی حصر حضرت خلافتینا هیده یتشدیر یلان  
ادبای وطندن رفعتلو ( مصباح لبایدی ) افندیك همتیله جمع  
( التحفة الحمیدیه فی اللغة العثمانیة ) نامیله طبع و نشر اولنان کتاب  
کندوسنه بر خیر اثر و ابنای وطنه بر خدمت ممدوحه اوله جعتک  
امیدیه معالعه سنه تشویق والله الموفق للصواب والیه المرجع والمآب  
جمله سنی تکرار الیه ختم کفتار و عرض تبریک ایلرم .



## \* فهرس كتاب التحفة الحميدية في اللغة العثمانية \*

خطبة الكتاب	٢	٦٩	اسماء الحبوب
الباب الاول في الحروف	٦	٦٩	اسماء البهارات
الهجائية		٧٠	الالوان
(دلالة) في كيفية تلفظ بعض	٦	٧٠	لزوم المدرسة وما يتعلق بها
الحروف الهجائية		٧١	ملافصول الاربعة
الباب الثاني في الحركات	٨	٧٢	الطبائع الاربعة
الباب الثالث في المصدر وهو	٩	٧٢	العناصر الاربعة
على قسمين		٧٢	الجهات الاربعة
القسم الاول في المصادر الخفيفة	٩	٧٢	اسماء الكواكب السيارة
القسم الثاني في المصادر الثقيلة	٣٠	٧٣	اسماء البروج
الباب الثالث في المفردات	٥٥	٧٣	ايام الاسبوع والاعيان
فصل في اسماء تتعلق بالامور	٥٥	٧٤	اسماء الاشهر القمرية
الدينية		٧٤	اسماء الاشهر الميلادية
اسماء تتعلق بالملل غير	٥٦	٧٤	مفردات تتعلق بالانسان
الاسلامية		٧٥	احوال النفس
اعضاء الانسان	٥٦	٧٥	اصحاب الحرف والصنائع
اقارب الانسان وما يتعلق بها	٦٠	٧٨	في الاثمار والاشجار والازهار
ملبوسات الانسان	٦١	٨٠	في اسماء تتعلق بالسماء
صفات الانسان	٦٣	٨١	في اسماء تتعلق بالارض
الحواس الخمس	٦٦	٨٢	في اسماء المياه
الاكل والشرب وما يتعلق به	٦٦	٨٣	في تقسيم الزمان



٨٣	في تقسيم المكان	١٠٦	فصل في الاعداد مع تفسير
٨٤	في الامراض وما يتعلق بها		الاعداد الفارسية
٨٦	في الاحجار والمعادن	١٠٨	(الباب الثالث) وفيه ستة فصول
٨٧	في اقسام المنزل	١٠٨	الفصل الاول في الصفة وافرادها
٨٨	في ادوات المنزل	١٠٩	الثاني في الصفة
٨٩	في امتعة المطبخ		التاكيدية
٩٠	في اسماء الطيور	١٠٩	الفصل الثالث في الصفة المبالغه
٩٢	في اسماء الحيوانات منخبرية	١٠٩	الرابع في الصفة التقليلية
٩٣	في اسماء الحشرات	١١٠	الخامس في اداة النسبة
٩٤	في اسماء الحيوانات البحرية	١١٠	السادس في اسم التصغير
٩٤	في الاصطلاحات العسكرية	١١١	(الباب الرابع) في بيان الضمير
٩٦	في الادوات البحرية	١١٦	(الباب الخامس) وفيه ثمانية فصول
٩٧	القابار باب المناصب العالية		
٩٧	اللقاب العمومية	١١٦	الفصل الاول في المصدر
	﴿باب الكلمة واقسامها﴾	١١٧	الثاني في مشتقات
٩٩	(الباب الاول) وفيه ستة فصول		الافعال وكيفية تصریفها
	الفصل الاول في بيان الاسم	١٢١	الفصل الثالث في النفي
١٠٠	الثاني في احوال الاسم	١٢٢	الرابع في الاستفهام
١٠١	الثالث في الاضافة	١٢٤	الخامس في المعلوم
١٠٣	الرابع في الاضافة		والمجهول
	الفارسية	١٢٥	الفصل السادس في التمني
١٠٤	الخامس في الجمع الفارسي	١٢٦	السابع في المتعدي
١٠٤	السادس في اسم المكان	١٢٧	الثامن في فعل المشاركة
١٠٥	(الباب الثاني) في اسم الاشارة	١٢٨	(الباب السادس) في بيان

١٤٢ الاسماء المبهمة	افعال الاعانة
١٤٢ المبهمات الفارسية	١٣٢ الافعال التركية
١٤٣ فصل في بعض مفردات فارسية	١٣٦ صيغة الصلة
١٤٤ ( الباب التاسع ) في الادوات	١٣٧ الحال التركيبي
١٤٩ الادوات الفارسية	١٣٧ ( الباب السابع ) في بيان فرع الفعل
١٥١ تعريب تعليم قرأت	١٣٩ صيغ الربط
١٧٣ تقاريط	١٤١ ( الباب الثامن ) في المبهمات
هر حق صاحبته عائد در * ومهور اوليان نسخه لـ ساخته در	

## اصلاح غلط

صحيفة	سطر	خطا	صوابه
٢	١٤	زبل	ذبل
٤٠	٥	چقيق	چقيق
٥٥	١	الباب الثالث	الباب الرابع
٥٨	١٢	العانه	العانه
١٠٤	٣	زميله	زمين
١٢٤	٦	قبل اللام	بعدها
١٢٦	٢٠	ديك	يمك
١٢٩	٤	الصغة	الصيغة
١٤٣	٢٢	بزررك	بزرک
١٥٦	١٢	الوقت * في وقت	وقت * في الوقت

❖ تنبيه ❖ انه في اثناء طبع هذا الكتاب وقع في طريق السهو بعض غلطات لا تذكر ومثل ذلك لا يخفى علي ذوي الذوق السليم والله سبحانه وتعالى اعلم بالصواب

